



БЛАЖЕННОВА  
ЗАЛУЦКАЯ

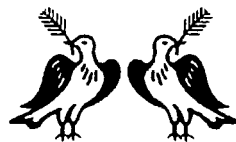


РУССКИЙ  
СТАРООБРАДЧЕСКИЙ  
ЛЕЧЕБНИК

МОСКОВСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Г.А. Леонтьева  
В.А. Липинская

РУССКИЙ  
СТАРООБРЯДЧЕСКИЙ  
ЛЕЧЕБНИК



Москва  
«Археодоксія»  
Издатель Карпов Е.В.  
2006

УДК 65.89(035)

ББК 53.59я2

Л47

Научный редактор  
доктор исторических наук *Ю.В. Аргудяева*

Рецензент  
кандидат исторических наук *Т.П. Федянович*

**Леонтьева Г.А., Липинская В.А.**

**Л47** Русский старообрядческий лечебник. – М.: «Археодоксія»,  
2006. - 128 с.

**ISBN 5-9598-0068-3**

Лечебник содержит сведения о том, какими домашними растительными снадобьями лечился русский народ в XVIII в. В книге даны рецепты от многих болезней, в том числе эпидемий (чумы и сибирской язвы). Большинство из рецептов ныне забыто. Помимо этого указываются средства, как приворожить любимых, восстановить супружеское счастье, обезопасить себя от недоброжелателей и нечисти.

«Лечебник» снабжен «Комментарием», в котором приведены современные названия растений, легенды о них, указаны ареалы произрастания, целебные свойства, использование в быту и в народных обрядах.

Книга иллюстрирована фотографиями из публикуемой рукописи.

Книга предназначена для историков, этнологов, лингвистов, палеографов, медицинских работников, фармацевтов, биологов и широкого круга читателей.

УДК 65.89(035)

ББК 53.59я2

**ISBN 5-9598-0068-3**

© Г.А. Леонтьева, В.А. Липинская, 2006.

© Московский Педагогический государственный университет, 2006.

© «Археодоксія», 2006.

## ВВЕДЕНИЕ

На протяжении всей истории человечества народная медицина оказывала помощь в сохранении здоровья как отдельных людей, так и общества в целом. Знания о лечении болезней, накапливавшиеся опытным путем, передавались в поколениях и сохранялись в непрерывной практике пользования, сопровождавшийся устными и формулировками и лечебных воздействий.

Первые записи медицинских сведений, появившиеся в Московском государстве, были привезены иностранными специалистами – врачами и аптекарями.

Переводная медицинская литература распространялась в рукописных списках, и постепенно в нее проникали знания, накопленные русским народом. В русском варианте рукописи называли «Травники», «Зелейники», «Вертограды лечебные» и т.п. Они содержали сведения в основном о траволечении. Рукописные книги имели большую ценность. Они хранились в монастырях и лечебницах, могли приобретаться людьми и зажиточными, а по возможности и другими грамотными. Заказчики и переписчики, стремясь показать свою осведомленность, включали в тексты упоминания имен выдающихся врачей древности (Аристотеля, Галена, Гиппократы и др.), иногда отрывки из их произведений или отсылки на них.

Наряду с переводными книгами стали появляться рукописные тетради с записями и лечебных прописей в среде простолюдин, крестьян. В них не было знаменитых имен, но содержалось больше народного опыта врачевания. Для истории народной медицины те и другие справочники представляют равную ценность. Каждая же новая находка подобных сборников таит возможности получения неизвестных ранее данных о становлении отечественной медицины и развитии народных медицинских знаний. В этом отношении «Лечебник», публикуемый в настоящем издании, представляет особый интерес.

Рукопись «Лечебника» хранится в Алтайском краеведческом музее, объединенная в одну книгу с «Травником» под названием

«Действующий травник и с лечебником». В отличие от рукописных «Травников», которых выявлено уже несколько сотен, «Лечебники» крайне редки, что повышает значимость настоящей публикации как источника по истории народной медицины.

«Лечебник» из Алтайского края представляет собой весьма сложное по структуре и содержанию произведение, к тому же богато проиллюстрированное. Он включает 12 заставок, 86 инициалов, 2 концовки. Рисунки выполнены как подражание византийской плетенке, неовизантийскому орнаменту, тератологии.

Рукопись датирована. На ее последней странице указано: «1772 г. генваря 15 дня. Писал Николай С.» Наличие автографа редкий случай, поскольку народные произведения, как правило, безымянны. По нашему мнению, появление автографа объясняется тем, что рукопись была выполнена по заказу в одной из старообрядческих общин. Известно, что к предгорьям Алтая устремились староверы из Европейской части и Сибири в поисках легендарного Беловодья – земли, свободной для отправления старой веры.

На то, что рукопись была выполнена в старообрядческой среде, указывают некоторые грамматические особенности, палеографические характеристики, традиции оформления.

В первую очередь обращает на себя внимание принятое у староверов написание имени Спасителя – Иисус (Л. 1 об.) и название книги псалмов «Псалтырь» (в официальном церковном написании соответственно Иисус, Псалтирь).

«Лечебник» написан великолепным полууставом XVII в., который сохранялся у старообрядцев и в XVIII в. и был доведен ими до совершенства. Рукопись сшита из темносиней дешевой плотной бумаги, которую стали использовать для письма в России с конца XVIII в. Она имеет водяные знаки, датируемые также XVIII в.

«Лечебник» открывается подробным объяснением его назначения: «Норма ко редна или оптека, имеющая в себе приписание всех лекарств, которыя обретаются в оптеках. Писаны своим порядком, из которых может себе каждый человек употреблять в небытии доктора, имея оныя у себя в собрании, на то устроенной шкатулке или в постороне келии в шкафе, на то устроенном». Заголовок содержит старинные грамматические и

орфографические формы: слово «норма» понималось как «порядок», «правило», предлог «ко» написан слитно со словом «редно» или «редить», «рядить». Ознакомившись с палеографическими особенностями рукописи, авторы расшифровывают текст заголовка следующим образом: «Правила ко уряду (или учреждению) необходимые для устройства аптеки и самолечения (домашнего)».

Текст «Лечебника» представляет собой компиляцию из разных источников. На это указывает наличие повторных рецептов одних и тех же растений, которые несколько различаются по содержанию (зоря, крапива, мята, щавель). К тому же по стилю написания и по содержанию прописей весьма четко выделяются отдельные блоки. Так, «Лечебник» содержит рецепты аналогичные с народными «Травниками», имеется блок заимствований из работ врачей древности (во временном диапазоне от IV в. до н.э. до XI в. н.э.), блок рецептов, восходящих к средневековой медицине, и, наконец, – перечень готовых лекарственных средств, предлагавшихся в аптеках времени создания рукописи (вторая половина XVIII в.).

Возможно, что составителями «Лечебника» являлись местные медицинские работники, использовавшие различные рукописные сборники рецептов, которые имели хождение среди населения. Написание текста всей рукописной книги и ее изготовление было поручено старообрядцам. Позже карандашом прописывались названия отдельных трав и лекарств, а затем было проведено художественное оформление в характерном для старообрядцев стиле. Этим объясняется то, что некоторые наименования были искажены при прорисовке их чернилами, а некоторые, более трудные для почтения, остались в карандашном варианте и от времени частично стали нечитаемы.

Из перечисленных выше блоков компилятивного сборника один сохранил традиционное построение прописей народных травников. Они включали описание места произрастания растения, его морфологии, его целебных свойств и способов применения (Л.Л. 69–71). Народные травники предполагали самостоятельную заготовку целебных средств лекарями и лечащимися. Для этого нередко в прописях указывались сроки и условия сбора тех или иных растений.

Основную часть «Лечебника» составили рецепты, предполагавшие использование готового лечебного сырья, которое можно приобрести у торговцев или в аптеках. В этих рецептах отсутствуют сведения о морфологии трав и условиях их произрастания, а указаны целебные свойства («имеет силу», «имеет мочь»), способы приготовления и употребления.

Несколько рецептов подкреплены отсылками на известных врачей древности. Цитаты из них приведены в стандартной форме: «Ависена глаголет», или «Диоскер глаголет» (Л. 77–78 об). Имена некоторых врачей написаны с ошибками (см. Словник), что свидетельствует о переписывании текстов людьми, слабо осведомленными в медицине.

В другой группе рецептов свойства растений определяются, исходя из представлений о природе веществ, которые были распространены в средние века в европейском медицинском мире (сухие и мокрые, теплые и холодные). Так, в «Лечебнике» сообщается, что *мускат* или «мушкат есть зелие тепло и мокро», а *укроп* – «сух и тепел» (Л.Л. 62, 64).

Последнюю часть «Лечебника» составляют перечисления готовых лечебных средств, основанных на растительном сырье, с указанием их целебных свойств (сиропы, мази, пластыри). По замыслу составителя, лекарства должны были иметь латинские названия, например, *Мазь пекторале*, которую можно иначе назвать – *грудная*, или *Мазь педикорум* от насекомых (педикулез – завшивленность). Однако многие наименования лекарств остались непрописанными и в имеющихся есть ошибки, а при некоторых рецептах вместо названия указано назначение: «Пить от звону» или «От жабы в горле». Наличие ошибок и пропущенных наименований свидетельствует о том, что рукопись не была заверена специалистом, ее заказавшим, то есть по каким-то причинам осталась незавершенной.

Как видно из приведенного описания «Лечебника», в нем как бы соединено несколько исторических пластов, отражающих развитие медицинских знаний от народных наблюдений за природой растительного мира до профессионально изготовленных лечебных препаратов. Можно считать, что в рукописи сконцентрирован народный опыт, накапливавшийся в течение столетий вплоть до последней трети XVIII в.



Согласно древним представлениям о природе, растения могли оказывать действенную помощь, в некоторых ситуациях, только лишь своим присутствием. Это относилось в первую очередь к растениям, имевшим магические свойства. Так, достаточно было поставить *плакун* в «храмину», чтобы отогнать нечистую силу. Для защиты конкретного человека магические растения должны были иметь непосредственный контакт с его телом. Их собирали в пучки, сплетали в венки, вырезали из них кресты.

Древним простейшим способом употребления растений в лечебных целях было наружное применение при повреждении кожных поверхностей. Например, прикладывание *лебеды* помогало при ожогах, могло «вытянуть щепу», вылечить костоед (Л. 66–67). При болезнях внутренних органов рекомендовалось поедание растений в свежем виде. В «Лечебнике» сообщается, что *лист дубовый* «всех зелий лекарственных более силу имеет», он спасает во время эпидемий («лихого поветрия»), способствует заживлению ран, избавляет от зубной боли (Л. 69). Не менее полезен и *щавель*, кто его «ясти порану – будет здрав» (Л. 73 об.).

В большинстве рецептов требовалось произвести некоторую предварительную обработку растительного сырья: настоять, отварить, оттомить, прожарить и даже – сжечь. Иногда рекомендовалось истолочь растение или растереть его. Во многих рецептах предлагалось соединить несколько компонентов то есть готовить более или менее сложные смеси. Приведу в качестве примера, рекомендации по употреблению *аниса*. Они даны в нескольких вариантах: 1) насыпать на угли и жарить, «дух его ноздрям и обонять», 2) истолочь, смешать с маслом серебряным [шиповника – В.Л.] «и пущать в уши», 3) варить с вином «и ясти порану», 4) натереть с бобовой мукой, смешать с яичным белком, смесь положить на места, которые «пухнут» (Л. 54 об.).

В качестве сопутствующих и дополнительных использовались вещества преимущественно растительного происхождения,



реже — животного, а также — металлы и минералы\*. Во многих рецептах рекомендовалось употреблять лекарства вместе с жидкостями, среди которых, кроме воды, названы соки, меда, алкогольные напитки отечественные и импортные (пиво, водка, фряжское вино), уксусы и даже белила с политурой, а кроме того давались общие указания: «со иным питием», «в брашне» [еде — В.Л.].

В старинных сборниках народной медицины: «Травниках», «Зелейниках» и др. мало внимания уделяли дозировке. Также и в публикуемой рукописи XVIII в. фитотерапевтические прописи даны в большинстве без указания соотношения компонентов при составлении смесей. Лишь в некоторых заимствованных рецептах определены дозы. Так, при цитировании древнегреческого ученого сообщается: «Пифагор глаголет: «чеснок толченный с кишнецом поровну», или «чеснок вареный с бобом поровну» (Л. 72) и т.п. Точные пропорции смесей определены только в последней части «Лечебника» в некоторых рецептах изготовления мазей и пластырей.

В разделе о сиропах появляется понятие «мера приема». Она исчисляется по весу, объему, количеству. При этом использованы русские обозначения и заимствованные, восходящие к латинским, греческим, немецким основам. Они имели хождение в аптекарской практике многих стран, приобретая в них национальные особенности (см. «Словник»).

В качестве русских мер наиболее просты, указанные по счету твердых тел: 1 лист, 12 зерен и т.п. Меры жидкостей определены как по объему (капля, ложка, рюмка, стакан), так и в описательных сравнениях: «как орех русский», «как горошина», «с куриное яйцо». Нередко в одном рецепте легко сочетались различные системы мер: «И принимать весом против трех зерен ячменных в перепускной вотке. Ис той вотки взять драхму и пити по вся дни» (Л. 76 об.). Наряду с этим было дано и обыча-

---

\* Следует учитывать, что в лечебных целях применяли, в частности, ядовитые растения и вещества. В «Комментарии» будут указаны ядовитые растения, а опасные для жизни вещества, такие как ртуть, политуру употреблять не следует.

тельское указание: взять на пять копеек масла древянаго» (Л. 88 об.).

Существенно, что вместе с мерой были введены и уточнения по полу и возрасту: «а малым детям по ложке или по две, смотря по летам», или «младенцам мера ложки по две, а людям – по четыре», или «сироп женам служит, а мера приему, как и первые сиропы» (Л. Л. 82 об., 86 об., 83 об.).

В большинстве рецептов не оговаривался режим лечения. Замечания, разбросанные на этот счет по тексту, мало что объясняют: «приятти как нибудь», «пити по всякие дни, доколе полегчает», «ней непрестанно» или «во всякое время», то есть они ориентированы на ощущение и потребности больного. Более четко определялся ритм приема снадобий по времени суток: «пить порану» или «утром на тощее сердце» [натошак – В.Л.]. Один из сиропов предлагалось принимать «и на ночь и на утра». В разделах о сиропах, мазях и пластырях указания были определеннее: «пити по стакану два раза в сутки», или «два раза по рюмке в сутки» (Л. Л. 87–88). Мази, соответственно, предлагалось «мазать пером четыре раза в сутки» (Л. 91). Как видно из приведенных примеров, советы по употреблению готовых форм лекарств отличаются четкими указаниями дозировки и режима лечения, что сближает их с установками, принятым и в профессиональной медицине.

При всем этом последняя часть «Лечебника» сохраняет элементы народного целевника. Некоторые рецепты были дополнены отзывами и рекомендациями от лица переписчика: «Сие исследовано истинно и тоже рекомандую. Верное лекарство будет» (Л. 91) или «... та мазь дорожным и служилым людям весьма потребна» (Л. 97 об.), и. т.п. Среди как бы профессиональных прописей помещены заговоры, не всегда имеющие отношение к медицине, например, «От собачьего лая» (Л. 94). Заканчивается рукопись рецептом от многих болезней, также снабженным ремарками. Переписчик завершает его словами, которые, можно считать, отражающими сущность восприятия обывателями народной медицины: «Одним словом, ето такое лекарство, которое почти ничего не стоит, но есть принято опщим лекарством человеческого здравия» (Л. 101).

В заключение необходимо отметить, что «Лечебник» является произведением уникальным. Впервые с чрезвычайной широтой и полнотой в рукописной книге представлен комплекс фитотерапевтических средств, использовавшихся во второй половине XVIII в. в Сибири. Однако значение рукописи выходит за границы региона. Представленные в «Лечебнике» растения, распространенные на большей части территории Восточно-европейской равнины и Западной Сибири, были известны и использовались представителями всех трех восточнославянских народов по обе стороны Уральского хребта. Следовательно, публикуемая рукопись в некоторой мере характеризует уровень развития народных медицинских знаний не только русского, но и всего восточнославянского населения России. Поэтому в настоящее издание авторы решили включить сравнительные материалы, отражающие конкретные народные представления о каждом из упоминаемых в «Лечебнике» растениях.

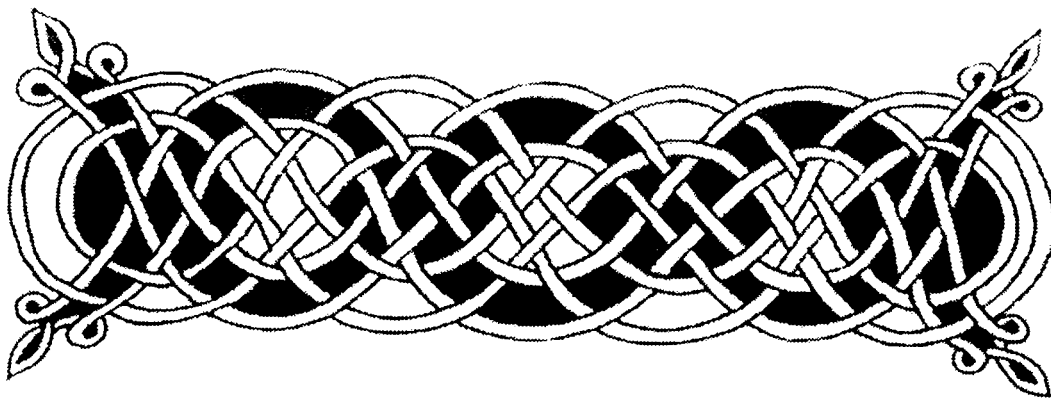
Учитывая, что практически каждая из трав имеет по несколько народных названий, в большинстве не совпадающих с ныне употребляемыми официальными, мы посчитали необходимым снабдить «Лечебник» «Комментарием». Он построен в алфавитном порядке соответственно приведенным в рукописи обозначения. В «Комментарии» даны официальные наименования в русском и латинском вариантах тех растений, которые удалось идентифицировать, а также наиболее распространенные народные названия, бытующие у русских, белорусов, украинцев. Это позволит читателям определить, представителями какого из восточнославянских народов были принесены в Сибирь знания о целебных свойствах тех или иных представителей растительного мира. Следует иметь в виду, что значительная часть переселенцев вливалась в Сибири в состав русского народа.

Среди официальных и народных названий встречаются иноязычные, воспринятые восточными славянами вместе со сведениями о лечебных травах. Некоторые наименования были произведены от имен богов, что объяснялось древними легендами. На новой территории, в России также возникали легенды, но относящиеся уже не к языческим, а к христианским святыням.

Более древние языческие представления славян нашли отражение в обрядности, связанной с семейным бытом и трудовой

деятельностью. В народных обычаях и обрядах широко использовали растения, которые, будучи наделенными, по народным представлениям, особой силой воздействия, не только способствовали укреплению здоровья, но могли благоприятствовать семейному счастью, обеспечению урожайности посевов и плодovitости скота. Важная роль отводилась растениям, защищающим людей, их дома и хозяйства от злокозненного влияния недоброжелателей и, особенно, нечистой силы.

Хорошо зная реальные и мнимые свойства трав, в бытовой практике народ стремился использовать растения с наибольшей полнотой. Например, жгучая крапива до сего времени известна как лечебное и пищевое растение. В прошлых веках она служила для изготовления пряжи и окрашивания тканей, и, что особенно ценилось, являлась мощным средством защиты от русалок и другой нечисти. В «Комментарии» авторы постарались дать разностороннюю характеристику свойств целебных трав, представленных в «Лечебнике» XVIII в. и, для сравнения, показать, как их использует современная медицина.



## ЛЕЧЕБНИК

**НОРМА КО РЕДНО ИЛИ ОПТЕКА, ИМЕЮЩАЯ В СЕБЕ  
ПРИПИСАНИЕ ВСЕХ ЛЕКАРСТВ, КОТОРЫЯ ОБРЕТАЮТСЯ  
В ОПТЕКАХ. ПИСАНЫ СВОИМ ПОРТЯКОМ, ИЗ КОТОРЫХ  
МОЖЕТ СЕБЕ КАЖДЫЙ ЧЕЛОВЕК УПОТРЕБЛЯТЬ  
В НЕБЫТИИ ДОКТОРА, ИМЕЯ ОНЫЯ У СЕБЕ В СОБРАНИИ,  
НА ТО УСТРОЕННОЙ ШКАТУЛКЕ ИЛИ В ПОСТОРОНЕ  
КЕЛИИ В ШКАФЕ, НА ТО УСТРОЕННОМ.  
О ЗЕЛИЯХ, ВЕСЬМА УЖИТОЧНЫХ**

### О ГВОЗДИКЕ

Гвоздика суха и тепла, кто ея порану яст, тому в голове мозг крепит и лихий смрад из головы выгонит. А кто ея порану с вином теплую пьет на тощее сердце, у того<sup>1</sup> // голос чистит и высок чинит и весь смрад из гортани мочию своею выгонит.

Л. 54  
об.

### О КОРИЦЕ

Кто ея порану яст, из груди кашель и тягость выгоняет и уздавливает в голове мозг, и очи лечит. Всякую болезнь из гортани выгонит.

### ОБ ОНИСЕ САХАРНОМ ЗЕЛИИ

Кто ево порану яст, печень здравит. Анис варить с вином и ясти порану. Утробную болезнь уздавливает. Анису, натерши с бовою<sup>2</sup> мукою и в белке яичном да с

---

<sup>1</sup> Слово "у того" написано дважды.

<sup>2</sup> Вероятно, с "бобовою" мукою.

пресным медом, смешать, и собравши, положить на луно, у кого луно пухнет.

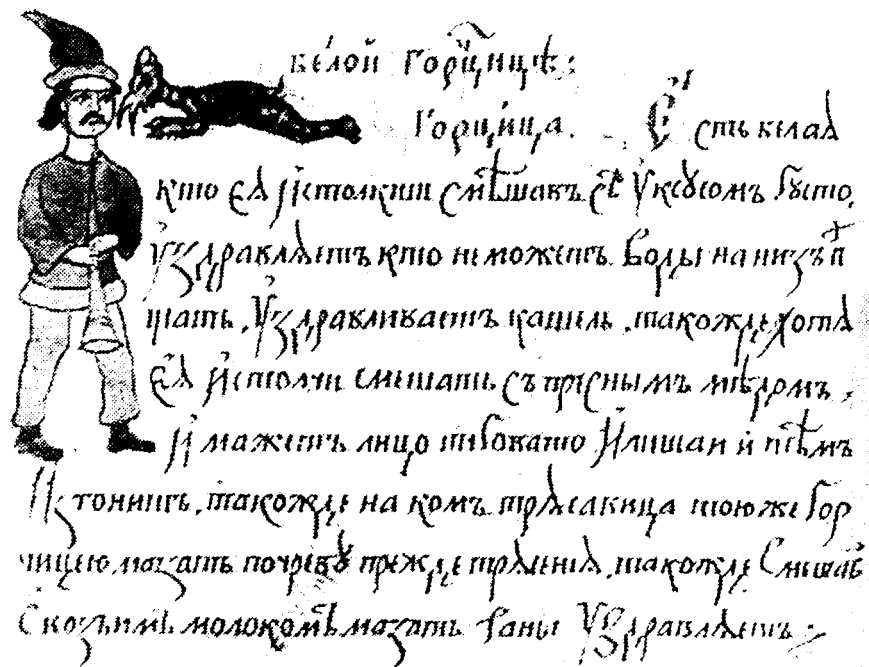
Вторая мочь: у кого лице пухнет и обморок обходит, насыпь анису на уголии и жарь. И дух его ноздрями обоняти. Анис толченой, и смешав с маслом сереборинным в уши пущать — глухость выведет. Анис движет постельные помыслы мужем и женам. Анис чисто прия, жажду тушит и отворяет залегание сил // печенных и силезенных и пузырьных, и легостно урин движется, и болезнь чревную и вредительную выгонит. Если кто телом трясутся, тем даем последующу лечбу: возми анису да столки поровну всех и варить по розсуждению; и тако трясение уймется. Л. 55

### **О ПЕРЦЕ**

Перец есть тепел и сух. А имеет силу такову: кто его порану яст, все мокрости от сердца высушит и окорм лихий от желутка изгонит. И вычищает и согревает стомах. Яко его ясть много, то очи портит очень и кашель множит.

### **О БОБКАХ МАСЛИЧНЫХ**

Бобки масличные — зелие волгло и тепло. А мочь имеет такую: у которого человека утроба нездорова, печень и селезенка, и тех бобков свежих, из которых делают масло, истолчи золотников три или четыре и смешай с вином и утопите // в тепле. Пить на тощее сердце дни по три или по четыре в пятницу и в среду. И тем уздравливает печень и селезенку, и все лихости внутренния выхоят. К тому же бобков три золотника, мушкату три золотника, инбирю три золотника, стерши мелко, вместе с пресным медом поварить да кирьяку три золотника. И учинить ни житко, ни густо. И ясти на тощее сердце по три дни, то уздравляет сердце и утробу болящих и лихоратку студеную тою силою своею изгонит. И кто похочет подобре иметь, то возми три бобка да варенцу корню и яждь порану. И поди в мыльну. И ты видишь, как пойдет из тебя вонючий пот. Л. 55 об.



## О БЕЛОЙ ГОРЧИЦЕ

Горчица есть белая. Кто ея истолкши, смешав с уксу-  
сом густо, уздравляет, кто не может воды на низ пущать.  
Уздравливает кашель. Такжеде, хотя ея истолчи, смешать  
с пресным медом и мажет лицо пиговато и лишай и тем  
изгонить. Такжеде на ком трясавица, тою же горчицею  
мазать по чреву прѣжде трясения. Такжеде, смешав с  
козьим молоком, мазать раны, уздравляет. //

## О ШАФРАНЕ

Л. 56

Шафран в брашне принят. Пространство великое ды-  
хательным жилам творит. Хрипение горляное уймет.  
Добро принимать тем, у кого дух займется. Растение доб-  
рой крови творит.

## О ДИВИЕМ МЕДЕ

Мед дивий чистый прият шесть золотников, развед-  
ши водой гулярною. По разсуждению многим болезням  
отгонителен. Кровь вредительную выгонит, и стомаха и  
кипение жильное уймет, не даст расти камению в почках.  
//

## О СОЛОТКОВОМ КОРНЕ

Л. 56

Тово корню толченова прикладывать ко всякому ото-  
лу — пользует. Солотковаго корню глотать — кашель уй-

об.



мется, голос яснит, оток и надымание из желудка выведет. Женам местриково течение заключенное отворит и густую мокрость из всего тела выгонит водным проходом.

### **О ПШЕНЕ СОРОЧИНСКОМ**

То пшено варить с сахаром в молоке коровьем. И сваривши, прибавить масла коровьева же. Приятно велми и питательно, человеку добрую кровь растит и силу подает. А кто умывает лицо тою водою, в коей варено пшено, то морщины из лица вытягает.

### **О ИЗЮМЕ**

Изюм варить в воде с ратой – кашель уймет. И болячки бывают на плечах – целит. Кто те ягоды часто яст, силен телом бывает и рост<sup>3</sup>. У человека добрую кровь. И здравит печень. //

### **О ВИННЫХ ЯГОДАХ**

Л. 57

Варить со исоповою травою в воде. Кашель уймет. И болезнь и мочную уймет.

### **О РЕВЕНЕ**

Ревеню пол золотника прияти на тощее сердце с фряжским вином. Сохраняет человека от недугов. Ревень прият с меленковиком, кручину отбивает. Ревень мокрость из желудка вычистит, и от сердца и колотье уймет. Ревень пить от тридневня трясовицы.

### **О ОГАРИКЕ**

Огарик есть рука, растущая при корени с леваго древа. Силу имеет: флегму и меленколиеву<sup>4</sup> изнутри выгонит. Сиречь мокрость // и черную кручину. Ползует от тридневной трясавицы. Взять фиматровы травы, шесть золотников агарику толченова и пить болящему добро и помождно. У кого оход выходит, агарику стереть с маслом деревянным и прикладывать – поможет.

Л. 57  
об.

---

<sup>3</sup> Рост – рослый.

<sup>4</sup> Следует писать "меланхолию".

## О ЛИСТУ АЛЕКСАНДРИЙСКОМ

Мелоскилиеву кручину такожде и епеленсеvu<sup>5</sup> болезнь выгонит ис четверодневнога трясовичную помогает. Прияти один с половиной золотника в ухе куричьей. Легостно проход движет. Мозг главный вычистит, сердце и печень укрепит, колотье или усоки из селезенки выведет. И вся составы и моча вычистит. А принять с соком фиматровой травы на недели раза три или четыре. Проказа или вредительная короста изгниет, и трясавичную болезнь отгонит.

## О ВАСИЛЬКАХ

Ся трава собою есть благовона. Варить в воде и пить тем ту траву и воду, на кого // обморок находит. Естли Л. 58  
разшибаются бедра или другия составы, ту траву толчи очень мелко и смешать с соком терновыя травы. И тот приемлет по вся утра восемь дней. Тако разшибленные кости заживляются и ко исцелению управляются безтягостно. Кто жилится велми задним проходом и нутрь не движется, варить в вине, смешав с маслом деревянным гораздо, и прияти — скоро прохот движет. И из головы болезнь вычистит и насморк уймет. Семя высильковое присыпать к бородавицам. Из них корень вытянет и их истребит и никак не вырастут на том месте. То же семя приято с вином — болезнь из очей выведет и немощь из головы выгонит.

## О ЛЕВЕНДЕ<sup>6</sup>

Силу имеет такову: кто часто ея обоняет, у того очи светлы бывают. Варить в воде и часто голову умывать — отгоняет блудный помысл, кладен в питье для духу. И моль того платья не будит портить. Цвет той травы зело дорб от раслобления. Положить тот цвет // в вино на трои Л. 58  
сутки. И то вино с цветом перепустить крупиком. Помо- об.  
гает тем, у кого язык отимется.

---

<sup>5</sup> Следует писать "эпилепсию".

<sup>6</sup> Должно быть написано «О лаванде».

### О РАЗМАЛИНЕ<sup>7</sup>

Сок из тоей травы толченой и выжать и смешать с медом пресным и пущать в очи: светлость наводит. Цвет тоя травы толченой и прияти в вине по разсуждению: веселость наводит, на еду позовет. От приключившихся недугов сохраняет. Моровое поветрие отгоняет. Лист тоя травы прикладывать к волосатиковой болячке – заживет. Цвет тоя травы, мелко толченой, приять с яицами в смятку – естество человеческое укрепляет и силу дает всему телу, и выгонит внутреннюю немочь, коя рождается от вертITEMСНЫЯ МОКРОСТИ.

### О МАИРАНЕ

Та трава, варена в щелоку, и тем го//лову больную мочить часто, вельми пользует. И от иныя уныния болезни помогает, естли часто обоняем. Мозг в голове укрепляет и от падучей немочи сохраняет. И у кого от немощи язык отимется, помогает. Понеже та трава вытянет всякую вредительную мокрость из мозга, от чего те болезни рождаются. И вельми пристойна от глазных болезней – принимать с рыбою и с молоком коровьим. Л. 59

### О КАРАГЕ

Эта трава или цвет ея, вареной в вине, прияти. Растение дотворит и сердце укрепляет. Сок тоя травы, смешен сахаром, пити от головного недуга и обморока. Естли кто упадет в великое уныние, от коего рождается падучая болезнь, то да емлет сок тоя травы и варит с горчицею довольно, и процедит сквозь плат, и потом прибавит сыропа тоя же травы, составленной из листия ея по разсуждению, и да пьет тот болящий утром и вечером и здрав бывает. Цвет тоя травы зелен. В питии пить // – трясение Л. 59  
сердечное уймет и веселость всему телу наводит. Сыроп об.  
тоя травы пользует от сухой болезни.

### О РУТЕ

Рута – трава полевая прията чюкость с тела, густую мокрость выгонит и легостно урину движет, помысл по-

---

<sup>7</sup> Должно быть написано «О розмарине».

стельный престанет и терм сиречь население человеческое изстребит. Листвие рути огородное, приято с винными ягодами да с ядрами грецких орехов смешать, то, подобно мазуни, и то приято часто в моровое поветрие: сохраняет человека. Рутова трава, жевана во рту, после чесночного ругу<sup>8</sup> не услышит. А како она прията, вся внутренния уды уздравлевает, очам светлость наводит и окорм тово человека неймет.

### **О ФЕНКУЛЕ**

Фенкулова трава женам помогает для млека вельми. Престоит принимать семя фенкулово. Приято помогает больным и легостно урину движет, и отворит жилы дыха//тельные и сердечныя. Фенкулова же трава варить в Л. 60  
вине. Прията в утре и в вечере, камень из нутри выгонит. Сок тоя травы, смешен с медом пресным по разсуждению, и то в очи пускать: темность из очей выгонит. Корень тоя травы с медом пресным прият — бешенаго человека уздравливает, кое бывает от укушения собаки. Естли имеет свербячки и болячки на мехире, корень тоя травы варить в вине или в воде, и тем корнем мехирь обложить: здрав будет. Семя тоя травы приято, что творит человеку веселие. Та же трава толчена и сок выжать и тем соком ульи мазать. И никогда пчелы от них не отлетят, ради сладости сока тоя травы.

### **О ПЕТРУШКЕ**

Силу имеет: урин движет велми. Претстоит тем, кои недугуют камением. Семя той травы прияти женам от местрова заключения. И кто ветра не имеет внутри, то же семя прикладывать к нечистоте телесной. Тело чисто будет, вытдет // оток из стомаха. Годна, кои телом пухнет. Л. 61  
Понеже то семя изстребит вредительную мокрость и болезнь выведет. об.

---

<sup>8</sup> Должно быть написано «духу» — «чесночного духу».



Илл. к стр. 18.

### О ПИОНИИ

Семя пиони-травы толчено. И прияти в вине фряжском добро женам в рождении принимать. Тоже семя толчено и к тому прибавить цытварю да голгано, мелко точеных поравну. И прибавить к тому сахору вдвое. И то в утре и в вечере по расуждению приято — всякой окорм из нутри выгонит и легко проход движет. Естли кто семя то или корень при себе носит, того дух нечистой вредить не может. И велми пристоит тот корень малым отроком на шею привязывать. И не уstraшитcя детинцев: сия испытанная вещь. И в храминах своих добро та трава с семенем и с корнем держать от детинцов. Корень той травы, толченой с струею бобровою — добро. И то мочно прияти разслабленным людем. Если жены того семя в красном // вине пьют двенадцать зерен, местрово течение

Л. 62

### О КАРОБИЕНОМ СЕМЕНИ

Корень тоя травы варить в вине и пить — пользует часто мочащихся. Тоя травы и с корнем и семем издолбить мелко и прпить<sup>9</sup> по расуждению: камень в пузыре и в почках в песок издробит. Сок тоя травы пить от грыжи

<sup>9</sup> Так в рукописи. Надо «пить».

— пользуется вельми. Корень ея, варен в ине, и пить: помыслы постельныя движет.

### **О САВИНЕ**

Савин корень в вине стомах здравит и болезнь из кишков выведет. Из листу толченого достть<sup>10</sup> пластырь, прикладывать к больной пояснице. Савин варить в воде и умыватца: угри, надутые, згонит. Ту же траву толченую прикладывать к ранам. У кого дикое мясо — выведет и заживет.

### **О ИНБИРЕ**

Инбирь есть зелие тепло и сухо. А держит // ту мочь: Л. 62  
кто ево порану яст, то вычищает перси и все лихости из об.  
персей выгонит, и неисправную яству выпускает, которая в желутке есть. Вторая мочь: кто его порану яст, тому очи вычищает. А кто, стерши с пивом, пьет — все мокрости и болести от персей выгонит и охоту естественную чинит. А кто порану яст и в вечеру, у кого желудок зазноблен, тому здравит. Третья мочь: кто его издробит на мелкие куски и яст порану, здравит немощной желудок и окорм выживает и праввит все нечистоты из него вон. И которой от великаго пития болит, уздравляет.

### **О МУШКАТЕ**

Мушкат есть зелие тепло и мокро, а держит ту мочь: кто его порану<sup>11</sup> яст, тому главу подтверждает, которая ушла вельми или от великаго пития или умножилась от великия нечистоты. Кто его порану яст по четвертине с солию, тому уздравляет и изгонит из головы смрад. И в сердце, какия болезни бывают, немощно или обезсилиет, и лишние мокроты от сердца отгонит. Коли человек переполошится от кого-нибудь в которых немочах, оно его порану яст, все мокрости и немочи изгонит. Цвету мушкатного смешать с вином и пить на тощее сердце — подтверждает нутрь и все уздравляет.

---

<sup>10</sup> Вероятно, «сделать».

<sup>11</sup> Слово «порану» написано дважды.

## О ФИЯЛКОВО<sup>12</sup>

Цвет фиалков толчи и внутрь как-нибудь прияти: выгонит всякой оток. Корень фиалковой варить в вине и толчи — прикладываем ко всякому отоку селезенному и камчужной болезни. Ножной оток поляжет. И мокрости из селезенки выведет. Кто нюхает чвет белой фиалки, болезнь главную уймет и сон покоен наводит. Тот же цвет и всю траву как растет, положить к пьяному человеку — пьянство минется. Та трава, с корнем варена в воде и толчена, даем малым детям. Тогда вредительный камень // у них уймется, и тяжкое дыхание от них престанет.

Л. 63

## О РОМАНЕ

Роман-трава варена прикладывать ко всяким твердым апостемам: согреваются и течение главное отворит, и свербеж выгоняет. Цвет тоя травы в вине положить на два дни и потом процежен пить — уймет всякую болезнь составную. Романа-трава прияти с медом пресным — проход легостно движет и всякую вредительную мокрость, коя бывает в кишках, выгонит. Роман-траву варить в воде, и тою водою рот полоскать — всякия ротяные болезни заживит. Кто не может мочиться, таковым варить в питии и тимать<sup>13</sup> — пользует вельми. Естли жена имеет в утробе мертвое дитя, та трава, мелко толчена, пить в питии. Тогда мертвое дитя без болезни выдет. Цвет тоя травы, варен в воде, и кто полагаем ноги, тако различные немощи телесныя, ножным паром вытянет. Если которой человек страждет камнем в почках или в пузыре, //\* той же травы взять и варить в воде гораздо, и тем парить в бане, и так легостно камень дробит и вон мехирем выгонит. Цвет тоя травы всякий ломотной состав укрепляет. Цвет ея прикладываем к свербежам — помощен. Цвет варить в воде и прикладывать к голове. Болезнь уймется, коя бывает от студености, и память человеку наводит. Естли кто опу-

---

<sup>12</sup> Название травы дано в тексте не полностью.

<sup>13</sup> Так в рукописи. Надо «и принимать».

\* Нумерация листа пропущена.



холь имеет в печени и в селезни, той же цвет романов в каком-нибудь в питии прим и — будешь здоров.

### **О СИЛИДОНЕ**

Силидон — трава горяча. Сок тоя травы смешен с на-  
шатырным или с мемомедом<sup>14</sup> пресным, и то по расужде-  
нию в очи путать<sup>15</sup>: плеву и бельмо згонит. И очи светлы  
будут. Естли кто зрит как сквозь мглу, взять силидонию  
траву, егда она цветет и толчи гораздо и варить в воде  
речной и потом постоять. Счетить ту воду в глиняной  
горшок и опять варить, а пену мешать долой. И егда // Л. 63  
укипит, и ту воду процедить сквозь плат и в очи пущать, об.  
века и ресницы мазать, и очи светлы будут. Сия извест-  
ная лечба. Корень той травы во рту жевать, всякую зуб-  
ную болезнь уймет. Сок тоя травы пристойт ко всякой  
нечистоте телесной, если им тело мазать.

### **О ЗОРЕ ИЛИ О ЛЮБИТЕ**

Семя зорино приятно на тощее сердце в вине — вычис-  
тит нутром и офедроном. Если примешь с кименом не-  
мецким толченым — всякую вредительную болезнь из  
стомаха выведет.

### **О МЯТЕ ОГОРОДНОЙ**

Прията в брашне и в питии. Стомах укрепляет. Мята,  
варена в воде и тем парить — оток мехильной и грыжу  
выгонит. Сок бывает смешен в уксусом, блевание крова-  
вое, кое бывает от жил плучных, заключает. Тем же со-  
ком помазуй лоб и виски — болезнь престанет. Тот же сок,  
смешан с медом пресновым ни житко ни густо, и мазать  
века очные: темность из очей выведет. Мята-трава // ва- Л. 64  
рить с вином или с уксусом и с пивом и пить на тощее  
сердце. И станет пить хмельное, не скоро тян будет.

### **О УКРОПЕ**

Кроп сух и тепл. Его порану столкши с вином, пиет —  
выгонит окорм у человека. У кого очи болят или зубы,  
смешать с пресным медом и положить на солнце, очную

---

<sup>14</sup> Так в рукописи. Надо «с медом».

<sup>15</sup> Так в рукописи. Надо «пускать».

болезнь уздравит. Сок кропов пускать в ухо: черви уморит. У кого сток, сок кропов варить и пить порану: здравит селезень и печень. А кто порану пиет варен в воде или в вине, камень в луне или в мехире дробит и всякую болячку уздравливает, которая под пупом. У которых жен месячная болезнь, и той травы наварить с вином да порану пить и ясть – поможет. У кого муде болят или луно, парить кроп в вине да варить, да на той траве сидеть, прикрывся, чтобы в нево пар входил. У кого рана отечет, взять кропу // и положить на рану. Опухоль спадет. У кого усови в боку, пить семя кроповое с вином или того же семя положить на бок. Семем кроповым толченым присыпать у кого оход выходит, встанет на своем месте. Течение из жил афедроновых присыпать – уймет. Пепел той же травы из семя зжен присыпать к мехирным язвам, тем язвы заживит. Также кропова трава, в воде варена, вельми пристойит пить тем, кои водяным проходом по капле мочатся с великой бридостию<sup>16</sup>. Маслом кроповым лоб и виски и всю главу помазуем – болезнь из головы выдет, и сон легосной наводит.

Л. 64  
об.

### О ГУБНЕ

Губна, мелко толченая, смешана с желткам яичным, и то, погрев в сковороде, прикладывать к твердым надутым апостемам и тако их мяхчить. Если кто ожется огнем или водой, губну смешать по ожегу. Ожег поляжет. Кая жена томится родами, принять губну, мелко толченную, в воде теплой и родит. //

### О ТИМОНЕ

Л. 65

Тимон прият, черви и глисты изнутрим выгонит и стомах укрепит. Испара в стомах поляжет, кая идет в голову, и болезнь главе наводит. Ворчание в брухе престанет. У кого голова болит, тимон положить в мешок и варить в воде. Прикладывать к голове, и болезнь уймется. Та трава толченая, приятна с уксусом, блевание творит и выгонит, кровь усыренную, кая бывает или собирается в

---

<sup>16</sup> Следует понимать «трудностию».

персех. Семя той травы, в вине приятно, легостно урин движет и выгонит камень из почек и из поясницы и из пузыря, застарелыя внутри человеческого.

### **О КИМЕНЕ**

Емлем той травы, толчено з гунбинною травою, в вине или в ином питии варено, и, процеда, приятно ско//лко Л. 65  
восхощешь. Короты, кое бывает в кишках и усови, пре- об.  
станут. Кимен, и смешан с виным и ягодами и варен в пиве или в вине, и приятно, старой камень вредительный уймет. Сия есть изве<sup>17</sup> известная лечба. Кимен во рту жевать, и дух свой пустит в очи, так светлы будут. Кимен, толчен и смешан с уксусом, приятно – хрипение горляное уймет. Если кто чрез меру примет, приемлет в брашнах или в питии, у того существенная светлость пременится, и лицо будет бледно. Сего ради, по рассуждению приими.

### **О БУКВИЦЕ**

Если кто ту траву толченую приемлет в питии, того никакой окорм неймет. Естли кто страждет от детинцев, и тотчас прием траву в каком-нибудь питии. Та трава, толченая и смешана с пресным медом да с уксусом и приятна, тогда болезнь из стомаха выведет, и кровавое течение или плевание уймет и сухотной болезни помогает. Кто ту траву в хоромине или при себе держит, того колдование не имеет. А варить ту траву в вине – всякую травяничную болезнь выгонит. //

### **О ДЕВЕСИЛЕ**

Л. 66

Корень той травы, толченой и смешен с медом пресным подобно мазуни, и приятна в утре и в вечере, сколько восхощешь, кашель уймет и внутреннюю мокрость выгонит из нутри, и болезнь из поясницы выведет. Корень тот варить в старом меду или в вине фряжском. Согревает уды нутрения студоностныя.

### **О ЧЕРЕМИЦЕ**

Все ж суть черемицы, белая и черная, обе естеством горечи и сухи. Обоих корни варить в воде и тем мыти

---

<sup>17</sup> Слоги «изве» написаны ошибочно.

тело, всякую проказу згонит и очистит. Также прията в  
питии. Прокажения от чего родится, ртом и проходом  
выгонит. Черныя корень варить в // воде и тем рот поло- Л. 66  
ска: болезнь зубную уймет и десны укрепит, и черви из об.  
зубов выпадают. Черныя же коренья приято, выгонит тя-  
гостную кровь и блевание афедроном. Черныя же чере-  
мицы корень, толчен в уксусе варен, и тем мазать на теле  
коросту, и тело будет мягко и чисто. Корень белыя чере-  
мицы не принимать внутрь, зане: обморок наводит. Так-  
же и черныя не принимать. Корень белыя черемиды ис-  
толчить и пущать в ноздри и чихание творит и прем<sup>18</sup> бо-  
лезнь из мозга главного выводит. Черемиды белая толче-  
на и смешана с нефтью, и сделав ту мазь, мажь ноги  
больныя – кам чужной оток поляжет и минет болезнь. Обе  
черемиды толчены и сок из них выжать сквозь плат и то в  
утре принимать с вином – выгонит всякой оток ножный и  
грыжу составную изо всего тела.

#### **О ЛЕБЕДЕ**

Лебеда-трава, толчена и смешана с медом пресным,  
прикладывать кожному обжегу. Из листу той травы вы-  
жать сок и тем мазать ожег. Или плат намочить, поло- Л. 67  
жить к ожегу – оток поляжет. Ту же // траву толченую  
прикладывать но встоядице. Или кто занозит щепу за но-  
готь, и так щепу вытянет.

#### **О ПОПУТНИКЕ**

У которого человека в животе бурчит пить, изстопа в  
чем нибудь, поляжет. А кто утром болен, варить попут-  
ник с медом. И посоли немного да с горохом черным со-  
три и ясти с утра – тем живот скрепит. А кому рана об-  
новляется, истолши, с пресным (вероятно, медом) сме-  
шав, прикладывать. Листвие попутниково варить с пато-  
кой и прикладывать к язвам. Кой мокрости есть, мок-  
рость из них вытянет и язвы заживит. Трава попутикова,  
смешана с белком яичным, и то прикладывать к ранам  
сеченым. И где собака укусит и кровь уймет и оток по-

---

<sup>18</sup> Следует читать «премного».

ляжет. Соком попутниковым мазать века очные и то из них оток и гной выведет. Естли соком тем рот полоскать, болезнь зубную и оток иже в деснах минется; язвы на языке заживит. Тот же сок прияти, кои кровь блюет и сухот//ною болезнию одержим. А коли сок попутников с яиным смешен, и тем мазать ожег и оток. Укого ухо болит, сок попутников приложить – здрав будет. Л. 67 об.

### **О ЩАВЛЕ**

Щавель свежий мелко толченый мазать века и ресницы очные – оток с очей выгонити, светлость очам наводит. Сок тоя травы, смешав с маслом деревянным, и тем мазать главу болящую – жар выводит. Щавель варить с уксусом и принимать – кипение горячей крови уймет. Семя той травы толченное приято по рассуждению в пити. Тогда окорм и глисты широкия из нутри погонит, и язвы, ужаленныя ядовитым гадом, залечит. Сок в уши пускать – оток из ушей выведет. У кого желвы и железа или заушнице корень того прикладывать. И тако изгибает, тот корень толчи, и на плате положа, прикладывать.

### **О МОКРИЦЕ**

Мокрица, варена в вине, и груди парить – хрипение горляное усмирит, пространство в персех дает и дыхательные жилы отворит. //

### **О КРОПИВЕ**

Семя ея, толчено по рассуждению, принимать в вине – выведет кашель. Из почек то же, семя толчено и смешано с медом пресным как мазунь и потом развести вином французским, и принимать – старой камень уимет, пространство в персех творит, сперму растиг. Листвие кропивное или семя сырое толчено с солью и то прикладывать к старым гнилым язвам и к волосатиковой болячке, и ко вредительным чириям и тако из них дикое мясо выведет и язвы заживит. Та же крапива в вине или в масле деревянном пряжена мазать, где короста – свербеш спадет и подтелу дает. Семя крапивное парить, в воде или в вине прияти – густую мокрость выгонит из тела и язвы заживит легочные. // Урин легостно движет, болезнь из поясницы выгонит и оток поляжет. Корень, толчен и Л. 68 об.

смешан с вином французским — пластырь доспеть и при-  
кладывать к отоку селезенному и кам чужному — оток по-  
ляжет, и болезнь пристанет.

#### **ТРАВА ВЕРЕС**

Добро окуривать борта, пусть пчелы ведутся.

#### **О УЖЕВКЕ**

Велми угодна держать во дворе, кого уж ужалит или  
какой гад. И той травы наварить и пить тотчас — уздра-  
вит. А кто ее носит при себе, то всякой гад бежит от него.  
А кто его варит в вине и пьет порану, и что у человека  
нечисто в грудех, тою силою своею разведет. А коли  
сердце и плечи болят и приходит тот, ежели из бани жар-  
кия выдет или с топлаго<sup>19</sup> питья, из того чинятся лихия  
болести и не может гораздо молвити слово и от того жи-  
вут усови и другие немочи, и которые ту траву принима-  
ет от всякия болезни исцеляется.//

#### **О РЕПЕЕ**

Л. 69

Репей есть зелие, угодно сварить его с уксусом и пить  
пораяу теплую — все мокрости внутри и в животе выго-  
нит. Также варить в вине и мыть голову — все пороки и  
струп и что есть нечисто, выгоняет и вычищает. Так же  
наварить его с вином и пить, у кого глисты в животе —  
изгонят. Кто его, порану варив с водою, яст — больные  
перси уздравляет.

#### **О ЛИСТУ ДУБОВОМ**

// Многия силы держит, кто в том листу сделает вот-  
ки, та вотка пригодна от многих немощей нутренних, и  
ея пить, у кого чрево болит или у кого лишней пропуск  
или у кого уркан задом выплывает, и тот лист годно тому  
в ястве ясти от лихова поветрия. Лист дубовой всех зелий  
лекарственных более силу имеет. Кто его часто яст или  
при себе носит свиты листы, уздравливает все раны и бо-  
лячки лихие, кто наварит, и оток. Коли кто на неделе  
съяст един лист, то зубы болеть не будут — истрат изо рта  
выведет.

Л. 69  
об.

---

<sup>19</sup> Нужно «теплого».

## **О ПЛАКУНЕ**

Плакун трава добра в чистоте в домех на корне поставлять в храмину, в которой храмине дух нечистой глумится. Добро делать из корня кресты и носить при себе. Тот человек не боится диявола и злою смертию не умрет. Добро на корни поставлять храмину и двор будет поковен Богом от пакости.

## **О ТРАВЕ РЕТЕ**

Трава рета растет кустикам и малинька и сининька по земле тянется. Та трава велми добра: положить в головы жене, и она выскажет, что с иным было и что на тебя мосли<sup>20</sup> худо. А положить не самому, а людем. //

**НАЗВАНИЕ ТРАВЫ ОТСУТСТВУЕТ [предположительно, ОСОТ ПРЕКРАСНОЙ]** Л. 70

Ростет прекрасна, листки круглинные, что денежки, цвет разный, на ней же узор. А растет по старым раменским местам. Велми добро держать при себе торговому человеку: много добра обрящет и от людей честен будет, во всяких ремеслах помощь получит. А корень тоя травы светел как воск, растет против солнца.

## **ТРАВА ОДОЛЕН**

Ростет при камене черном на старых лугах, голуга. Ростет в локоть. Цвет рудо-желт, а лист бел. Та трава велми добра, если человек на смерть окормлен, дать пить ея — выгонит всю порчу. Добра она от зубной болезни или кто тебя не любит. А коли хочешь зверя приучить, дай ему пить: во век не отстанет //

## **О БОГОРОДСКОЙ ТРАВЕ**

Л. 70  
об.

Велми добра человеку и скоту. Окуривать всякое животное. И у котория жены груди болят, хлебай и парь, помилует Бог. Или у кого очи преют, парить.

## **ТРАВА ГЕОРГИЕВ ЖЕЗЛ**

Ростет по раменским местам, ростом в локоть. Цвет лазорев, а она — коленцами. Добра от уразу, а корень — от сердечной болезни и от грыжи.

---

<sup>20</sup> Мосли — «мыслит».



### ТРАВА ЗОЛОТУХА

Ростет по лесам, где женской пол не заходит. И та трава добра от волосатика. Собой желта к толста, что полевые песты. Цвет желт. Нырок он гонит и скотине добра.

### ТРАВА ЦАРЬ-СИВ ПОСОХ

Ростет по лугам при болших реках. Ростом в локоть. Велми прекрасна, с половины тоя травы составы // и до Л. 71  
верху по составам всякия цветы. Она верху – маковка, а около ея четыре цвета. Первой – красной, второй – багров, третий – синь, четвертой – бел. Добро ее носить при себе, если в путь поедет, не бойся диявола и злаго чело- века и одолеешь супостата. На суде от всякия скверны и напрасный смерти хранит Бог.

### О ТРАВЕ БОРШЕ

Лист тоя травы свежей прикладывать ко dneшним<sup>21</sup> болячкам и к переломленным местам и к разшибленным составам и к отоку селезенному. Если кого бьют на правеже, взять сушенago боршу и варить в кислых штях гораздо и парить битые места, парить ноги битые тою травою с кислым и штями. И тако битые места будут мяжки и без болезни. И тако творить тому по вся дни, доколи бьют на правеже.

### О КАПУСТЕ

Всякая капуста болячки надутые мяжчит и отворяет и заживляет, если ея к ним прикладывать. // Капуста толче- Л. 71  
ная, смесив с белком яичным, прикладывать ко всякому об.  
ожегу. Капустной лист, мелко крошоной, з губною травою, прияти как-нибудь, трасавицу отгонит. Лист капустной трикладывать к отоку колчужному.

### О ДЫНЯХ

Дынное семя варить в воде и мыть лицо и руки: тело чисто будет, из семя дыннаго молоко доспеть и пить: нутро здраво и болезнь из посницы<sup>22</sup> и из лядвей выведет.

---

<sup>21</sup> Должно быть написано «внешним».

<sup>22</sup> Должно быть написано «поясницы».

## О ТЫКВАХ

Из тыквы выкать воду и смешать с маслом серебрянным, и тем маслом, с водою смешанным, мазать хребет и поясницу и трясовичную болезнь. И блевание уйдет.

## О ЗАРЕ ДИКОЙ

Естли вареный прияти в чем восхошешь, велегласие издаст и старый кашель тушит, плюч чистит и легостно откашлять творит, естли та болезнь бывает от студености.

## О ЧЕСНОКЕ<sup>23</sup> //

Л. 72

... женам после роду чесноком толченым брюхо мазать: нечистоту постелную, что после родов, выгонит и вычистит. Женам не всякой<sup>24</sup> ясти чеснок: естли совокупится с мужем, то вредость всему телу дает и наведет. А кто чеснок толченой, смешав с вином, и десны перстом натирать около зубов, зубы здравит. И моровое поветрие отгоняет от человека, и ту же мочь держит, что и фирьяк. Чеснок, варен в уксусе, и потом мелко терти и прибавить сыты, и естли кто приемлет по расуждению, тогда глисты и иные змеи или жабы выгонят. Чеснок, праженой в масле деревянном, и тем маслом мазать укушение ядовитого зверя. Где на теле нибудь, тою мастию, естли мазать пузыри на верху тела, тогда болезнь из пузыря вытянет. Чеснок, варен в молоке коровьем и растереть, и то молоко, если кто пьет, тогда болячки вполне заживит. А ту болезнь доктора именуют перетивмониею. Доискорит глаголет: «Если кто одержим водоточным оток, кой оток бывает от существенныя студености, а ту немощь докторове именуют ипосахра, болящему дает пить вино фряжское, а нем же варен чеснок, до сентевриева трава и так воденость от того из тела исходит. Пифагор глаголет: «Чеснок толченый с кишнецом поравну и потом то разведено в вине фряжском или со иным питием, и то пи-

Л. 72  
об.

---

<sup>23</sup> В информации о чесноке не сохранились первые строки.

<sup>24</sup> Нужно: не всяким женам есть.

тием болестъ из лядвей выгонит и пить польза есть тяжко  
воздыхающим». То же питие нутрь мяхчит. Чеснок, варе-  
ной с бобом, поровну, и потом толчи и к тому прибавлять  
масла деревяннаго или маковаго и потом делать масть, к  
тою мастию, если виски мазать, тогда бессонным сон на-  
водит, и болезнь из головы выведет. Чеснок, печеной или  
вареной в воде или в уксусе, и потом прибавляем мастики  
да петрушку толченого по разсуждению и тем рот полос-  
кать, тогда болезнь зубную вытянет. Кто чеснок яст сы-  
рой, у того голова болит и очи больны бывают. Понеже  
чеснок вредителей есть голове и очам. Чеснок ясти при-  
стоит работяжливым людям, кои воду пьют и брашно  
приемлют не скоро, но и тельно. Для того глаголют и  
учители<sup>25</sup>, что чеснок и фирьяк – страдным людям.

### **О ГОРОХЕ**

Горох вырennyй – доброе исправление в желутке. Го-  
раздо согревает желудок. Только его берегись во время  
ясти, если болячки и раны, того ради, что // болести при- Л. 73  
бавляет, у кого очи болят или на ком опухоль, ино очи  
шходит и не выпустит очной болезни, и опухоль прибав-  
ляет.

### **О БОБЕ**

Боб сварить и стереть с козьим молоком и процедить,  
ясти тому: всю порчу из желутка выпускает и доброе ис-  
правление чинит и сон легок наводит, и у кого кила, тое  
муки бобовые смешать с пресным медом и тем мазать  
килу.

### **О КОНОПЛЕ**

Конопля кто яст, желудок очинивает и тяжесть и  
гной от сердца. Также, у кого рана болны или уж укусит,  
ино утерти конопля сухова в руках и со всем приклады-  
вать на рану – заживит. А змиево укушение выгонит. А  
кого устрелят, то конопля изотри и приложи на устре-  
лянное место, ино стрельное железо выдет. //

---

<sup>25</sup> Вероятно, имеются в виду Диоскорит и Пифагор.

стерти прикладити у кобѣ сови коиди. и и нахон  
содротъно сови шурзипа и и нахидити сови ко  
луни и содротъ прикладити :



Илл. к стр. 31

## О МАКЕ

Как есть сухова прирождения, а держит ту мочь. Кто не может спати, сей мак стерти, зделать из него мелко и сварить кашу со пшеничной мукой и ясти в утре и в вече-ре — будет легосной сон.

Л. 73  
об.

## О ЩАВЛЕ СУХОМ

Кого изгага<sup>26</sup> держит, ясти щавель порану — будет здоров. У кого моровая болячка, натолчи щавлю и приложи. У кого голова болит давно, щавель мешать с деревянным — маж голову. У кого болезнь нутренная, пить щавель с вином. Кто его порану пиет, окорм лихой отгонит. Очи мазать травлевым соком, очи светлы будут. Кто сок щавлевой пускает в уши, болезнь ушную здравит. Щит трава ту же силу имеет, что и щавель.

## О СНЫТЕ

// Сныта трава держит силу. Кого укусит змая или Л. 74  
пес, смешать с вином и пить порану, А кто испустит воды, и варить сныть с медом пресным и пить порану. У кого грыжа, выпить сныть с вином. Всякую болезнь под поясницей здравит: корень той травы варить в воде и пить порану. Здравит, у кого очи болят, бедра и бока. А кто сок той травы яст, прибавляет туку телу человеческому. Коли бы ток<sup>27</sup> сок жещнина пила, мастрик чистит у нея.

## О ДЯГИЛЕ

Дягиль-трава добра против чародеев и колдунов. Хотя ее носить и не блюдится при себе, от лиха человека окорму, кто окормлен, и той // травы варить в воде и по- Л. 74  
рану теплую пить: всю лихость из груди вычищает и об.  
флегму правит. А коли кого бешеная собака укусит, и того дягилю напарить с пресным медом и приложить на рану и исцеляет. А кто истомится от дороги, да яст дягиль — будет здоров. А кто в себе не может яству держать и блюет, дай дягилю ясти: охоту чинит естественную. А кто о заклад на конях запускается, то возми корень дягилной, чтобы чрез него конь перешел, то его конь утчет.

---

<sup>26</sup> Изгага, вероятно, изжега.

<sup>27</sup> Нужно «тот».

## О ВЕРБЕНОМ ДРЕВЕ

Вербено древо велм и знакомо<sup>28</sup>. У кого утроба кровава, из листу выжать сок и порану пить – здравит. У кого грыжа под пупом или в луне, взять того листу вербенова и перцу немного и варить и пить порану – будет здрав. Также пепел коры вербовой смешать с вином, мазать бородавицы и коросту – гонит, и у кого на лице нестрины – уздравливает. И у кого из ушей идет, вербенова соку влей в ухо – перестанет. У кого ноги болят в пятах или в перстах, того листу сварить и листом прикладывать – здравит //

## О ПЕЛЫНИ

Л. 75

Пелынь трава естеством есть силна и вязателна. Сок ее сильнее к лечбе, нежели трава, понеже сок теплостен есть в первом ступене. Кто приемлет сок пелынной утре и в вечере десять дней кряду по три золоти, подсытив с сахаром, тогда желтость с тела згонит и водной оток и вредителную мокрость из селезени и из печени истребит, стомах и печень укрепляет, сладость брашую наводит, от коего заключения водоточный оток на теле и желтость бывает. Кого трясовица долго держит, тем прияти сок пелыни, подсытив сахаром по рассуждению, и избавлен будет. Пелынное же приятие вычистит стомах и печень от черныя кручины и водным прохо//дом выведет. Пелынь, вареная в вине или во ином питии, принимать того Л. 75  
об.  
пития утром на тощее сердце по двацати золотников, тогда не даст крови внутренней гнити, от коего гниения вся внутренность порчи. Пелынь, в уксусе варена, и тем рот полоскать: благовоние рту наводит и смердящий дух выведет. Сок пелынной, смешав с медом пресным, чтобы ни густо, ни житко было, тем мазать века и ресницы очные – светлость<sup>29</sup> очам наводит.

---

<sup>28</sup> Нужно понимать «хорошо знакомо».

<sup>29</sup> Слово «светлость» в подлиннике написано дважды.

## О СОЛИ ПЕЛЫННОЙ

Соли пелыная делают сице: взять пелыни сухова, сколько пристойт и зжетчи в пепел на чистом судне. И тот пепел налить дождевой водой и, вымешав, варить гораздо. И прожать сквозь плат, и опять варить, дондеже соль сядет. Тем де образом делают соль и ис прочих трав.

Другим обычаем соль делают сице: вымерить из пелыни вотку кубиком, и что останется на дне в кубике, и то тою же водкою развести и сквозь плата суконной прожать и вылить на мису и поставить на солнце и//ли на Л. 76 горячей пепел. И стояти, пока вотка высохнет, а соль останется. Соль пелыная помогает от морового поветрия и от моровой лихоратки. Сильному человеку принимать по единой драхме, а безсильному пол-драхмы в укусе<sup>30</sup> или во ином каком-нибудь питии. И после того надобно гораздо потеть. Тогда вычистит в человеке испорченную, зазженую<sup>31</sup>, кровь и потом выгонит.

Драхма весом три четверти золотника от водяных болезни и от желтых немощи принимать весом против трех зерен ячменных с пелынным соком или полынною водою. Зело потребно пелынное лекарство от порчей в ястве: прияти одна с половиной драхмы в укусе добром всякому человеку, а сносит на низ и никогда же заключает. От тридневных трясавицы и четверодневных принимать половина драхмы в укусе добром, если кто ея с укусом или с красным вином приемлет половина драхмы, и пойдет в мыльню, и тому человеку вычищает кровь и мысли тяжелыя и кручину отгоняет и веселит человека и не убоится болезней. А то делать однажды в две недели. А кто часто принимает, объявляет дивное дикарство без всякия досады. Всяким нутрением скорбем помочна: печень или нутрь затвердилось, лехкое или селезенка // Л. 76 шашрилась. Егда которой человек безсильной в обморок об. упадет или обомрет, в то время ток соли принять в лан-

---

<sup>30</sup> Нужно «уксусе», вероятно, яблочном.

<sup>31</sup> Имеется в виду зараженная кровь.



дышевой водке, велми добро и подлинное лекарство, вычищает всего человека, тело и кровь в человеке чистит, все худое вычищает, и веяния худые покрести исцеляет, и фрянки, сиречь мокростныя болезни.

А принимать весом против трех зерен ячменных в перепускной водке. Ис той вотки взять драхму и пияти по вся дни, доколе полегчает.

### **О ТРАВЕ ИСОПЕ**

Исоп – трава приятна. Болезнь из головы выведет, если положить в вино и пить часто. Благоволение лицу наводит и твердые апостемы моровые от того отворяются. Исопова трава, как неприята, пользует груди и плючи и старой кашель уймет. Исопова же трава, варена в уксусе да в сыте, и тем рот полоскать: зубной болезни помогает. Исопов сок, варен с винным ягодам да с рутовой травой да с пресным медом прияти – велми пользует тем, кои имеют болячки в // плюче и кои тяжко воздыхают и откашлять не могут, то приятие мокрость вредительную из головы выведет, от коего течения главного мокростнаго рождается болезнь в горле, яже есть жаба и язычковое отпадение. От того же приятия, глисты внутри мрут. Л. 77

### **О МОРКОВИ**

Морковь огородную толченную прикладывать ко всякому отоку горляному. Ту морковь, кто имеет при себе, всякаго ядовитаго гада не убоится.

### **О СВЕКЛЕ**

Свекла, толченая и сок из нея, выжать. Мазать главу шелудивую – волосы укрепит и вши спадут. Означеннаго соку четыре капли пустить в уши – глухоту отъимет. Тем же соком мазать лишаи и чирьи и всякую проказу и свербеш. И тако тело гладить. Свекла белая варит в воде и той водой струп сухой с головы и нечистота спадет.

## О БОЖИЕМ ДРЕВЕ

Ависена<sup>32</sup> глаголет, что та трава, зжена и толчена и смешана с маслом реетковным и делаем в том // масть и Л. 77  
тем мазать на главе шелуди, и тако власы вырастут. Та же об.  
трава на браде растение: густа и добраа брада выростет.  
А составляется тако: возми сок тоя травы, травы кроповой, обеих поровну, да масла кропова и смешать вместе.  
И тем мазать, где растение власов восхощем.

Та же трава, толчена и приятна по разсужению, когда человека сохня ест от разслабления, ту же траву, толченую, прикладывать к составам. Где грыжа, то грыжа уймется. Платириус глаголет: та трава, варена в масле деревянном, и если тем маслом главу и лоб мазать и виски, то немощь главную выведет коя немощь бывает от студености, и тако естественную теплоту приемлет. Та трава, варена в добром вине или в старом и чистом пиве, и приятна, стомах согревает и выведет флегму студеную. То же вино или питье, если жены приемлют, тогда болезнь, коя бывает от местрова заключения, и лишнее течение мистрова уймет.

Та же трава, варена с травою макрицею да сахаром и приятна, камень в пузыре и в почках издобит<sup>33</sup> и выведет и легостно урин движет. Если масло делаем в той траве, и тем маслом мазать тело ниже пупа брюхо да и до михирея, тогда залегание уринное легостно движет. Та же трава, мелко толченая // приятна, с вином, пользует окормленых. Л. 78

Дух тоя травы изгоняет змию из храмины, в которых храминах тую змию держим. А кто часто корень той травы толченой пиет, от того пития глисты внутри умирают, или сок тоя травы, смешав с молоком пресным, и приемлет – тоже действует,

Аквисеип глаголет: где ту траву по хороминам мечем, от тоя травы всякой ядовитой гад бегаёт. А коя останется

---

<sup>32</sup> Нужно «Авиценна».

<sup>33</sup> Так в рукописи. Надо «издробит».

в храмине, то от духу той травы умрет. Если зажем ту траву в храмине, и от того дыму бежит из храмины гад. Та же трава, толченая и приятна в питии, ползует тем: укушение бывает от ядовитых гадов.

### **О ЧИРИЩАХ**

кои бывают под веки очными и отоку очному.

Болящей да емлет един золотник тоя травы<sup>34</sup> да мякиш<sup>35</sup> из мяхкова калача немного. И поварить в воде речной или источниковой. И то прикладывать к очам и парить. И тако оток поляжет. Та же трава, варена в вине с соитовой травой да и солотковым корнем, и подсытив сахаром, тогда ползует // у кого груть и перси болят, а приключается от студености – принимать по рассужению<sup>36</sup>. Грыжу мазать маслом коровьим свежим или масляю диалтею. А потом болящий приемлет горошку, из агарiku зделаны. Потом же опять болящий приемлет зелий или мамазунь, составленное Диатенедеево или Дианрис Соломонис, понеже от зелия укрепляет вредительныя и внутрения места. Та же трава, толчена с солью да с маслом деревянным вместе смешана, и тем мазать запястия ручныя и ножныя и прикладывать, тогда ползует от трясовицы.

Л. 78  
об.

### **О ЗИНЗИВЕРЕ**

Диоскор глаголет о той траве; что та трава лист имеет круглой, как подлещикова трава. Цвет же той травы подобен сереборинному. Корень же той травы долог и многу содержит в себе мокрость, внутри же бел.

О действии ея. Листвие зинзизерово, пряжно в масле деревянном, прикладывать ко всякому отоку болящему, кой бывает на верху тела, и так тот оток поляжет. Корень

---

<sup>34</sup> Имеется в виду трава Божье дерево.

<sup>35</sup> Нужно «мякиш».

<sup>36</sup> Нужно «по рассуждению».

зизиверов прикладывать ко угрем гноеватым личным<sup>37</sup> и такс // гноеность вытянет. Семя зензиверова сильнее Л. 79 есть к требованию и приложению к предиреченным немочам, нежели самая тоя трава. Мягчит твердыя огненные апостемы, то отворит их и заживляет. То же семя прикладывать к суставам надутым или разшибенным – опухоль полягает.

Взять корню зензиверова свежева и толчи гораздо и смешать с семенем льняным поровну и варить в воде, и станет как каша, и то горячее прикладывать к горлу болящему. Подобным временем, по разсуждению семя зензиверова тушить, каме<sup>38</sup> камень, кой бывает от горячества, и легостно откашляти творит.

Если пьет, доставаем<sup>39</sup> тем обычаем: взять сладкаго дуба исоповой травы да зензиверова семя отварить в вине и принимать по разсуждению – кашель уймет. То же семя, толченное и в вине варено, по разсуждению с деревянным, и тем лицо умыть, тогда нечистоту с лица згонит. Корень зензиверов, в воде варен и мелко толчен, доколе ясти и тако прикладывать к ожегу огненному, язвы заживит. То же семя, варено в вине, тогда внутренние уды и разшибенныя или ударенныя заживляет, понеже то пьет, перелом нутренной заживит. Если пчелы ужалят человека, то корень зензиверов, мелко толченки разве//сти в уксусе и тем уксусом мазать ужаленные места и тако оток поляжет. То же семя, толчено и приято в питии, тогда камень в почках истребит. Корень зензиверов, толченой и варен в уксусе, и тем уксусом полоскать рот, и тако зубную болезнь тушить. И десны укрепит.

Л 79  
об.

### **О ПОСТЕРНАКЕ**

Естли у кого дедри и лядви болят или у кого биение, навесь постернак на шею. Также у кого зубы болят, постернак ясти, на больные зубы класти – его здравит. Семя

---

<sup>37</sup> Нужно «на лице».

<sup>38</sup> Так в рукописи.

<sup>39</sup> Очевидно, «доставаем», то есть достаем.

его пити в вине тому, кого ужалит змея, и женам течение утробное заключает.

### **О КРОПИВЕ**

Кто кропивы напасет с весны мелкия, и та кропива изсушить на солнце и стерти мелко и просеять ситом. И той крапивою присыпать на язвы какие-нибудь — заживит. Которой человек увечен животом, варить кропиву в воде и пить. У кого грыжа, варить семя кропивное с медом // Л. 80  
пресным и тот час пить — будет здоров. А кто часто яст семя кропивное с медом, гной в животе и во чреве уздавливает. Листвие кропивное, истолкши с солию, на раны присыпать или прикладывать — уздавливает. У кого грыжа в ногах, то же лекарство. У кого камень в мехире, уздавливает. Добро ее пить, у кого камень сухой.

### **О КОЛГАНЕ**

Колгановы коренья варить в воде и принять<sup>40</sup> поутру и вечером — стомах укрепляет, болезнь ис стомаха выведет, коя бывает от студености. Колган толченой в ноздри пущать — мозг в голове укрепляет. Колган, мелко толченой, и смешать с соком попутниковым и прияти — безсилство и обморок уымет. Колган, в вине варен, и пить — дух смрадный изо рта выведет и вредительную кровь изо всего тела выведет.

### **О ХРЕНЕ**

Хрен на тощее сердце ясти с солию, тплесь<sup>41</sup> придает и всякую лихость и лишнюю яству выручает своею мочию выгоняет. // Также хрен намелко издобить<sup>42</sup> с солию Л. 80  
и поставить на время, доколе всю силу из себя выпустит, об.  
и тако процедить сквозь плат, глухим пущать в уши — всякую глухоту уздравит. Хреновой лист свежей, которой в самом соку, надлежит его истолчи в чистом сосуде и прожать сквозь чистой плат, и тот сок высушить на чистой оловяной тарелке — ценинном блюде. И будет зеленая

---

<sup>40</sup> Так в рукописи. Надо «принимать».

<sup>41</sup> Вероятно, «теплость».

<sup>42</sup> Так в рукописи. Надо «издробить».

краска. А когда прибавить крема итайтари или сахару, а по нуже и камедь кладется, то имеет бысть к рисованию иконов весьма пристойна.

### О РЕТКЕ

Ретка – зелие весма ужиточно. У кого сердце болит, возми черную ретьку, изрешь кругами, как она растет, и положи на блюдо, да мешь теми кругами пересыпай тертова инбирю, смешав ползолотника, мускату то же, гвоздику то же, соли то же. И проколи на блюде сквозь круги и постави на ночь в тепле. И что выдет из редки, после съиаси, не примешав ничево. Здравит велми сердце.

Также ретку, истолчи без соли, на тощее сердце ясти по три дни. Велми здравит утробу, и глисты // изнутри Л. 81 выдут задним проходом. А ясть ретку: после хлебнаго не ясти три или четыре<sup>43</sup>, то добро и здорово. Также ретька к тому добра, естли в скотине внутри черви. И тогда ретьку мелко искрошить в овес и дать скотине лошадям и коровам ясти: тотчас черви пропадут. А чинить так по три дни: утром и вечером.

### О РЕПЕ

Репа держит ту мочь, кто ея вареную яст, тогда лихие мокрости умяхчает. Также ту репу парить – камням в удие. Уквасить, ясти с разсолом – здравит от цынги, портеж<sup>44</sup> и сухой кашель здравит.

Т...<sup>45</sup>

Растет при реках на стожищах величиной в четверть<sup>46</sup>, елочками.<sup>47</sup> Цвет багрян. Два корня: бел и сер. К стоянию и нестоянию детороднаго уда

---

<sup>43</sup> Пропущены слова «дня» или «часа».

<sup>44</sup> Вероятно, имеется в виду «порча».

<sup>45</sup> Название травы написано карандашом. Отчетливо прописана только начальная буква «Т».

<sup>46</sup> Вероятно, имеется в виду четверть аршина, т.е. мера длины, близкая 18 см.

<sup>47</sup> Вероятно, «елочками», т.е. трава похожа на елочку.

О...<sup>48</sup>

Ростет сквозь снег, цвет багрян, курчеват // а корень Л. 81  
наподобие вершков, желтых, как лист, так и цвет. А брать об.  
в апреле. Ростет по олешиям. Листу не увидишь. У кого  
во чреве грызет, топя в молоке с медом, пить. Поможет  
Бог.

### ТРАВА ЩАВЕЛЬ

Ясти, у кого глисты сердце сосут. То же есть на то-  
щее сердце. Оваровом обольешь<sup>49</sup>, то место присыпать  
им.

### НИКОВАРЬ

Никоварь положить на розенженной камень или на  
кирпич. И укрався, тот пар в себя нюхать. И с того мок-  
рота и зубы подымутся. Подобно сельвасу. Сие чинить, у  
кого великой лом или раны на ногах или на руках. Сия // Л. 82  
целительная и пробная вещь от огневой пользоваться: мас-  
ло коровье разогреть и таплого принять две лошки и  
укутся в тепле, чтобы был под<sup>50</sup>.

### СЫРОП ОПСЫНТИС

Сиречь полынной. Помогает желутку и печени и гру-  
дам. Пищу уверенную творит, блевание усмиряет, ветры  
разгоняет, мокрости шкотливия урином выводит. А мера  
ево в приеме по два или по три унца, смотря по силе. А  
малым детям, которым от грыжи, по ложке во всякое  
время.

### СЫРОП ОЦЫНТИС]<sup>51</sup>

Сиречь из щавлю. Сей сыроп потребен ясти в огневи-  
цах и в хоратках<sup>52</sup>. Жажду усмиряет и огонь угашает, и  
сердце усиляет. Прием — по три унца с воткою земленич-  
ною на день по трижды. А малым детям — по ложке или  
по две, смотря по летам.

---

<sup>48</sup> Название травы написано карандашом. Отчетливо читается лишь начальная буква «О».

<sup>49</sup> Т.е. ошпаришься.

<sup>50</sup> Так в рукописи. Надо «пот», от слова потеть.

<sup>51</sup> Часть слова, взятая в скобки, читается предположительно.

<sup>52</sup> Так в рукописи. Вероятно, «в лихорадке».

### **СЫРОП ДИАГРЕТИ МЕСУЕ**

// Сей сироп имеет силу вязать, сиречь заключает и Л. 82  
холодит, сушит и от мокрости шилой<sup>53</sup> защищает, желу- 86.  
док усиляет, беременным женам извергнуть младенца  
не допускает. Непомерную горячесть желутка и печени  
также изводит. Ядом, лихорадкам и огневицам сопротив-  
ляется, потом перее очистит пургациею, и легостное  
унимает блевание и заключает. Может даваться в ренском  
уксусе, где ни есть жар, и в водках, скорбей пристойных.  
А мера, как и в первых.

### **СЫРОП ДИАЛТЕЯ ФЕРИЕСКИ**

Сей сироп горячесть урину усмиряет и копание ури-  
на с болезнию движет. Нырки, сиречь почки, очищает от  
всякия материи и пещаной и от каменной болезни за-  
щищает.

### **СЫРОП ЗИНАТОР ЛИАИС //**

Л. 83

Сей сироп имеет силу – голову усиляет и от затме-  
ния и от завороту головы оберегает, а наипаче детей.  
Врес<sup>54</sup> же желутка есть великим защитником. Мера та же,  
что и первая.

### **СЫРОП ДИАРТЕМИСИЯ**

Сей сироп из черновылго с иными составами. Сей  
сироп месячный запоры отворяет, рождение легосно тво-  
рит, вздымание дна или опущение на низ и задением ма-  
тицы направляет. Одним словом, женам служит. Мера  
приему, как и первая сиропы. //

### **СЫРОП Л<sup>55</sup>**

Л. 84

Из барбарису. Сей сироп холодит сильно в огневицах  
и жажду усмиряет и пищу направляет.

### **СЫРОП ДЕФАР ФАРИС**

Сей сироп зело помощен ястве падение.

---

<sup>53</sup> Так в рукописи. Вероятно, «гнилой».

<sup>54</sup> Так в рукописи. Вероятно, «вреда», то есть «от вреда».

<sup>55</sup> В тексте название сиропа ограничивается первой буквой.



## **СЫРОП<sup>56</sup>**

Сей сироп ту же силу имеет, что и дефар фарис, но сильнея сильствует, а наипаче в кашлю старом. Принимать его в вотке исоповой. А мощно того сиропу и малым детям-младенцам давать в кашлю.

## **СЫРОП ДИУК КОМВИТ**

Сей сироп потребен в болезнях желутка, которою посиляет и согревает, варение творит, рвоту унимает, ветры разгоняет. А можно давать его и детям смело.

## **СИРОП ДЕО**

Л. 84

Сей сироп в кашле сухом зело есть помощен. //

об.

## **СИРОП САМБУЦЫ //**

Л.Л.

Принить в роже и в огневицах и в катаротех и в воспицах, ибо зело помогает, поты зело чинит, жар в огневицах разрывает. И паче то действует, когда прибавить к нему мактруры<sup>57</sup> симлех капель десять или духу из оленьяго рогу. То же действует<sup>58</sup> ... роб самбуцы.

85–85

об.

## **СИРОП РАЗОРУМ**

Холодит и посиляет сердце и всего человека. Так же наипаче входит довызан немурсы посылающих, то же<sup>59</sup> действует сироп фиалковой.

## **НЕКТОРАИС<sup>60</sup> //**

Л. 86

Сей сироп давать от кашлю и к тесноте грудной, прибавя немного масла аниснива для духу. Сей сироп давать младенцам. И тако слабит желудок и из груди очистит мокроту, глисты проходом выгонит. А наипаче тем младенцам служит, которые суть одержими епилетиею. Младенцем мера – ложки по две на прием. А людям – по четыре унца в пиве или в чем ни есть или самого.

об.

Сей сироп служит тем, у кого запор на низ, а наипаче у младенцов. Давать им по унцу – чинить легостно понос.

---

<sup>56</sup> В тексте название сиропа отсутствует.

<sup>57</sup> Вероятно, следует понимать «микстуру».

<sup>58</sup> Имеется пропуск в тексте, возможно, пропущен слог «си» – сироб.

<sup>59</sup> Фразу, вероятно, следует понимать так: при отсутствии сиропа разорума, его заменяли сиропом довызан немурсы или отсылали людей (больных) к этому сиропу.

Можно давать его беременным женам — по три унца, у коих запор на низ. Но всегда подобает опасаться, что бы в проносных лекарствах не зазнобится. А может, кто сих сиропов и на ночь, из утра збег не будет чист.

Даем в лихоратках и огневицах малым и<sup>61</sup>...

### **САБУР**

// Ежели кашель у тебя, надо взять штов воды, скипятить хорошенько, положить сабуру три золотника, нашатырю три золотника, крепкой вотки два золотника и размешать и пить по стакакану<sup>62</sup> три раза в сутки. Л. 87

Если кашляет человек с кровью и кровь темная, то взять перечного корню и политуры или полируки и скепетить, и пить как чай чашек по шести в день. Если будет иметь тесноту в груди, возми косушку вотки и китайского ревеню два золотника и нашатырю два золотника и всыпь в вино. Поставить на три часа в волной воздух в печь и пить на тощее сердце теплое два раза по рюмке в сутки. А перечной корень пить сей от застарелыя печенки и лехкова, и от кровохаркания.

### **... [НАЗВАНИЕ ТРАВЫ ОТСУТСТВУЕТ]**

Взять<sup>63</sup> травы земляной дым четверть фунта, Китайского<sup>64</sup> равиню<sup>65</sup> пять золотников и отворить кипетком, и стоять в волном жару, чтобы на дне устоялось и пить траву. //

### **ОТ ЖАТИЯ В ГОРЛЕ**

Л. 88

Взять черносмородинаго листу, скипетить сколько можешь. А к горлу привязывать с канфарой ромашки и сделай подушечку и нагревай ее к горлу. А лист не престанно пей с медом и сахаром как чай. Полза верно будет. Испытано.

---

<sup>60</sup> В заголовке слово «сироп» отсутствует.

<sup>61</sup> Рецепт не имеет конца.

<sup>62</sup> Так в рукописи. Имеется в виду слово «стакан».

<sup>63</sup> Нет указания, от какой болезни этот рецепт. Судя по составу — слабительное средство.

<sup>64</sup> Так в тексте. Нужно «китайского».

<sup>65</sup> Так в рукописи. Надо «ревеню».

### **ОТ... <sup>66</sup> ШАНКЕРА**

Взять крымзы и яри веницейской не более как в орех русской и развести с кипетком и спринцевать спрынцовой три раза в сутки.

### **ОТ... <sup>67</sup> ШАНКЕРА**

Возми извести и воды лошку и масла деревяного и смешать вместе хорошенько. Будет как сметана. Намашь на тряпочку и прикладывай к шанкеру. Сия мазь заживляет. И от вшей очень пригодна.

### **ЗАЧАДИ<sup>68</sup>...**

Взять веницей не более терпенину<sup>69</sup> на пять копеек масла древянаго, четверть фунта, воску желтого пять золотников, смолы еловой четверть<sup>70</sup> четыре золотника и ске//петить вместе. Холодным прикладывать.

Л. 89

### **ПИТЬЕ ОТ БАБОНУ**

Взять ибiry<sup>71</sup> один золотник и сабуру пол золотника, воды кипеченой штов, развести и пить как прорвется, потом пройдет.

### **МАЗЬ ОТ БАБОНУ**

Ежели прорвется бобон, взять коровьева масла две лошки, серы горючей, в два ореха, яри веницейской, водочной травки, двацать капель. Смешай вместе хорошенько. Етой мазью машь три раза в сутки.

### **ОТ ТОЙ ЖЕ [БОЛЕЗНИ]<sup>72</sup>, ОТ БАБОНУ**

Взять нашатырнаго спирту одну лошку, масла древянаго – лошку и половина золотника нашатырю и взболтать вместе хорошенько. И машь<sup>73</sup> сим бабон. Потом нагреть кирпич и положить на бабон хорошенько. Естли горячь, то подложить сукно. Или велик бабон, навари винных ягод в молоке и прикладывать к бабону. Когда прорвется, то зделать пластырь вытяжной: взять свинова

---

<sup>66</sup> Слово не читается.

<sup>67</sup> Слово не читается.

<sup>68</sup> Название болезни написано карандашом, текст выцвел, не читается.

<sup>69</sup> Так в рукописи.

<sup>70</sup> Слово «четверть» в тексте лишнее.

<sup>71</sup> Так в рукописи. Надо «имбирю».

сала с куриное яйцо и столько же меда, скепетить и при-  
кладывать. Когда вытянет, то затычным смотри.

#### **ОТ ПОЧЕСУХИ //**

Л. 89

Взять льняного семя и насыпать в горшок, а в горшке  
на дне были бы дырочки, чтобы семя не провалилось. И  
поставить на другой горшок, а сверху замазать крепко,  
чтобы жару не попало. И кругом обложи огнем на два  
часа, чтобы горели дрова. Тогда в нижнем горшке будет  
масло. И ма<sup>74</sup> от всякой почесухи.

об.

#### **...<sup>75</sup> [НАЗВАНИЕ ОТСУТСТВУЕТ]**

Возми меда краснова четверть фунта и водочной  
травки двадцать пять капель со ртутью и целибухи. Пить  
три и четыре раза в сутки.

#### **<sup>76</sup>[ПРИМОЧКА ОТ ШАНКЕРА]**

Взять белаго камню один золотник, киновари — один  
золотник, ртурию — один золотник, ртути — один зо-  
лот[ник] и положить на сковороду и поставить на огонь  
до тех пор, пока ртуть пропадет, ртурий пожелтеет,  
белой камень и киноварь зделается как мука. Потом  
снять с огня и пущать... //, потом прибавить вотки не-  
много и три штуки свинцовых белил пустить и еще вотки  
прибавить и будет пахнуть яблоками. Тогда и мазать че-  
тыре раза в сутки. Подживать будет, то размай теплой  
водой. Сия примочка полезна и для шанкера. Мазать пе-  
ром или на других местах, на ногах, хоша пятигодовалыя  
болезни. Верно полза будет.

Л. 90

#### **ОТ ГНОЕНИЯ ГЛАЗ //**

Л. 90

Взять вотки одну лошку и сахару с горошину, истол-  
чи и положи в вино и поставить в полной жар на три ча-  
са. И процедить сквозь тряпку и мазать пером три раза в

об.

---

<sup>72</sup> Слово «болезни» добавлено авторами издания.

<sup>73</sup> Нужно «мажь», т.е. смазывай.

<sup>74</sup> Нужно «мажь».

<sup>75</sup> Заголовок написан карандашом, выцвел, не читается. Возможно, продолжение рецепта от почесухи.

<sup>76</sup> Название восстановлено авторами из текста рукописи.

сутки. А умываться крапивной водой, которая не стрю-  
чикут.

### **ОТ НИСТАНИХИ**

Возми старой пробой и свари декоп в вине и пролей  
сквозь этот пробой три, три<sup>77</sup>.

То же. С трех борон<sup>78</sup> и с тех зубов пили наскреби и  
всыпь в вино и пропусти сквозь пробой и трижды три.

Третий способ<sup>79</sup>: на суровой // нитке навяжи девять Л. 91.  
петель и оберни кругом стола. А после опоясать на себя  
на голое тело. И носить, покуда не оборвется.

### **[КОРОСТЫ]<sup>80</sup>, КОТОРЫЯ ВЫРОСЛИ НА ГУ- БАХ**

Взять обыденной сметаны, мазать почаще, которой не  
более месяца. А что не згонишь, другой будет.

Другой способ<sup>81</sup>: Взять яблочных капель, и капли  
зделать так: взять крепкой вотки два золотника и ртути  
один с половиной золотник и стравить в волном жару  
вместе и потом влить вина немного и опустить три штуки  
белил свинцовых, растолши мелко, и пустишь. То заки-  
пит, тогда еще вина прибавить, и будет пахнуть яблока-  
ми. Тогда менеерак будет. А будешь мазать, размывая  
почаще теплой водой. Сея примочка полезна и шанкер  
лечить. Тоже мазать пером, и раны стирает, которые бы-  
вают на ногах годов по пяти и более, и то заживут. Сие  
исследовано истинно и тоже рекомедую. Верное лекарст-  
во будет.

### **// ОТ ГЕМОРОЕ**

Л. 91

Взять одну четверть кекопу<sup>82</sup> и перечнаго корню – об.  
одну четверть фунта, шафрану – четверть фунта, муш-

---

<sup>77</sup> В тексте слово «три», вероятно, следует понимать как «втирай»,  
«втирай три раза в мехирь».

<sup>78</sup> Слово «борон» следует понимать как «баран», т.е. «с трех баранов».

<sup>79</sup> Слова «третий способ» написаны карандашом.

<sup>80</sup> Слово «коросты» восстановлено авторами.

<sup>81</sup> Слова «Другой способ» написаны карандашом и выделены как заго-  
ловок.

<sup>82</sup> Возможно, «иссопу».

катной орех — один и пива — четверть. И скипетить в вол-  
ном жару. А после кипяченой водой добавить пол штофа.  
И давай пить по рюмке утром и вечером.

### **ОТ ПИТИЯ**

Взять рыбу лenea одну голову да еще вязовой коры. И,  
истолчи мелко и смешай с водкой, и давать с похмелья  
пить: не будет пить во веки.

### **ОТ РЕЗИ**

Взять кровочистительных капель три золотника, ко-  
пай-балзаму — три золотника, можжевельного масла —  
один золотник. Смешать все вместе и пить по дватцать и  
двадцать пять и трицетъ капель, глядя по человекоу<sup>83</sup>,  
какова виду. А пить три раза в сутки.

// Другой способ. Взять оленья рогу три золотника. И Л. 92  
дать пить на стакан воды, чтобы двумя пальцами захва-  
тить. И пить не более двух раз в сутки, а то мочь очень  
погонит.

### **ГРЫЖ**

Взять можжевельного масла и чистаго скипидару по  
ровной части с водой в рюмку двенацать капель и давать  
пить. Очень ползительно.

### **ПОЛОРКАНИЕ<sup>84</sup> ОТ ЦЫНГОТЫ**

Взять самого крепкаго уксусу и розовой воды по че-  
тыре унца, перечищенной селитры и квасцов — два драхма,  
меду краснова — шесть унцев, сулемы — пять граней, раз-  
вести сулему с розовой водой и смешать вместе Л. 92  
по//полоскать во рту об.

### **ОТ ВСЯКОЙ ВНУТРЕННОЙ БОЛЕЗНИ**

Нужно пить конской шавель. И пить. Еще грызет по  
животу, то пить буквицу с водой. Помогает.

### **ОТ ЖЕЛТОСТИ**

Кто желт и бледен в лице, капустной сок принимать, в  
вине смешавши, и пить. Селезневою болезнью страдает и  
на ко[го] желтость нападет, верно излечится.

---

<sup>83</sup> Так в тексте. Надо «человеку».

<sup>84</sup> Так в тексте. Следует писать «полоскание».



### ОТ НЕПЛОДЫ ЖЕНА.

Есть которая жена детей не родит, то вынуть из птицы яртеба<sup>85</sup> желчь и мазать мужу михель свой и проспаться женою, совокупяся, и понесет детища.

Если кто сердце совино приложит к спящей жене к боку левому, тогда сама на себя все скажет<sup>86</sup>.

### // ОТ БОРОДАВОК

Л. 93

Взять сырое дерево и положить на угли горящи, а из другога конца будет пена. И этой пеной мазать бородавки.

### ОТ ПОРЧИ

Взять, найти два кола, связаны вместе, и из эти[х] колов вырезать по жеребейку. И с этих жеребейков пить воду однажды.

Шалфеем вареным мыть волосы, то черные будут. Из тела выростут<sup>87</sup>.

### ... ГОЛОСЕ<sup>88</sup>

Взять асалаткова<sup>89</sup> корню и слатких яблок и кроши, и сvari в старом пиве, и подсластить медом, и пить натошак в тепле. Наварить сосновых деревец в слаткой сыте и пить натошак. Еще девесилной корень наварить в вине и пить, кто сиповат. //

### ДЛЯ ПАМЯТИ

Л. 93

Ясти шафранной корень и корицу на тощее сердце. Если попадет в ногу стекло, // то нужно ореховой корки и толченую прикладывать к ране<sup>90</sup>.

об.

Л. 94

Взять можжевелова дерева и нарубить жеревенков, и накласть в горшок, и закупорить крепко, и поставить на

---

<sup>85</sup> Нужно «ястреба».

<sup>86</sup> «Рецепт» данной статьи явно не имеет отношения к предыдущему рецепту этой же статьи.

<sup>87</sup> Вряд ли второй рецепт данной статьи имеет отношение к порче.

<sup>88</sup> Полное название статьи не представляется прочесть, так как оно едва намечено карандашом, который выцвел. Вероятно, о «сиповатом голосе».

<sup>89</sup> Имеется, в виду, вероятно, солодковый корень, который применяли для лечения бронхов и, следовательно, голоса.



другой горшок. И на дне первого горшка наделать дыр и этот горшок обложить огнем. Тогда из верхнего горшка в нижний потечет масло.

### **ЗАГОВОР ОТ ЗУБОВ**

«Христос воскрес из мертвых», — сии слова напиши на бумаге и положи на зубы на ночь.

### **ЗАГОВОР ОТ СОБАЧЬЕГО ЛАЯ<sup>91</sup>**

Тьфу, те двухшерстно, будь глуха и нема и слепа, как во чреве матери была, и быть сейчас. Аминь. За аминь сам Бог поживает. Сии слова говори трижды. Да не будет лаять. //

**ДАЛЕЕ В «ЛЕЧЕБНИКЕ» ДАЕТСЯ ПЕРЕЧЕНЬ  
МАЗЕЙ И ИХ ЛЕЧЕБНОЕ СВОЙСТВО<sup>92</sup>** Л. 94  
об.

**// МАЗЬ ВЕЛМИ КИСЛОТНАЯ** Л. 95

В ранах, где дикое мясо растет, и тою мастию мазать. Без великой болезни рану прочистит, и мясо съест. Ту же мазь, смешав с патокою серебрянною пополам, десны гниющие и опухлые мазать. Высушит и заживит раны на ногах и где-нибудь гнилые и ко лечению трудны, прежде тою мазию прочищать и потом к иными пластырьми прикладывать. Лекарем и цырюльникам зело есть нужна сия мазь.

### **МАЗЬ ДЕЦИРУЗА**

Сия масть опалеленя<sup>93</sup> места намазав на плате // Л. 95  
прикладывать. Так же опаленныя места с опухолью, где об.

---

<sup>90</sup> Рецепт от пореза стеклом явно не имеет отношения к статье об улучшении памяти. Скорее всего, этот рецепт автор рассматривал как запись для «своей памяти», равно как и запись о приготовлении можжевелового масла, «заговоры» от зубов и собачьего лая.

<sup>91</sup> Заговор не имеет заголовка. Его название восстановлено авторами, исходя как из текста самого «заговора», так и инициала, изображенного в виде буквы «Т», внизу которой изображена собачья голова.

<sup>92</sup> Текст перед перечнем мазей написан карандашом, выцвел и нечитаем.

<sup>93</sup> Так в тексте. Следует читать «опаленные».

хощем жар вытянуть, и тако прикладывать. Прибавь канфары к мокрым коростям и садным и переплелинам, ибо та мазь сушит и холодит.

### **МАЗЬ ДИАЛТЕКА**

Та мазь зело мяхчит, и опухоль отводит, раны спаяет. На вывихнутых руках или ногах прикладывать или мазать, а сверх того, пластыря прикладывать, кой на своем месте обрящешь. Написаны также: у коих груди болят и опухоль, и от чего-нибудь или бока болят или опухнут, сею мазью мазать, прибавя к той масло бобковаго.

На коем-нибудь месте тело болит от убою или от чего-нибудь, сею мастию мазать, опрочь рожи, и где жар есть велик.

// Сею мастию намазать фиентор, сиречь наскребика, Л. 96 из платка, и положить на рану загнилую, кои бывают или на ногах и ином месте. И тако заживит раны и вычищает.

### **МАЗЬ ОКИСЬ УНГВЕНТУМ**

Жар великой и опухоль з болезнию выведет, если ею мазать.

### **МАЗЬ НИЧКЕНТУТА ДЕЦИНТЮЗА**

Та мазь зело пристойт прилагать к местам зашибенным, также, когда у кого в лохте или в коленном составе болезнь и лом з жаром, и у коих комчужная болезнь или скорбь, той мазать или на плат растереть, прикладывать.

### **// МАЗЬ УНГВЕНУТМ ФУСКУИМ**

Л. 96

Сия мазь живучая ко всяким ранам сеченым и гнилым, только гнилые подобает прежде очистить от дикаго мяса. А мазать дважды на день, осматривать и переменять.

об.

### **МАЗЬ УНГВЕНТУМ АДЫМОРОНДА**

Сия мазь зело потребна, у кого чечуй в заднем проходе, от почечую выходят как соски, и та болезнь великая чинится. И тою мазью мазать.

Та мазь пристойт тем, у кого свербота по телу и пупырем. И тою мастию мазать, и тако высушает и заживляет, и зело имеет силу-жар выгонит и холодит.

## **МАЗЬ<sup>94</sup>**

Тою мастию прикладывать места, огнем опаленныя — заживляет.

### **// МАЗЬ АДМЕМКРА ПЕШУРАРМАС**

Л. 97

Сею мастию прикладывать места, озяблыя морозом.

### **...<sup>95</sup> [НАЗВАНИЕ МАЗИ ОТСУТСТВУЕТ]**

Сею мастию мазать сухие жилы и их болезнях, где скорчит и болят в икрах и под коленам, и в затылке головы или около шеи, назади.

### **МАЗЬ АНГЕЛИОД ОКУЛЬСА**

Мастию мазать около очей. И тако болезни очные и жар из них выводит и течение слозное<sup>96</sup> уймет.

### **МАЗЬ ПЕКТОРАЛЕ**

Мастию мазать груди и бока. И тако болезнь грудную и кашель уймет.

### **МАЗЬ ПЕДИКОРУМ**

Сию мастию мазать главу, под пазухи и около поясицы и на тайном уде. И тако // вши и площицы выгубит. Л. 97  
И та масть дорожным и служивым людям зело потребна. об.

### **МАЗЬ ПОМАТУМ**

Мастию уста и лицо мазать и рако разпедины исцеляет, и лицо гладко учинит. Тоже действует мазь рожаная, сиречь серебрянная.

### **МАЗЬ ПОПУЛЕСОНИС**

Во огневицах и в лихоратке спину натирать и пулсы рук и ног, и подошвы и виски натирать, смешав с маслом серебряным. И тако жар выводит и сон легосной наводит. Таже мазь опухоль выводит и твердые места мяхчит, смешана с мастию диалтеєю.

### **МАЗЬ РУБРУМ СЫВЕДЕМИЯ**

Сею мастию прикладывать на всякия ослизныя раны и вреды гнилые и опрелые места на кантех и на фистули. И тако зело сушит и живит, и огонь вытягивает, и холодит.

---

<sup>94</sup> Название мази отсутствует.

<sup>95</sup> Название мази отсутствует.

<sup>96</sup> Следует понимать «слезное».

## // МАЗЬ АСКАКОМ

Л. 98

Сею мастию мазать, у кого короста есть, а мазать в бане, прежде распарив тело. А после мазания не обмываться.

## МАЗЬ ДЕГУЦИЯ

Пристойт прилагать ко вредам гнилым и перечесам на голени или где-нибудь, ибо сушит и не допускает загниватца. И огонь вытягает. Но всегда надобно усмотрети в таком случае, чтобы где в ране не было дикое мясо, и тако прежде надо истребить и маленько после того прикладывать мастию базиликовою, а после сию — детуцию. Ибо ведати подобает, яко прежде материю вывести подобает из раны, тогда заживлять мастью и высушивающими и живучими.

## // МАЗЬ<sup>97</sup>

Л. 98

Сею мастию тех, кои с висока упадут и ушибется, и тако им пить даем той же масти. А наилутче то время давать пить. Взять из аптеки смермицов по золотнику в пиве на прием и, открывся<sup>98</sup>, дабы вспотеть. К тому же служит мазь реткова. Тем же обычаем принять.

об.

## МАЗЬ<sup>99</sup>

Та мазь живит раны, из<sup>100</sup> гной вытягает и раны очищает.

## МАЗЬ<sup>101</sup>

Мазь та живит раны, мазь пинелевая, мяхчит и холодит. Естли кто терпитъ огневую болезнь, то виски намазывай и пульсы. Зело жар выгонит и сон наводит. //

Л. 99

Единыя силы<sup>102</sup> суть, когда у человека явится колотье и болезнь селезеная. Принимать в теплом пиве по четыре золотника на прием. Аще ли, кто принять не может, и тому бока и желудок тою мастию или маслом мазать.

<sup>97</sup> Название выцвело, не читается.

<sup>98</sup> Вероятно, должно быть написано «закрывся».

<sup>99</sup> Название не читается.

<sup>100</sup> Пропущено слово «ран».

<sup>101</sup> Название мази не читается, но судя по числу букв, длиннее «пинелевой».

## МАЗЬ РАКОВАЯ

Взять раков живых, сколько хочешь, и сырые совсем истолчи и положи в масло коровье, чтобы погрузилось не велми. И варить в том масле в притивенеке<sup>103</sup> дондеже выкипит вся волглость и сырость выварится. Познавай сице: взять лопаточку, положить в ту масть и, выжав, покропить на угли горящие. И если будет гореть как порох, а трещать не будет, то уже спело. И сняв, дать простынуть мало, потом выжать масло сквозь платок и опять взять свежих раков и все творить по предписанному: варить и опять выжать, и третье так же учинить. Если хочешь ту масть // красную учинить, то подкрасить суриком или красным сандалом. Сею мастию мазать всякие ударные места и изломленные, ибо зело помогает. Также, кто упадет с высоты и разбьется, дать тому пить и мазать болные места.

Л. 99  
об.

## СОСТАВЛЕНИЕ МАСТИ ОТ СВЕРБЕЙ И КОРОСТ

Взять девесилу корню свежева да луку саженцу, обоих поровну, и столчи обое и положить в масло коровье и масла былобы<sup>104</sup> против обоих. Тут же положить соли горсть, серы горючей и толченой – горсть и, все смешав, варить горадо, чтобы сырость вся выкипела, и, сняв с огня, процедить сквозь плат в сукно и положить в нее ртути часть. И мешать, дондеже ртуть умрет, а масть починеет<sup>105</sup>. И мазать перечес и свербение – зело сушит и живит. //

Л. 100

Мазать десны оцынжалые – цынгу избудет и в деснах опухоль, и зубы будут крепки от того мазания. Хотя и проглотить, не будет вреда.

---

<sup>102</sup> Следует понимать, что предлагаемая мазь помогает и от болезни селезенки.

<sup>103</sup> Так в тексте. Вероятно, имеется в виду противень.

<sup>104</sup> Следует читать «было бы поровну».

<sup>105</sup> Так в тексте. Вероятно, «почернеет».

### **МАЗЬ ОБТИЖЕЛЬНАЯ**

Сею мастию перепрелые места мазать и свечи благо-  
вонные.

### **МАЗЬ СТРОИТЬ НА КАЛЧУЖНУЮ БОЛЕЗНЬ**

Взять сала конинаго топленаго полфунта, масла боб-  
коваго – шесть золотников, скипидару – семь золотников,  
невти<sup>106</sup> – пять золотников. И то все, смешав вместе, и  
будет мазь. Ею же мазать калчужные места. Но прежде  
подобаает еще устроить: взять трав чернобылю, сколько  
восхощешь, полыни – малую часть // да листу древа ивы  
и положить сер<sup>107</sup> живой – фунт, селитры – то же, квасцов  
– полфунта. И то все горячею водою налить. И над тем  
волным паром ноги, прикрыв гораздо, парить и в воду не  
мочить. А если охолодеет, то положить горячей камень,  
чтобы пар был. И так парить дважды по одной четверти  
часа. А после паров мазать вышеписанною мастию боля-  
щие места.

Л. 100  
об.

### **О ПЛАСТЫРЯХ. ПЛАСТЫРЬ ЖИВИТЕЛЬНЫЙ НА ВСЯКИ РАНЫ**

Взять серы сосновой чистой половина фунта, козло-  
ваго сала или вечинаго старого – четверть фунта, воску  
чистаго – осмью фунта, порошку попутниковой трава  
или соку. Серу, сало, воск растопить и высыпать попут-  
ников порошок и варить вместе. Часто мешай. И потом,  
сваря, скатать в вальчики.

### **О СТРОЕНИИ МАЛЬХАНА ВРАЧЕБНАГО**

Сала ветчиннаго – девять золотников стараго. масла  
бобковаго, селитры вместе // положи в нея порошок и дай  
еще косчем<sup>108</sup> скипеть. Потом процеди сквозь полотно в  
чайник или кофейник. Кто он и готов будет – иметь

Л. 101

---

<sup>106</sup> Так в тексте. Нужно «нефти».

<sup>107</sup> Так в тексте. Нужно «серы».

<sup>108</sup> Так в тексте. Вероятно, нужно «ключем» скипеть этой смеси.

обыкновенный кофейный цвет<sup>109</sup>. Пьют его так, как прот-  
чей кофей или чай с сахаром по три и по четыре чайных  
чашек. Он имеет весьма приятный вкус и чем больше по-  
ложишь в него сахару, тем приятнее он будет.

15 ...<sup>110</sup>

Делает хороший позыв на еду, производит легкой  
пот, гонит урину и легко слабит на низ, укрепляет серд-  
це, разводит мысли, содержит в лице живую краску, чис-  
тит грусть, разделяет и выгоняет ветры, укрепляет желу-  
док, дробит камень, выводит песок, делает приятной изо-  
рту дух, согревает мозг в костях, сопротивляется колике  
и всякому яду моровому и заразительному худому возду-  
ху. И есть самое лучшее предохранительное лекарство от  
холодного воздуха. Одним словом, это такое лекарство,  
которое почти ничего не сто<sup>111</sup>, но есть принято общим  
лекарством человеческого здоровья.

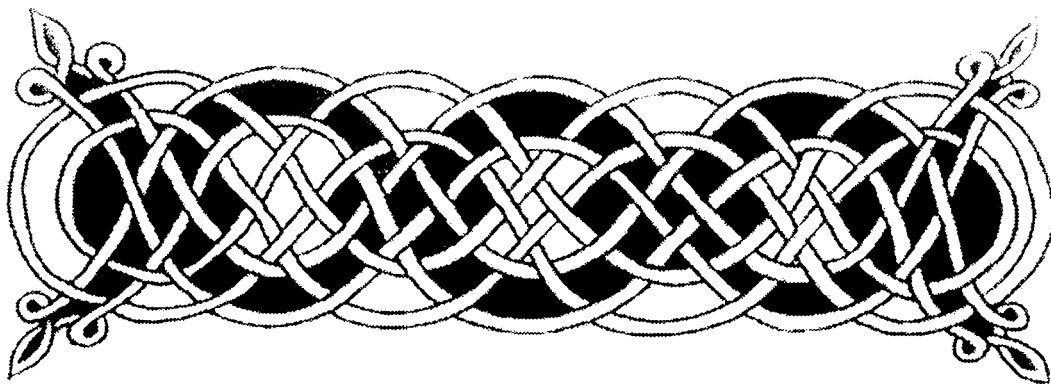
1772 года генваря 15 дня. Писал Николай С.

---

<sup>109</sup> Так в тексте. Вероятно, смысл таков: готовая смесь будет иметь ко-  
фейный цвет.

<sup>110</sup> Следующая статья, вероятно, является дополнением предыдущей,  
но отделена от нее заголовком, в котором удастся прочесть только  
цифру «15».

<sup>111</sup> Так в тексте. Нужно «не стоит».



## КОММЕНТАРИЙ

### АГАРИК (ОГАРИК)

В рукописи «Лечебника» даны два варианта написания: в названии снадобья – через букву «о» (огарик), в тексте же несколько раз – через букву «а». Дано также разъяснение: **агарик** – «рука, растущая при корени», то есть как прикорневой вырост. Выросты на стволе могут появляться у разных пород деревьев. В лечебных целях издавна использовали выросты на стволе березы.

Разрастания на стволе березы бывают в средней части ствола и в нижней части. В настоящее время нижние разрастания называют капа-корень. Его не применяют в современной медицине, но используют для изготовления декоративных изделий.

Судя по описаниям, приведенным в рукописи «Травника» и «Лечебника», наросты на стволе березы употребляли в одних и тех же целях: восстановить силы («флегму изнутри выгонит»), вывести «мокродь», облегчить лихорадочное состояние («триндневная трясовица»), внутренние боли («щимота», «ломота», «грыжа»). Для этого современная медицина использует **Чагу березовую** – *Inonotus obliquus* Fr. – гриб, паразитирующий на средней части стволов.

### АЛЕКСАНДРИЙСКИЙ ЛИСТ

Листочки и плоды небольшого кустарника **кассия** или **сенны остролистной** – *Cassia angustifolia* Vahl.

**Народные названия:**

русские: александрийский лист, листья сенны;



белорусские: александрыйскі ліст;

украинские: александрійський листок, сена.

В России растение культивируют с 1930-х годов.

**Оказывает** слабительное действие (сходное с препаратами ревеня), которое наступает через 6–10 часов после приема.

**В лечебных целях** применяется в виде настоя, входит в состав так называемого «Венского питья», сложнолакричного порошка, слабительного чая, а также в виде таблеток сухого экстракта.

Медицинские средства: сенны листья – *Floria Sennae*; сенны настой сложный – *Inusum Sennae compositum*; сенны экстракта сухого таблетки – *Tabulettae extracti Sennae sicci*.

## БОБЫ

**Бобы** – растение семейства бобовых **Faba**, или **Leguminales** (по плодам), **Papilionaceae** (по цветам). Растения имеют кожистый плод с двумя створками и несколькими семенами, крупными, мясистыми и плотными, также называемыми бобами.

Бобовые растения **распространены** по всему земному шару, среди них много пищевых культивируемых сортов. Незрелые бобы в сыром виде ядовиты.

**Легенды** о бобах связаны с понятиями изобилия, плодородия, удачи. В Древней Греции существовало поверье, что души предков обитают в бобах. Выращиванием бобов занимались только женщины. Они приносили плоды в жертву Приапу – покровителю садоводства.

В Древнем Риме был обычай на празднике духов предков бросать бобы в женщин. Предполагалось, что если выросшее из этого боба растение даст плод и женщина его съест, то зачнет от духа.

У европейских народов бобы считались символом счастья («бобовый король»). Счастливицы выявлялись при гадании с пирогами. Так, на рождественские праздники запекали боб в тесте. Кусок пирога с бобом обещал тому, кто его получит, счастливый год или заключение супружеского союза. Гадание «на бобах» известно во многих вариантах и по поводу различных бытовых обстоятельств.

Своеобразное отношение к бобам сложилось у русского населения в Восточной Сибири в некоторых местностях, где их использовали в свадебной обрядности. Невеста брала на венчание столько зерен, сколько лет желала оставаться бездетной, а для бесплодия держала при себе 2–3 жареных боба.

## **БОГОРОЦКАЯ**

**Тимьян ползучий, чабрец – *Thymus serpyllum* L.**

Народные названия:

русские: богородская, богородицына, лимонный душок, тимьян, чабрец, чамбор, чебрень, фимиамики;

белорусские: мацярдуска, чабор звычайны, чанбер, цебрык;

украинские: материнка, мацерідушка, цебрець повзучий.

**Распространен** почти повсеместно в Европейской части, Сибири, на Дальнем Востоке и в Средней Азии. Произрастает в степях, горах, зарослях кустарников, у дорог, преимущественно на песчаных почвах.

**В лечебных целях** используется трава, собираемая во время цветения. Наиболее ценны верхние части растения или только листья. Обладает антисептическим и дезинфицирующими свойствами. Оказывает мочегонное, антиспазматическое, обезболивающее, снотворное, противоглистное действие, нормализует пищеварение.

Употребляется в виде отваров, настоев, полосканий, обмываний, ванн, компрессов, сиропов, экстрактов.

Медицинские средства: экстракт травы – *Extractum Thymi fluidum*, трава – *Herba Thymi*; входит в состав «Пертуссина», «Мелрозума», лечебных чаев.

**Практическое применение** находит в качестве отдушки в парфюмерной промышленности, при дублении кож для их смягчения, в кулинарии для улучшения вкуса. Медонос. В бытовой практике служит для дезинфекции окуриванием жилых помещений, скотных дворов, молодняка скота, молочной посуды, погребов, бочек. Используется при уходе за роженицами, для усиления лактации, успокаивания напуганных детей. Бытует мнение, что сон на подушке, набитой чабрецом, приносит здоровье и долголетие. Во времена язычества чабрец клали на поминальные кострища. В России траву называют богородской, в

день Успения Богородицы (28 августа) ее иконы украшают пучками чабреца.

**Легенды** различным образом объясняют родовое название богородской травы. По одной из них, оно связано со словом *thuo* – совершать жертвоприношение. Эта версия основана на том, что чабрец является древнейшим культовым растением, у многих народов существовал обычай принесения чабреца в жертву богам: в Древней Греции – Афродите, в Риме – богу времени Сатурну. Другая легенда исходит из понимания греческого слова *thymos* как сила, мужество. В средние века считалось, что чабрец вселяет в людей эти качества, поэтому изображение его веточек в окружении пчел часто украшало рыцарские шарфы. В России название богородская связано с особым ароматом цветка, фимиаом, достойным матери Христа.

## **БОЖЬЕ ДЕРЕВО**

**Полынь метельчатая – *Artemisia abrotanum* L.**

**Народные названия:**

русские: полынь божье дерево, полынь метельчатая;

белорусские: палын, палынка;

украинские: божье дерево, полынь божье дерево.

Произрастает на плодородных почвах, на сухих холмах, на откосах канав, при дорогах, на межах, в заброшенных сельских усадьбах, на кладбищах и пр. В западных областях Украины культивируется в цветниках.

**В лечебных** и бытовых целях во время цветения отламывают веточки, высушивают в букетах, подвешивая их.

Употребляют в виде напара или чая из растолченного растения. Имеет широкое и разнообразное применение в народной медицине. Приведем сравнение рецептуры «Травника» и пособия по применению лекарственных растений, составленного известным украинским целителем М.А. Носалем и подготовленного к печати его сыном, агрономом И.М. Носалем:

Алтайский «Лечебник» Л.Л. 77-77 об.	Носаль М.Н., Носаль И.М. Лекарственные растения. Киев, 1959. С. 195.
«Немощь главную выведет, коя немощь бывает от студености». Траву варить в масле деревянном.	При простудных, инфекционных и других заболеваниях принимать внутрь в виде напара, чая.
Толченую прикладывать к суставам.	Применяется при ревматических заболеваниях. Из растолченного растения готовят на жирах разные мази.
«Где грыжа, то грыжа уймется».	Считается болеутоляющим, противоспазматическим средством.
«То же вино или питье, если жены примелют, тогда болезнь, коя бывает от местрова заключения, и лишнее течение местрова уймет».	Полезна при белях. Рекомендуются при воспалениях грудной железы (обкладывать запаренной кипятком массой растения).
«Варена в добром вине или в старом чистом пиве, и прията, стомах согревает и выводит флегму студеную».	В смеси с другими растениями употребляется при ишасе, при камнях почек и других почечных заболеваниях, при желудочно-кишечных заболеваниях.

Рост волос на голове и бороде: взять сок травы соку травы, укропа поровну и смешать с маслом укроповым и тем мазать «где растение волос восхощем».	Запаренной массой обкладывают нарывы для ускорения их созревания. Водные горячие вытяжки употребляют для разных припарок, компрессов, примочек, промываний. Также и свежую растертую массу растений. Водочной настойкой пользуются для втираний, в том числе при воспалениях надкостницы, полосканий при зубной боли.
«Сохия ест от расслабления», «принять по рассуждению».	

Сопоставление показывает, что растение как в прошлом, так и в XX в., употребляли, в основном, для одних и тех же целей. В XX в. целитель М.А. Носель не отметил использование полыни для укрепления волос, однако показал более широкую сферу применения растения как антисептического и болеутоляющего средства.

В современной медицине полынь – божье дерево – употребляется в виде настоя, настойки, экстракта наряду с другими видами и полынью **См. ПОЛЫНЬ.**

## **БОБКИ МАСЛИЧНЫЕ**

**Маслина европейская или оливковое дерево – Olea europaea L.**

**Народные названия:**

русские: оливки, маслины;

белорусские: маслина, олива;

украинские: масліна.

Маслина – дерево или кустарник. Произрастает в южной части Европы, культивируется. Плоды маслины – оливы содержат до 80 % масла, которое считается наилучшим растительным жиром. Обладает желчеобразующим и растворяющим камни в желчном пузыре свойствами, а также – кровоостанавливающими.

ми и снижающим артериальное давление. В России оливковое масло исстари называлось «древесным» или «деревянным» маслом.

**Практическое применение** находит в кулинарии, в пищевой и парфюмерной промышленности.

**Легенды, обряды**, связанные с маслиной, пришли из христианства. Это растение упоминается в описаниях жития Христа.

По христианским традициям из молодой маслины получают деревянное масло, елей, который возжигается перед иконами, используется в обряде благословения хлебов, в обрядах помазания и др.

## **БОРЩ**

Предположительно **ПАСТЕРНАК** – *Pastinaca sativa* L. Растение имело большое значение в питании русских землепроходцев, казаков, крестьян в Сибири при ее заселении. См. **ПОСТЕРНАК**.

## **БУКВИЦА**

**Буквица лекарственная** – *Betonica officinalis* L.

**Народные названия:**

русские: буквица лекарственная, бабки, бетоника, буква, золотушник, сорокозуб, шалфей полевой;

белорусские: буквіца лекавая, глухая крапіва, златник, чашник;

украинские: буквиця лікарська, буковиця.

**Распространена** в Европе и Азии. Произрастает по лугам, холмам, в рощах, по лесным дорогам, на кладбищах.

**В лечебных целях** используется трава, заготавливаемая в мае – июне, и редко – корни и корневища, которые выкапывают весной или осенью.

Обладает седативным, отхаркивающим, частично мочегонным, кровоостанавливающим, ранозаживляющим, антисептическим, желчегонным свойствами, усиливает обмен веществ, снижает кровяное давление, регулирует пищеварение. Корень буквицы, употребляемый в малых дозах, оказывает слабительное действие, в больших – рвотное.

Применяется в современной медицине в виде настоев травы, листьев, корней, а также в отварах и порошках.

Медицинские средства: трава буквицы – *Herba betonicae*.

**Практическое применение.** Порошком из травы окрашивали шерсть в серовато-красный и буро-оливковый цвета. Корни использовали при дублении кож. Наземная часть употребляется для отдушки водки «Ерофеич» и как ароматизатор некоторых спиртных напитков. Из стволовой части в прошлом вырезали буквы, литеры. Медонос.

## **ВАСИЛЕК**

**Василек синий – *Centaurea cyanus* L.**

**Народные названия:**

русские: василек синий, василек шершавый, волошка, бабочки синьки, балабошник, блават, камчуг, овник, пуговник, ранник, семиугодница, синеголовник, синюшка;

белорусские: василек сіні, валошка, сіпоўнік, хабэрка;

украинские: блават, блевіт.

**Распространен** в Европейской части, Западной Сибири часто как сорняк. Был занесен в Европу из Западной Азии вместе с рожью. Встречается на любом зерновом поле. В результате современных мероприятий по борьбе с сорняками его численность сильно сократилась, и он переместился к обочинам дорог и на сухие луга.

**В лечебных целях** используют цветочные корзинки и траву, которые заготавливают во время цветения. Употребляется в настоях и отварах при болезнях почек, мочевыводящей системы, сердечно-сосудистой системы, зрительного аппарата, а также как противовоспалительное и дезинфицирующее вещество.

Медицинские средства: василька синего цветы – *Flores Cyani*, василька синего трава – *Herba Cyani*.

**Практическое применение** находит при получении краски для шерстяных тканей (голубая, синяя), приготовлении василькового уксуса, подкрашивании вермута и шампанских вин, порошок из семян служит пищевой приправой.

**Легенды** по-разному объясняют родовое и видовое название цветка. Родовое латинское название *Centaurea* древнегреческие ученые связывали с мифическим кентавром Хироном. Кентавр

обнаружил, что сок василька обладает свойствами заживлять раны, и исцелил им свою рану, нечаянно нанесенную отравленной стрелой Геркулеса. Именно с тех пор растение получило название Центаура, т.е. цветок Кентавра.

Древнеримская легенда отмечала произрастание цветов во ржи. Якобы, прохаживаясь полями, покровительница земных сил и урожая Церера однажды услышала жалобу васильков: «Нас пахари недолюбливают. Отдели нас от ржи, одним нам будет лучше!» Но Церера сказала, что не зря им дан цвет небесной лазури, и добавила: «Красуйтесь праздно среди труженицы ржи и не клонитесь, когда клонит она свои полные колосья. А однажды в праздник урожая и вас пойдут искать жнецы, чтобы украсить венками свои головы».

Согласно другой римской легенде, свое название цветок получил по имени прекрасного юноши Циануса, который был так увлечен красотой синих полевых цветов, что сам одевался во все синее, никогда не покидал поля, пока на нем росли васильки, и без конца плел из них венки и гирлянды. Спустя некоторое время он был найден мертвым на хлебном поле среди его любимых цветов. Богиня Флора, которую юноша любил более других, за его постоянство и любовь к ней, в знак особого расположения превратила тело юноши в любимый им цветок, который с того времени именуется Cyanus.

Славянские легенды связывают название цветка с мужским именем Василий. Поэтично они повествуют о любви молодого пахаря и русалки. По народным представлениям, русалки, обитающие в воде, летом выходят из водоемов и бегают по полям. Один голубоглазый юноша полюбил русалку, но не соглашался уйти с ней под воду. В отчаянии русалка превратила его в полевой цветок, напоминающий ее голубую стихию.

У русского народа бытует и другая легенда. Юноша с красивыми синими глазами, живший когда-то в далекие времена, любил цветы с синими головками. Цветок стали называть ласкательным именем юноши – Василек. Как бы в память об этом, и в наши дни, мальчиков, родившихся с яркими голубыми глазами, нередко называют Василиями.

**Народные обычаи и обряды.** Спутник ржи – василек вошел вместе с нею в народные аграрные обычаи и празднества,



проводимые от весны до осени. Так, в некоторых местностях опасались сеять рожь в день памяти мученицы Вассы, иначе ее могли заглушить васильки.

Во Владимирской губернии при начале колошения ржи молодежь проводила игру «водить колос». Попарно схватившись руками, создавали гибкий мост. Наряжали маленькую девочку, украшали ее васильками и пускали идти по мосту. Пары сзади перебегали вперед и таким образом двигались к ржаному полю. Там девочка спрыгивала, срывала несколько колосков и бежала с ним и к церкви.

Широко был известен и во многих местностях проводился в конце лета праздник «имянинного» или «дожиночного» снопа. При этом первый зажиночный или последний дожиночный сноп украшали цветами, торжественно несли в дом и ставили в передний угол. Зерна с его колосьев хранили «на засев» следующего года, а часть их как лечебное средство употребляли от различных недугов.

## **ВЕРБЕНОЕ ДРЕВО**

**Верба белая** – *Salix alba* L., *Salix fragilis* L., *Salix purpurea* L. и другие виды.

### **Народные названия:**

русские: верба, ветла, ива, краснотал, краснотальник и др.;

белорусские: вярба;

украинские: верба, лоза, білоліз, верболіз и др.

Дерево или кустарник, произрастающие по берегам рек, прудов, на плотинах, по влажным лесам и лугам, около жилья и дорог.

**В лечебных целях** используется кора, которую собирают с тонких веток (не толще пальца), обычно весной.

Применяется как вяжущее, кровоостанавливающее, болеутоляющее, мочегонное, потогонное и дезинфицирующее средство. Употребляют внутрь в виде отвара при болезнях желудка, наружно в виде порошка, которым присыпают раны, делают ванны из отвара при болях в ногах, расширении вен (вместе с корой дуба).

Практическое применение имеет как сырье для плетения корзин, краситель, медонос.

Легенда. По языческим представлениям Древней Руси верба считалась священным деревом – ветвью Перуна.

## **ВЕРЕС**

**Вереск обыкновенный – *Calluna vulgaris* L.**

**Народные названия:**

русские: вереск обыкновенный;

белорусские: верас;

украинские: верес звичайный, вереск.

**Распространен** в Европейской части, Западной и Восточной Сибири. Произрастает на бедных песчаных и супесчаных почвах, на торфяниках в сосновых и смешанных лесах.

**В лечебных целях** заготавливают траву в период цветения. Растение обладает антибактериальным, потогонным и мягчительным свойствами, усиливает свертываемость крови, оказывает гипотермическое и гипотензивное действия. Употребляется в виде настоев, сока, порошка.

Медицинские средства: цветы вереска – *Flores Ericae*, трава вереска – *Herba Ericae*.

**Практическое применение** находит как дубильное средство, краситель для кожи и шерсти в желтый цвет. Цветы вереска используют для приготовления отдушек в виноделии. Медонос.

**Легенда** повествует о возможности приготовления из растения верескового меда. В Шотландии древние насельники якобы умели варить волшебный напиток, наделявший людей молодостью и силой. Никто из них не выдал тайны священного напитка.

## **ВИННЫЕ ЯГОДЫ**

**Инжир – *Ficus carica*.**

**Народные названия:**

русские: инжир, винная ягода, смоква, смоковница, фиговое дерево;

белорусские: інжыр, смакоўніца, смоква, фігавае дрэва;

украинские: інжир, смоковниця, смоківниця, смоква, фігове дерево.

Фиговое дерево культивируется не менее 5 тысяч лет в Малой Азии, Средней Азии и 2 тысяч лет на юге Крыма и на Кавказе.

**В лечебных целях** употребляют плоды, листья, корни, сок. Являются хорошим средством от простуды, полезны при сердечно-сосудистых заболеваниях, чай из листьев помогает при желудочно-кишечных недомоганиях, сок ветвей и соплодия снимают зубную боль.

**Практическое применение** находит в пищевой промышленности и как прекрасный пищевой продукт, как косметическое средство.

**Легенды**, связанные с христианским мировоззрением, представляют смоковницу или фиговое дерево как одно из древнейших, произраставших еще в райском саду. Оно упоминается в повествованиях об Адаме и Еве, о житии Христа.

## **ГВОЗДИКА**

**Гвоздика травянка – *Dianthus deltoidus* L.**

**Народные названия:**

русские: гвоздика-травянка, гвоздика дельтовидная, гвоздичка;

белорусские: гваздіка-травянка, сардэчник, іскра, палявые слёзкі;

украинские: гвоздика дельтовидна, зірки.

**Распространена** в средней полосе Европейской части и в Западной Сибири – произрастает на лугах, опушках, полянах, вдоль дорог и на выгонах, почти всегда на известковых субстратах.

**В лечебных целях** используют траву, которую собирают во время цветения. Растение обладает обезболивающим, противовоспалительным, гемостатическим свойствами. Употребляется в виде настоев, отваров.

**Практическое применение** – медонос.

**Легенда** связывает происхождение цветка с древнеримской богиней растительности и охоты Дианой. Возвращаясь однажды после неудачной охоты, богиня встретила пастушка, игравшего на свирели песенки. Раздраженная Диана обвинила его в том, что он распугал дичь, набросилась на него и в гневе зырвала

глаза. Однако раскаяние ее было столь велико, что богиня решила увековечить эти молящие о пощаде глаза и бросила их на землю. В тот же миг выросли две красивые гвоздики.

Гвоздики имеют широкую цветовую гамму. Разные их цвета со временем стали символизировать определенные чувства: красный – страсть, пестрый – холодность, желтый – презрение, белый – печаль.

**Практическое применение** находит в косметической и парфюмерной промышленности, в кулинарии и пищевой промышленности как ароматизатор и вкусовая добавка.

## **ГОРОХ**

**Горох посевной – *Pisum sativum* L.**

Имеет три подвида: **обыкновенный, закавказский, азиатский.**

**Народные названия:**

русские: горох;

белорусские: гарох;

украинские: горох.

Родина растения – Средиземноморье. Одно из древнейших культивируемых растений (известно с неолита). Начало культуры связано с Юго-Западной и Передней Азией. В Центральной Европе распространился в XIII – XIV веках. В Белоруссии был обнаружен в древнем городище, относившемся к VIII в. Посевной горох известен во множестве сортов.

**Распространен** и культивируется практически повсеместно, за исключением крайнего юга и юго-востока.

**В лечебных** целях используют наземную часть.

Свежий зеленый горох способствует ощелачиванию крови, улучшает деятельность печени, обладает мочегонным и послабляющим свойствами, полезен при лечении гонореи, дезинфицирует кожные покровы, выводит пигментные пятна и веснушки. Отвар листьев обладает мочегонными свойствами. Настой молодых побегов благоприятен для выведения камней из почек.

**Практическое применение** находит как ценный калорийный пищевой продукт.

**Легенды, народные обычаи.** Легенды относят появление гороха к глубокой древности. По одной из них, он произошел от

слез Адама, когда, изгнанный из рая, он в первый раз начал обрабатывать землю. Более поздняя легенда связывает это растение со слезами Богородицы, сострадавшей людям. Когда Бог наказал их голодом за грехи, Богородица плакала, а ее слезы превращались в горох.

Древность растения отражает выражение «при царе Горохе», то есть в незапамятные времена. «Шут гороховый» был персонажем языческого праздника Масленицы. Издавна горох являлся символом плодovitости, урожайности и в таком качестве использовался в праздничные дни. Так, украинцы, белорусы, как и западные славяне, готовили блюда из гороха на Святки, Рождество. На Богоявление хозяин дома высыпал из лукошка горошины на стол, а домочадцы пытались поймать их. Золотистые горошины при этом сравнивались с золотом и, соответственно, сулили богатство.

У белорусов горох и другие бобовые готовили в дни поминовения усопших. На Украине для облегчения агонии умирающих, их клали на гороховую солому, постеленную на земле.

В севернорусских селениях при созревании гороха устраивали праздник – Горохов день, аналогичный Спасу.

## ГОРЧИЦА

Горчица полевая – *Sinapis arvensis* L. Возможно, имеются в виду и другие виды: горчица белая – *Sinapis alba*, черная – *Brassica nigrae* L., горчица сарептская или сизая – *Brassica juncea* (культивируется).

Растение произрастает повсеместно в Европе и Азии, часто как сорняк. Родиной считается Италия и Греция. Горчица сарептская культивируется в Нижнем и Среднем Поволжье, Ставропольском крае, Казахстане.

### Народные названия:

русские: горчица;

белорусские: гарчыцаі;

украинские: гірчиця.

В лечебных целях используются трава и семена в качестве раздражающего и отвлекающего средства.

Употребляется в виде масла, порошка, пасты (для приготовления горчичников).

Медицинские средства: аллопатические: семена горчицы черной – *Sinapis nigrae semen*; семена горчицы сарептской – *Semen Sinapis junicae*; горчичное масло – *Oleum Sinapis* (ядовито); горчичное эфирное масло – *Oleum Sinapis aethereum*; горчичники – *Charta sinapis*.

Гомеопатические: *Sinapis* (D<sub>3</sub>–D<sub>6</sub>) при простудных заболеваниях, настойка как растирание при ревматизме и подагре.

**Практическое применение** находит в качестве масличной культуры, используется как пищевая приправа, в пищевом производстве, парфюмерии и как средство, поглощающее запахи, как краситель (желтозеленый цвет). Медонос.

## **ДЕВЕСИЛ**

**Девясил высокий – *Inula helenium* L.**

**Народные названия:**

русские: девясил высокий, девятисил, девясил Елены, оман, сердечная трава;

белорусские: дзівасіл высокі, атаман, жывасіл, бараўнік;

украинские: девясил високий, оман.

**Распространен** в лесной и лесостепной зонах Европы, Западной Сибири, Кавказа, Средней Азии. Произрастает по влажным местам и как сорняк возле жилья.

**В лечебных целях** используют корневища и корни, собираемые на второй год жизни. Применяются в виде отвара как отхаркивающее средство при заболевании верхних дыхательных путей, как антисептик.

Медицинские препараты: аллопатические: девясила корневища и корни – *Rhizomata et radices Inulae*; листья – *Helenit folium, Folia Helenini*; препарат «Алантон».

Передозировка ведет к рвоте и болям в желудке, возможна аллергия.

Практическое применение находит в пищевой промышленности, в диетическом и лечебном питании.

**Легенда.** Девясил является древнейшим лекарственным растением. По легенде он вырос из слез Елены, дочери Зевса и Леды. Ее похищение Парисом, согласно преданию, послужило поводом для начала Троянской войны. Растение, возможно, считалось приворотным зельем в некоторой смысловой связи с этой

легендой. Для приворота следовало высушить на полдневном солнце траву, сорванную в день Ивана Купалы, стереть ее в порошок и зашить в платье того, кому желают внушить любовь.

## **ДУБ**

**Дуб обыкновенный или черешчатый – *Quercus robur* L.**

**Народные названия:**

русские: дуб;

белорусские: дуб;

украинские: дуб, дубина.

**Распространен** в Европейской части, в лесных и лесостепных местностях. Произрастает обычно в смешанных лесах, предпочитает влажные почвы.

**В лечебных целях** используется кора с молодых ветвей. Заготавливается весной. Обладает вяжущими и противовоспалительными свойствами. Употребляется в виде настоя, отвара, используется для ванн, как и ветви, листья.

Медицинское средство: кора дуба – *Cortex Quercus*.

**Практическое применение** находит как дубильное вещество (кора) при выделке кож. Молодые ветви используют для вязания банных веников.

**Легенды.** Дуб – самое почитаемое и священное дерево древних религий многих народов. Он символизировал мужское начало, силу, крепость, что отражено в его названии. Родовое латинское название произошло от двух кельтских слов: *queg* – красный и *суг* – дерево, т.е. красное, красивое дерево. Видовое название *robur* означает твердое дерево.

В религиях разных народов считался деревом высших божеств, в частности, связывался с мифом о громовержце. В соответствии с этим было распространено предостережение – не стоять под дубом, особенно одиночным, во время грозы, так как в него первого ударит молния. В настоящее время это явление объясняется физическими законами проводимости энергии, а в древности – волей богов. В мифологической картине мира дуб представлялся в качестве мирового дерева.

В мифологии древних греков дуб считался деревом Зевса. Шелестом его листвы через жрицу (пифию) людям сообщалась воля бога. Священными были также ветви и древесина. Чтобы

прогнать засуху, жрец Зевса Ликейского бросал в воду дубовую ветвь, вызывая таким образом дождь. По легенде, аргонавты, отправляясь в поход за золотым руном в Колхиду, получили от Афины кусок дуба. Он был установлен на носу корабля «Аргон» и в пути давал прорицания.

В Древнем Риме дуб посвящался верховному богу – Юпитеру, а желуди назывались божественными плодами.

В славянском мире почитали священные рощи и особенно наиболее старые и мощные дубы. Возле них совершали языческие обряды. Из дуба же вырезали изображения языческих богов.

Как символ долголетия и крепости дуб применялся в лечебной ассоциативной магической практике: больного протаскивали через отверстие в стволе. Как дерево, связанное с верхним миром, играл важную роль в сельскохозяйственном календаре: по фазам разворачивания листа определяли время сева, а также – пытались предсказать будущий урожай.

## **ДЫНЯ**

**Дыня обыкновенная, столовая – *Cucumis melo* var. *Cultus*.**

**Народные названия:**

русские: дыня;

белорусские: дыня;

украинские: диня.

**Культивируется** с древнейших времен (примерно за 4000 лет до н.э.) в странах Средней и Малой Азии, откуда постепенно продвигалась на Кавказ, в Нижнее Поволжье, на Украину. В Московском государстве появилась примерно в XVI в.

**В лечебных целях** используются плоды, семена. Их рекомендуют при малокровии, заболеваниях сердечно-сосудистой системы, желчного пузыря, желчных путей, для улучшения пищеварения, укрепления нервной системы, при лечении почечно-каменной болезни, а также как косметическое средство.

**Практическое применение** находит как ценный пищевой продукт. Употребляется в косметической промышленности.



## **ДЯГИЛЬ**

Дягиль лекарственный – *Angelica archangelica* L., *Archangelica officinalis* Hoffm.

### **Народные названия:**

русские: дягиль лекарственный, дяглица, верстень, волчья дудка, дудник, кукотина, подранок, рева;

белорусские: дзягіль лекавы;

украинские: дягель лікарський, дягіль, ангеліка.

**Распространен** в Европейской части, Западной Сибири. Произрастает вблизи водоемов, в сырых ольховых лесах, в зарослях кустарников.

**В лечебных целях** используют корневища с корнями, собирают осенью в первый год жизни растения (сентябрь, октябрь) или весной второго года (апрель) до отрастания стеблей. Оказывает противовоспалительное, спазмолитическое, мочегонное и потогонное действие, возбуждает аппетит.

В народной медицине цветоносными стеблями в прошлом лечили брюшной тиф, холеру, скарлатину, корь, бешенство.

Применяется в виде отваров и настоев.

Медицинские средства: корень дудника – *Radix Angelicae*, масло дудника – *Oleum Angelicae*.

**Практическое применение** находит в кулинарии и парфюмерии. Молодые листья (до цветения) добавляют в пищу и в муку при выпечке хлеба, отваренные стебли запекают в мучные изделия, из них готовят конфеты, цукаты. В парфюмерной промышленности молодые листья используют в качестве отдушек, в винной промышленности – для приготовления настойки «Перцовка», водки «Ерофеич» и др. На Украине выращивают как пряность.

## **ЗОРЯ**

Любисток – *Levisticum officinalis* Koch.

### **Народные названия:**

русские: зоря, заборина, любисток, любистик, любистник, любим, любистра, дудочник, дудчатая трава;

белорусские: любіста;

украинские: любисток, любисчик.

Родина растения – Южная Европа. Произрастает около жилья. Растение разводят как пищевую приправу в огородах и цветниках, оно очень популярно у восточных славян.

**В лечебных целях** используют корни, собираемые осенью. Употребляют в виде отваров и напаров. Обладает мочегонными, кровоочистительными свойствами, применяется при нарушении пищеварения, болезнях сердца.

Медицинские лечебные средства: корень любистка – *Radix Levistici*, трава любистка – *Herba Levistici*. В гомеопатии из свежего корня готовят исходную настойку – *Levisticum*.

**Практическое применение** находит в качестве приправы в кулинарии (преимущественно молодые побеги). Корень, трава и листья используются как пряность в ликероводочной промышленности. При мытье в бане женщины используют как ароматизатор воды, по словам жителей Брянской области, чтобы муж любил больше.

**Легенда** связывает название растения с приписываемым ему свойством привораживать молодых людей. Зоря, по народным представлениям, служит также защитой от нечистой силы, в частности от русалок. Поэтому на Троицу разбрасывают ее, вместе с другими растениями, в избах, развешивают в хлевах, девушки вплетают в венки.

Считалось, что цветы зори, принесенные в день Троицы в храм, помогали избавиться от грехов. Существовал обычай «плаканье на цветы», согласно которому надо было нарвать столько цветов, сколько знаешь за собой грехов, и во время службы окропить их своими слезами.

## **ИЗЮМ**

Изюмом называют высушенные плоды винограда культурного – *Vitis vinifera* L.

**Народные названия:**

русские: изюм;

белорусские: разынкi;

украинские: ізюм, родзинки.

**В лечебных целях** ягоды винограда весьма популярны. Они способствуют кроветворению, являются тонизирующим и укрепляющим средством.

Изюм употребляется в виде отваров при простуде как отхаркивающее и противокашлевое средство. Хорошо влияет на сердце и сосуды изюм из красных и черных сортов винограда. Чай с изюмом оказывает сильное противовирусное действие, является универсальным средством укрепления иммунной системы.

В лечебных целях используют также свежие спелые ягоды винограда, сок, листья. Разработана система лечения виноградом – ам пелотерапия.

**Практическое применение** изюм находит как ценный пищевой продукт, широко используемый в кулинарии. Взмвар (отвар фруктов со специями, прокипяченный с белым столовым вином) подавали в прошлом на Рождество. Изюм добавляют в ритуальное блюдо – кутю, которую готовят из злаков.

**Легенды** о винограде и вине – продукте из него – известны многим народам, но в них повествуется о виноградной лозе и не упоминается такой продукт, как изюм.

## **КАПУСТА**

**Капуста огородная – *Brassica oleracia* L.**

**Народные названия:**

русские: капуста;

белорусские: капуста, качанне;

украинские: капуста.

**Распространена** повсеместно, культивируется с глубокой древности, упоминается еще в египетских папирусах. В России известно несколько сортов, из них наиболее популярна капуста белокочанная. Обладает дезинфицирующим, послабляющим, очищающим свойствами.

**В лечебных целях** используются листья и соцветия. Употребляются в свежем, отварном виде, а также – сок. Компрессы из листьев снимают воспаления кожи и отеки. Семена являются глистогонным средством.

**Практическое применение** находит как ценный пищевой продукт.

Легенда связывает появление капусты со слезами царя Ликсурга, непочтительно прогнавшего из леса веселившегося там Диониса – древнегреческого бога виноградарства и виноделия,

сына Зевса. Разгневанный Зевс привязал Ликурга накрепко к виноградной лозе. Из глаз царя хлынули обильные слезы, превратившиеся в сочную капусту.

## **КОНОПЕЛЬ**

**Конопля посевная – *Cannabis sativa* L.**

**Народные названия:**

русские: конопля, конопель;

белорусские: канпель;

украинские: конопель.

**Родина растения** – Центральная Азия, где ее культура известна с I тыс. до н.э. Различные виды и сорта истари культивировались в разных странах. В России возделывали коноплю посевную. Другой вид – конопля индийская (*Cannabis indica*) является наркотическим растением. Ее возделывание в настоящее время запрещено.

**В лечебных целях** не употребляется. В прошлом использовали при нарушениях сна, невралгиях, как обезболивающее. В гомеопатии *Cannabis sativa* применяли при болезнях почек и мочевыводящих путей.

**Практическое применение** растение находило как сырье для изготовления волокон, из которых вили веревки, ткали прочный холст. Из семян отжимали ароматное масло или толкли семя для получения «конопляного молочка».

**Легенды, обряды, обычаи.** В древних религиях народов индо-иранской общности (зороастризм) обожествлялся и персонафицировался сок растения, произраставшего у «мировой горы». Этот сок (хаома) считался напитком бессмертных, предполагавшим победу добра над злом. Растение, дававшее хаому, ассоциируется с коноплей.

Народы, возделывавшие коноплю, наделяли растение магическими свойствами, связанными с продуцирующей и защитной семантикой.

У восточнославянских народов с коноплей были связаны представления о русалках. В малолесных южнорусских губерниях России, где к тому же имелось мало крупных рек, русалки считались жительницами не только вод, но и полей. В Орловской губернии полагали, что царство русалок находится в коно-

пляниках. Считалось, что там, где бегают русалки, вырастает пышная зелень. Девушки в Белоруссии, желая, чтобы отросли длинные и пышные волосы, расчесывая их, произносили заклинание: «Русалку тебе в коноплях».

От конопли стремились получить длинные волокна и маслянистые семена. Для этого в течение всего аграрного периода производили различные обрядовые действия.

Перед севом хозяева (обычно женщины) трижды объезжали на кочерге участок земли, выбранный под конопляник.

Посев начинали в благоприятный день, время суток и даже фазу луны, отмеченные в народной астрологии положительным знаком. Сев приурочивали к одному из весенних праздников. Сеяли в один день, выбирая тихую, ясную погоду, при этом шли босиком, чтобы повилика не обвивала стебли конопли, а также с завязанными глазами, чтобы птицы не выклевывали семена. Полагалось проводить сев молча, не отвечать на приветствия («ломать шапки»), иначе конопля будет ломаться. Сеятель разбрасывал семена из частого решета (для густоты сева), в котором лежали яйца, хлебные кресты, испеченные на Средокрестье, и свечи (для обеспечения защиты высших сил).

Яйца символизировали белизну будущего полотна. В магических целях их закапывали в землю или съедали до, а иногда после посева. Скорлупу разбрасывали по полю. Чтобы конопля была «крепкой», сеятель надевал штаны из конопляного полотна. После сева эти штаны вешали в амбаре на высокий крюк, чтобы конопля заполнила амбар на такую же высоту. Штаны оставались висеть, пока вся конопля не была собрана в амбар.

В течение лета на праздники Масленицы, Ивана Купалы, в Петров день и особенно зимой на Рождество прыгали, качались, танцевали, катались с гор и на лошадях, разжигали костры и прыгали через них, выполняя этим магические обряды «на высокий рост» растений, в частности конопли. В Вологодской губернии «жгли бабку» – горящую коноплю подбрасывали кверху, а потом прыгали по ней босыми ногами, приговаривая: «Бабка, бабка, дай рубашку, бабка, бабка, дай штаны». Во время уборки конопли пели «замашные» (от слова *замашка* – конопля) песни. Спешили убрать ее до дня Саввы и Анны (28 августа / 10 сентября), к Воздвижению (14/27 сентября). Убранную коно-

плю посыпали песком с могилы, чтобы семена не склевывали птицы. Запрещалось убирать ее в день Усекновения главы Иоанна предтечи, чтобы уберечь посевы от града.

Конопляное семя и конопляное молочко входили в состав обрядовой пищи. Молочком поливали праздничную выпечку. Украинцы в Сочельник ели с ним гречневую кашу. Семя и жмых (отходы при выбивании масла) употребляли во время постов. Они использовались также как обереги. Считалось, что конопляное масло может оградить поле и пастбище от нечистой силы. Для этого в августе хозяева выходили на поля раннею зарею, обращаясь к земле, просили унять «нечистую гадину» и выливали конопляное масло на землю на четыре стороны света. В Тульской губернии во вторник страстной недели готовили «молоко» из конопляного и льняного семени и поили им скот для защиты от болезней. Семя конопли запекали в печенье «жаворонки», или делали из него «глазки» птичек. Выпечку потом крошили на гумне и разбрасывали по сторонам.

Коноплю использовали в семейных обычаях и обрядах. Так, в Закарпатье на Благовещение окуривали ею в доме, чтобы не заползали гады. В Подолии на Ивана Купалу рассыпали перед домом конопляный цвет, чтобы оградить домочадцев от ведьм. Во время свадебной церемонии в XVII в. молодых осыпали льняным и конопляным семенем на княжеских и боярских свадьбах, как это делали и позже в некоторых местностях России. Чтобы оградить молодых от порчи, им насыпали в обувь семена.

На Украине коноплю использовали при уходе за новорожденным и. Детей после купания перевязывали *матками* (женская особь конопли с семенами). Считалось, что обвязывание *плоскунами* (мужская особь без семян) может привести к бесплодию. Если ребенок долго не начинал ходить, его вели по полю за руки и рассыпали за ним семя конопли, сажали на поле и через него сеяли коноплю, или обсыпали ею вокруг.

В некоторых местностях бытовали поверья, что конопля расцветает на Иванов день, а ее цветок обладает такими же свойствами, как папоротник: с ним можно взять клады и все, что пожелаешь.

## КОРИЦА

Кора коричневого дерева или коричника цейлонского – *Cinnamomum zeylanicum* Bl. Аптечное наименование – *Cortex Cinnamomi*.

Кору, поступающую в продажу, получают в основном от культурных насаждений дерева, родиной которого является Шри-Ланка.

В лечебных целях используют кору и масло, которые употребляют при нарушениях желудочно-кишечной деятельности.

Практическое применение находит как пищевая ароматическая приправа и в парфюмерии.

## КРОПИВА, КРАПИВНЫЙ КОРЕНЬ

Крапива двудомная – *Urtica dioica* L., крапива жгучая – *Urtica urens* L.

**Народные названия:**

русские: крапива двудомная, жалюга, жгучка, жигучка, стрекала правдивая, стрекава;

белорусские: крапіва двудомная, пякучка, жыгалка, жижка, жиглипка;

украинские: кропива дводомна, жалюча кропива, жалива.

Широко распространена в стране (за исключением Крайнего Севера), особенно в южных лесных и лесостепных местностях. Произрастает на плодородных почвах, по сорным местам, у жилья.

В лечебных целях используют корни, листья, семена: корни собирают осенью (с июля по октябрь), листья – с мая по июнь. Употребляется в виде настоев, отваров, экстрактов. Является поливитаминным, кровоостанавливающим, дубильным и средством.

Медицинские средства: трава крапивы – *Herba Urticae*, семя крапивы – *Semen Urticae*, корень крапивы – *Radix Urticae*. Гомотеопатическое – *Urtica urens* (D<sub>3</sub>–D<sub>6</sub>) как кожное.

Практическое применение находит как пищевое, листья используются как краситель в пищевой и парфюмерной промышленности.

Родовое название крапивы образовано от латинского слова *urens* – жечь. Славянские названия также указывают на эти

свойства. Русское наименование является производным от древнерусского слова коприна – шелк. Из крапивы получали волокно для выработки тканей. Долгое время крапива в этом качестве пользовалась известностью у разных народов и даже специально выращивалась на полях.

Легенды сообщали о том, что крапива произошла от проклятых или грешных людей, или выросла на месте их гибели. О крапиве в народе говорили, что ее посеял дьявол, и она проклята богом.

По народным поверьям, жгучесть крапивы является оберегом от нечистой силы, отгонным средством, а также – и защитой здоровья. С этой целью в течение лета выполняли обряды, направленные, в первую очередь, против злого воздействия русалок. Так, в день Ивана Купалы крапиву приносили на усадьбу, раскладывали ее на пороге и на окнах, а также развешивали в хлевах, чтобы русалки не отняли молоко у коров. Если шли купаться, то сначала бросали в воду крапиву. Вечером водили хороводы, прыгали через крапивные пучки или через костры.

Перед Троицыной неделей, когда русалки, как считалось, выходили из воды, люди, для защиты от них, хлестали себя и друг друга жгучими ветвями. Перед Петровым постом, когда русский народ «проводил русалок» на зимний покой, отмечая так называемое Крапивное или Русалочье заговенье, полагалось также «жечь» друг друга крапивой.

Крапива использовалась в гаданиях. Так, в Вятской губернии на Иванов день заламывали крапиву «на кого-нибудь». Через несколько дней смотрели: засохшее растение предсказывало смерть того, на кого ее заломили. В Сибири девушки вечером перед этим днем клали 12 трав, и среди них крапиву, под подушку с определенным приговором, чтобы приснился суженый.

## **ЛЕБЕДА**

Род *Atriplex* L. имеет более 30 видов, распространенных в нашей стране. Большинство из них известно в Западной Сибири.

### **Народные названия:**

русские: лебеда;  
белорусские: лябеднік;  
украинские: лебеда.



Произрастает по берегам рек, по пустырям, на сорных местах.

**В лечебных целях** используют траву, которую собирают в начале цветения.

Целебные свойства лебеды плохо исследованы, поэтому научная медицина ее не применяет. В народной медицине употребляется в виде отваров.

**Практическое применение** – в прошлом молодые листья употребляли в пищу.

## **ЛЕВАНДА**

Лаванда узколистная – *Lavandula spica* L. или *Lavandula angustifolia*.

**Народные названия:**

русские: лаванда;

белорусские: лаванда;

украинские: лаванда.

Вечнозеленый кустарник, родина – западное Средиземноморье. **Культивируется** в Крыму, Краснодарском крае. В Средиземноморье лаванда употреблялась как ароматическое растение еще до нашей эры.

**В лечебных целях** используют цветы. Они оказывают успокаивающее действие на центральную нервную систему при вдыхании аромата. Употребляется в виде чая, а также изготавливают ароматические подушечки.

**Практическое применение** находит в качестве отдушки для безалкогольных напитков и уксуса. В бытовой практике служит для отпугивания моли и ароматизации одежды.

## **МАК**

Мак самосейка – *Papaver rhoeas* L.

**Народные названия:**

русские: мак самосейка (белый), мак полевой (красный), мачок;

белорусские: відук;

украинские: мак-самосійка, польовий мачок, дикий мак, польовий видяк.

Распространен в Европейской части, на Кавказе, в Сибири, Средней Азии. Произрастает как сорняк по полям, у дорог, на каменистых склонах.

**В лечебных целях** используют лепестки цветов, которые собирают сразу же после их распускания. Обладает успокаивающими свойствами. В медицине был известен с глубокой древности как снотворное.

**Практическое применение** находит в пищевой промышленности, в кулинарии.

**Легенды и народные обычаи** связаны с представлением о снотворном воздействии растения и с многочисленностью его семян. Так, у древних греков богиня плодородия Деметра, а у римлян Церцера изображались в венках из колосьев злаков и цветов мака.

Древнегреческая легенда объясняет происхождение мака помощью богов страдающей Деметре. Ее дочь была похищена Аидом – повелителем царства мертвых. В поисках дочери Деметра странствовала по земле без отдыха. Боги, сочувствуя ей, сделали так, что при каждом ее шаге вырастал цветок мака. Набрав их большой букет, Деметра успокаивалась и засыпала.

По другой, древнеримской легенде, мак вырос из слез Венеры, которые она проливала, узнав о смерти Адониса.

Мак считается также цветком Морфея, греческого бога сновидений. Прикасаясь цветком к человеку, он навевает радостные сны.

В христианской мифологии происхождение цветка связывали с пролившейся кровью невинно убитого человека. Полагали, что мак растет там, где пролито много человеческой крови.

У восточных славян мак считался оберегом от нечистой силы. По народным поверьям, нечисть не может нанести вред человеку, пока не соберет рассыпанные маковые зерна. Поэтому в Сочельник перед Рождеством обходили с маком, хлебом и медом дом и двор, защищая усадьбу от ведьм. Как оберег сыпали мак в чулок невесты, а новобрачным давали его для защиты от колдунов. Также использовали маковое семя, опасаясь нечистых покойников. Для защиты, например, от самоубийц, втыкали в могилу кол и обсыпали его маком. Защитные функции мака объяснялись его действием как снотворного и даже – как смер-

тельно опасного зелья. Так, в обряде похорон Костромы песня объясняла, что «вина с маком налилась, вдруг Кострома повалилась, Костромушка умерла»\*.

Символическая связь мака с представлением о множественности могла объяснять его использование в свадебной обрядности как пожелания не остаться бесплодными. Большое число маковых семян ассоциировалось, в частности, с дождинками. Это находило отражение в обрядах вызова дождя. Для этого мак сыпали в колодцы (или в воду).

## **МОКРИЦА**

**Мокрица, звездчатка средняя – *Stellatia media* L.**

**Народные названия:**

русские: мокрица, полевая звездчатка, мокричник, грыжник, сердечная трава;

белорусские: макрыца, зоркаўка сярэдняя, макруха;

украинские: зірочник середній.

Растение широко **распространено** в стране. Произрастает по сырым лесным местам и полянам, на огородах, по дорогам, вблизи жилья по сорным местам.

**В лечебных целях** используют траву, собираемую в период вегетации. Оказывает болеутоляющее, желчегонное, противовоспалительное, ранозаживляющее, кровоостанавливающее, тонизирующее действие. Стимулирует работу сердца, улучшает обмен веществ, благоприятно влияет на центральную нервную систему. Употребляется в свежем виде, в отварах, настоях.

Медицинские средства трава звездчатки – *Herba Stellartiae*. В гомеопатии – эссенция из свежего растения – *Stellaria media* (D<sub>2</sub>) при суставном ревматизме.

**Практическое применение** мокрица в прошлом находила в кулинарии как первая зелень. Используется для откармливания цыплят и певчих птиц. Медонос.

---

\* Зеленин Д.К. Избранные труды. Статьи по духовной культуре 1901 – 1913. М., 1994. С. 290.

## МОРКОВЬ

Морковь дикая – *Daucus carota* L.

**Народные названия:**

русские: морковь, дикая морковь, морквина;

белорусские: морква;

украинские: дика морква.

Дикая морковь широко **распространена** в стране. Произрастает на сухих лугах, на полях, около дорог. От посевной ее отличает более светлый и мелкий корень.

**В лечебных целях** собирают семена в сентябре, корни выкапывают ранней весной. Обладает мочегонным действием, богата витаминами. Употребляется в виде отвара, сока из корней, кашицы.

В современной медицинской практике используют посевную морковь. Корнеплод был известен задолго до нашей эры. Его широко **культивировали** у древних греков и римлян. В Европе распространился в средние века, в Москве выращивался уже в XVI в.

**Легенда** объясняет более светлый цвет дикого корнеплода тем, что он побелел из-за стыда за людские грехи. По народным представлениям, корнеплод наделен защитными свойствами, а кроме того имеет эротическую символику, в соответствии с этим используется в свадебной обрядности.

## МУШКАТ

Мускатник душистый, мускатное дерево – *Myristica officinalis* L.

Используются плоды. Спелые плоды освобождают от мякоти и отделяют кровельку (ариллус), которая после сушки получает название «мускатный цвет» (мацис), употребление которого рекомендуется в «Лечебнике». Ядро плода называется «мускатный орех», поступающий в продажу.

**Народные названия:**

русские: мускат, мускатный орех, мускатный цвет;

белорусские: мускат, мускатный арэх;

украинские: мускат, мускатный горіх.

Родина мускатника – Молуккские острова, **встречается** он в тропической зоне в диком виде, культивируется.

В лечебных целях используют эфирное масло в смеси с другими при простудах и ревматических заболеваниях. Орех стимулирует образование желчи.

**Практическое применение** находит мускатный орех как кулинарная изысканная приправа.

## **МЯТА ОГОРОДНАЯ, ПОЛЕВАЯ И ЛЕСНАЯ**

Мята полевая – *Mentha arvensis* L., мята огородная, перечная (культивированная) – *Mentha piperita* L.

**Народные названия:**

русские: мята полевая;

белорусские: мята палявая, мятка, шанта дзікая;

украинские: м'ята, м'ятка.

Широко распространена в Евразии.

В лечебных целях используют траву и листья, которые собирают с июня по август. Обладает успокаивающим, болеутоляющим, противовоспалительным свойствами, улучшает деятельность пищеварительной системы. Употребляется в виде настоев, отваров.

Медицинские средства получают из мяты перечной: листья – *Folia Menthae piperitae*, мятные капли (настойка) – *Tinctura Menthae piperitae*, мятные таблетки – *Tabulettae olei Menthae*.

**Практическое применение** находит в кулинарии как ароматизатор и приправа. Используется в парфюмерной промышленности для отдушки, для смягчения и ароматизации воды при купании. Медонос.

В народных обрядах также использовали ароматические свойства растения, как бы отпугивающие нечистую силу. Для этого украшали мятой свадебный каравай, украинцы с ее помощью охраняли роженицу и новорожденного от русалок, белорусы – клали в подушку покойника.

В украинских быличках повествуется о том, что при встрече с русалкой на Троицу в четверг (Русалчин Велик день) нельзя произносить название растения. Если девушка скажет, что у нее есть мята, то погибнет «залоскотанная» (заласканная) русалка-ми.

В обрядовых целях мяту собирали на Семик и на Зеленые святки.

Легенда связывает название мяты с нимфой Ментой — покровительницей лугов, лесов и рек, в честь которой было названо душистое растение.

**ОГАРИК – См. АГАРИК**

### **ОДОЛЕН-ТРАВА**

**Кувшинка белоснежная** – *Nymphaea candida* Presl. Одолен отождествляется также с **кубышкой желтой** (*Nuphar lutea*), или с растением из семейства молочайных (*Euphorbiaceae*).

**Народные названия:**

русские: кувшинка белая, белая лилия, русалочья трава;

белорусские: белы гарлачык;

украинские: латаття.

**Распространена** кувшинка белоснежная в Европейской части страны (кроме арктических районов), в южной части Сибири (до Байкала), в Приаралье.

Это водное растение, произрастающее в не быстрых, чистых водоемах, считалось магическим.

**Легенды.** Родовое название кувшинки образовано от латинского прилагательного *nymphaeus* (населенный нимфами или посвященный нимфам). Согласно легендам, прекрасные нимфы живут в тихих лесных водоемах среди кувшинок. Днем они укрываются на дне водоемов, а в полночь выходят на берег, водят хороводы и увлекают людей, проходящих мимо озера. Они увлекают человека на дно, где он погибает. Однажды прекрасная Нимфея влюбилась в юношу, который, не обратив на ее внимания, ушел. Нимфея долго ждала юношу, пока не превратилась в белоснежный цветок.

В Древней Греции кувшинка считалась символом красоты. Молодые девушки плели из цветов венки и украшали им невест.

В славянской мифологии нимфы заменяются русалками. Русалки в лунные ночи выходят на берега рек и озер в венках из водяных растений, садятся на траву, расчесывают свои длинные волосы или водят хороводы. Случайных путников они увлекают на дно. Днем русалки превращаются в водяные лилии — кувшинки.

На Руси белая лилия считалась символом непорочности и чистоты. Ее часто дарили невестам. Белая лилия, помимо того, считалось русскими людьми как символ мира. В иконописи белая лилия – цветок Богородицы.

Белую кувшинку отождествляют с магическим растением очень ценившимся русским народом – одолень (одолень)-травой. Легенда приписывает ей способность (особенно корню) одолевать нечистую силу. Якобы породили кувшинку сырая земля с живою водой. Потому одинаково она действует и против водяной нечистой силы, и против злых людей, а также болезней. Считалось полезным взять траву с собой в дорогу. Отправляясь в дальний путь, к ней обращались с заговором: «Еду я из поля в поле, в зеленые луга, в дольные места, по утренним и вечерним зорям; умываюсь медвяною росой; утираюсь солнцем, облакаюсь облаками, опоясываюсь частыми звездами. Еду я во чистом поле, а во чистом поле растет одолень-трава. Одолень-трава! Не я тебя поливал, не я тебя породил; породила мать сыра-земля, поливали тебя девки простоволосые, бабы-самокрутки. Одолень-трава! Одолей ты злых людей: лихо бы на нас не думали, скверного не мыслили. Отгони ты чародея, ябедника. Одолень-трава! Одолей мне горы высокие, доли низкие, озера синие, берега крутые, леса темные, пеньки и колоды... Спрячу я тебя, одолень-трава, у ретивого сердца, во всем пути и во всей дороженьке».

## **ОНИС – САХАРНОЕ ЗЕЛЬЕ (АНИС) – СМ. АНИС**

## **ПАСТЕРНАК – СМ. ПОСТЕРНАК.**

### **ПЕРЕЦ**

**Перец овощной – Capsicum.**

**Народные названия:**

русские: перец;

белорусские: перац;

украинские: перець.

Плоды овощного перца использовали в Америке еще во времена ацтеков. В Европу его привез Колумб. В России появился в XIX в. В настоящее время культивируются сорта перца сладкие

(красный, зеленый) и горькие (стручковый). Все сорта отличаются высоким содержанием витаминов, бактерицидны, оказывают укрепляющее, противогинготное, противоопухолевое, желчегонное, мочегонное, кроветворное и повышающее аппетит действие.

**В лечебных целях** используются плоды стручкового перца. Плоды употребляют в свежем виде, а также свежий сок, настойки из стенок и семян.

Медицинские лечебные средства: перца стручкового настойка – *Tinctura capsici*, перцовый пластырь – *Emplastrum capsici*.

**Практическое применение** находит как ценный пищевой продукт. Используется в ликероводочной промышленности.

### **ПЕТРУШКА**

**Петрушка огородная, полевая** – *Petroselinum crispum* Mill.

**Народные названия:**

русские: петрушка;

белорусские: пятрушка;

украинские: петрушка.

Растение **культивируется** повсеместно. Родина – Южная Европа.

**В лечебных целях** используют все растение. Употребляют в свежем, вареном виде, в настоях (корень) и соке. Петрушка обладает общетонизирующим действием, нормализует работу почек, надпочечников, щитовидной железы. Полезна при заболеваниях печени и селезенки.

Медицинские лечебные средства: плоды петрушки – *Fructus Petroseleni*. Из семян производят препараты с жаропонижающим действием.

**Практическое применение** находит как ценная пищевая приправа в кулинарии.

### **ПИОНИ-ТРАВА**

**Пион лекарственный** – *Paeonia officinalis* L., **пион уклоняющийся** – *Paeonia anomala* L.

Растение сильно ядовито.



**Народные названия:**

русские: пион, пеония, марья коревна, марьин корень, жгун-корень, жгун-травя, сердечные ягоды;

белорусские: півоня адхіленая;

украинские: півонія збочена.

**Распространение** пиона уклоняющегося в Европейской части доходят до Кольского полуострова, более часто встречается в Сибири, а также в Казахстане и средней Азии. Произрастает на лесных полянах, в перелесках, поднимается в горы.

**В лечебных целях** используют корни и траву, собираемые летом. Растение обладает бактерицидным, обезболивающим, противосудорожным свойствами. Действенно при вегетативно-сосудистых нарушениях различной этиологии. Употребляется в виде настоев и отваров.

Медицинские лечебные средства: настойка травы и корней пиона – *Tinctura Paeoniae*.

**Практическое применение** находит в Сибири как приправа к мясным блюдам, как заменитель чая (листья) или добавления к чаю (корень добавляют на Алтае). Используется в производстве напитка «Байкал». Краситель. Медонос.

**Легенда** связывает родовое название с именем греческого врача Пэона, который исцелил Плутона – бога подземного царства. Эскулап, учитель Пэона, позавидовал своему ученику и решил его отравить. Однако боги спасли Пэона, превратив его в цветок.

По другому преданию, название происходит от фракийской местности Пеония.

**ПЛАКУН-ТРАВА**

**Дербенник иволистый** – *Lythrum salicaria* L.

**Народные названия:**

русские: дикие васильки, дубник, плакун, подбережник, твердык, тройчак, кровавница, верба-травя;

белорусские: чальчак;

украинские: плакун.

В рукописи «Травника» растение описано очень скупо. Это давало возможность отождествлять чудесную траву с различными реальными прообразами: зверобоем, кипреем, спиреей и

пр., но чаще всего ее сопоставляли с дербенником. Необходимость уточнения объяснялась практической значимостью растения в народном представлении: помогает тем, у кого «дитя не спит», или когда черви портят овощи, плакун обладает волшебной силой отгонять нечисть и наделена такими мощными и сакральными свойствами, что как бы держит в себе возможности всех других трав. «И без нее кто рвет, силы не имеет ко рванью трав». Ясно, что это волшебное растение было необходимо всем травознатцам.

В народе был известен заговор, с которым к плакуну обращались с просьбой о защите от нечисти: «Плакун, плакун! Плакал ты долго и много, а выплакал мало. Не катись твои слезы по чисту полю, не разносись твой вой по синю морю. Будь ты страшен злым бесам, полубесам, старым ведьмам киевским. А не дадут тебе покорища, утопи их в слезах; а убегут от твоего позорища, замкни в ямы преисподние. Будь мое слово при тебе крепко и твердо. Век веком!»

## **ПОЛЫНЬ**

**Полынь обыкновенная – *Artemisia vulgaris* L.**

**Народные названия:**

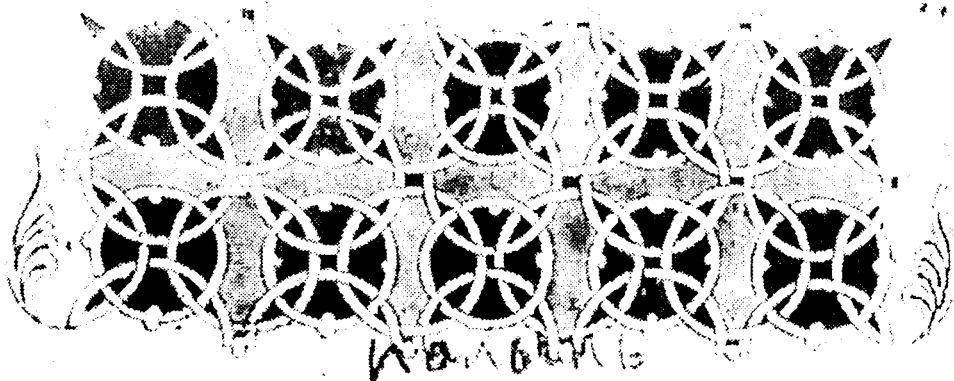
русские: полынь обыкновенная, бурьян, забудки;

белорусские: палын звычайны, быльнік, быліца, чарнобыль;

украинские: полин звичайний, нехворощ, бильник, чорнобыль.

**Распространена** в Европейской части страны, Западной и Восточной Сибири, на Дальнем Востоке только в бассейне Амура. Произрастет по разреженным лесам, опушкам, лугам, берегам рек, вдоль дорог, у жилья.

**В лечебных целях** используют также полынь горькую (*Artemisia absinthium* L.) и полынь эстрагон (*Artemisia dracunculoides* L.). Полынь цитварная (*Artemisia cina* Berg.) или цитварное семя (порошки из цветов) является слабительным. Другие виды полыни как настойки употребляются для возбуждения аппетита, а также как желчегонные и усиливающие секреторную деятельность желудка.

[illegible]

Илл. к стр. 34 и 93.

Медицинские лечебные средства: полыни горькой листья — *Folia Absinthii*, полыни горькой трава — *Herba Absinthii*, полыни настойка — *Tinctura Absinthii*, полыни цитварной цветки — *Flores Cinae*.

**Практическое применение** находит как краситель в зеленый цвет.

**Легенды и обряды.** Относительно происхождения родового латинского названия у исследователей нет единого мнения. Большинство считает, что оно произошло от греческого слова «artemes» — здоровый, так как во все времена и у всех народов полынь пользовалась славой всеисцеляющего средства, была как бы вместилищем здоровья.

Согласно другой версии, растению дано имя Артемизии, жены царя Мавзола, которая будто бы излечилась этим растением. Еще в одном варианте сообщается об Артемиде, покровительнице рожениц. Она будто бы впервые применила полынь в качестве родовспомогательного средства.

Славяне наделяли полынь способностью отгонять нечистую силу и в частности — русалок. Поэтому ее использовали при исполнении народных обрядов, начиная с 23 июня (по старому стилю), когда, по поверьям просыпаются русалки и могут навредить людям. Девушки и дети начинали собирать цветы, вплетать в венки полынь, предостерегая себя от нападения русалок и ведьм. В день Ивана Купалы (24 июня) с этой же целью девушки носили полынь под мышками.

Русалки могут нападать на людей в четверг на Троицыной неделе (русалочий «Велик день»). Считалось, что достаточно лишь произнести слово «полынь», и нечистая сила разбежится. Особую силу оберега имеет полынь, которую в день Троицы раскладывали на усадьбах и под столом. Под Рождество или Новый год полынью окуривали дома и конюшни. Для этого полынь срывали только на Успение Богородицы, 28 августа, освящали в церкви и хранили до тех пор, пока понадобится. В Белоруссии также считалось, что пучок полыни, подвешенный над дверями дома, охранял его обитателей от колдовства.

Растение наделяли магической силой, позволявшей людям понимать язык растений. По этому поводу рассказывались различные былички.

## **ПОПУТНИК**

**Подорожник большой – *Plantago major* L.**

**Народные названия:**

русские: подорожник большой, попутник, порезник, ранник, семижилник, чирьевая трава;

белорусские: трыпутнік вялікі, нізіперснік, бабін цвет, бабка;

украинские: подорожник великий, бабка, ранник, порезник.

Растение широко **распространено**. Произрастает у дорог, по полям и лугам, по сорным и жилым местам. Обладает противовоспалительными, отхаркивающими, ранозаживляющими, спазмолитическими, обволакивающими свойствами, стимулирует процессы регенерации тканей, содержит горечь.

**В лечебных целях** используют преимущественно листья, заготавливают во время цветения (июнь – август). Семена заготавливают с цветоносами после созревания. Употребляют траву, сок, настойку.

Медицинские лечебные средства: подорожника лист – *Folium Plantaginis majoris*, подорожника большого трава свежая – *Herba Plantaginis psyllii recens*, подорожника сок – *Sucus Plantaginis*. Гомеопатические средства – *Plantago major* (до D<sub>3</sub>).

## **ПОСТЕРНАК**

**Пастернак посевной – *Pastinaca sativa* L. пастернак дикий – *Pastinaca silvestris* L.**

**Народные названия:**

русские: пастернак, полевой борщ, поповник, козелка;

белорусские: пастарнак;

украинские: пастернак.

**Культивируемое** ароматическое растение. В диком виде **распространено** в Европе и Азии, произрастает на выгонах, по огородам как сорняк. Встречается по обочинам дорог, канавам, на каменистых и щебенистых местах. Произрастает большими куртинами на сухих и умеренно влажных лугах. Один из видов культивируется.

**В лечебных целях** заготавливают плоды незадолго до полной зрелости. Зонтики высушивают, плоды обмолачивают.

Средневековая медицина, в лице Плиния и Диоскорида, находила весьма широкий спектр воздействий растения при заболеваниях почек и мочевого пузыря (особенно камни), желудочных и легочных болезнях, ревматизме, водянке, потере сна и др.

Современная научная медицина не придает ему серьезного значения.

Медицинские средства. Плоды пастернака посевного – *Fructus Pastinacae sativae* служат растительным сырьем для получения препарата «Бероксан».

**Практическое применение** находит в кулинарии как ароматическая приправа к овощным блюдам, салатам.

## **ПШЕНО СОРОЧИНСКОЕ**

**Рис посевной – *Oryza sativa* L.**

**Народные названия:**

русские: рис, пшено сорочинское или сарацинская пшеница;  
белорусские: рысу;

украинские: сорочинское пшено, рис.

Родина риса – Китай, где он был известен еще за три тысячи лет до нашей эры. В Европе появился в первой половине второго тысячелетия. В России начал распространяться через Венгрию с юга под наименованием «сарацинская пшеница». На Украине был переименован как «сорочинское пшено» и под таким названием существовал до 70-х годов XIX в. Культивируется под различными обозначениями в южных странах (тропики, субтропики) во множестве сортов.

**В лечебных целях** используются зерно и получаемый из него крахмал. Употребляется в виде каш, отваров, присыпок, клизм. Рисовый крахмал смягчает раздражение, обладает закрепляющим действием.

Медицинские лечебные средство: рисовый крахмал – *Amylum Oryzae*.

**Практическое применение** находит как ценный пищевой продукт.

**Легенда** о появлении риса известна жителям острова Калимантан. Она повествует о юноше, который в древние времена поднялся на небо, когда оно было близко к земле. Боги угостили его вареным рисом, но не разрешили взять с собой семена, так

как из них готовили пищу только богам. На земле юноша мечтал о том, чтобы достать рис для людей. Как-то у него на пятках появились глубокие трещины. Тогда юноша снова поднялся на небо и прошелся по семенам босыми ногами. Несколько зерен застряли в трещинах на коже, и хранители входа не заметили их. Так рис появился на земле.

## **РЕВЕНЬ**

Ревень лекарственный – *Rheum officinalis* Baill, ревень пальчатый – *Rheum polmatum* L., ревень Максимовича – *Rheum maximowiczii* A. Loz.

**Народные названия:**

русские: ревень;

белорусские: рэвень;

украинские: ревенюка, ревінь, рабарбар.

Родина ревеня – высокогорья Западного Китая и Восточного Тибета. Русские казаки познакомились с этим растением в Сибири. Долгое время его вывозили в Европейскую часть как ценное лечебное растение. в настоящее время оно **культивируется** в том числе и для получения аптекарского сырья. Заготавливают также дикорастущие виды. Ревень Максимовича, в частности, **произрастает** по склонам гор Тянь-Шаня, Памиро-Алтая на открытых местах.

**В лечебных целях** используют корневища и корни 5–10-летнего возраста. Употребляется в виде экстракта, порошка, в отварах при желудочно-кишечных заболеваниях.

Медицинские лечебные препараты служат легким слабительным: ревеня корень – *Radicis Rhei*, ревеня таблетки – *Tabulettae Rhei*, ревеня экстракт сухой – *Extractum Rhei siccum*, в гомеопатии в малых дозах применяется в качестве вяжущих средств. Лечение особенно успешно у детей, в частности при прорезывании зубов.

**Практическое применение** находит как пищевой продукт и как дубильное сырье.

## **РЕПА**

Репка посевная -- *Brassica rapa* L.

**Народные названия:**

русские: репа;  
белорусские: рэпа;  
украинские: ріпа.

Растение **окультивировано** на побережьях Атлантики и Северного моря. Древнейший пищевой продукт, значение которого уменьшилось после введения в употребление картофеля.

**В лечебных целях** используют корнеплоды. Наибольшую ценность имеет сок репы. Корнеплод и сок из него обладают противогинготным, отхаркивающим, мочегонным, антисептическим, бактерицидным, противораковым, противовоспалительным, ранозаживляющим и болеутоляющим свойствами.

**Легенда** относит репу к растениям, достойным принесения в жертву богам. Так, древние греки приносили ее в храм Аполлона на оловянных блюдах.

**РЕПЕЙНИК, РЕПЕЙ** см. **ЛАПУХ**, Лопух большой

### **РЕТКА**

**Редька посевная** – *Raphanus sativus* L.

**Народные названия:**

русские: редька белая, редька черная;  
белорусские: рэдзька;  
украинские: редька.

Растение **культивируемое**, известно с древности. Вместе с чесноком ее давали в Древнем Египте рабочим на строительстве пирамид для поддержания здоровья.

**В лечебных целях** используют корнеплод, семена, сок.

Корнеплоды и сок обладают противомикробным, противовоспалительным, противокашлевым, разжижающим мокроту, отхаркивающим, мочегонным, желчегонным, усиливающим кровообращение свойствами.

### **РАЗМАЛИН**

**Розмарин лечебный** – *Rosmarinus officinalis* L.

**Народные названия:**

русские: розмарин;  
белорусские: розмарын;



украинские: розмарин.

Родина растения – западная часть Средиземноморья. Растение издавна культивируется. Обладает успокаивающими и отвлекающими свойствами.

**В лечебных** целях используют сушеные листья. Употребляют как сердечное, спазмолитическое, антисептическое и очищающее средство.

Медицинские средства: листья розмарина – *Folium Rosmarini*, эфирное масло – *Oleum Rosmarini*.

**Практическое применение** находит в парфюмерной промышленности и в кулинарии как пряность.

## РУТА

Рута пахучая – *Ruta graveolens* L.

**Народные названия:**

русские: рута пахучая;

белорусские: рута пахучая, зіма-зелень;

украинские: рута пахуча, рутка.

Растение ядовито.

Родина растения – Южная Европа, Средиземноморье. Распространено также в южных местностях. Культивируется в садах и огородах как сильно пахнущее растение.

**В лечебных целях** используется трава, листочки, собираемые в начале цветения.

Растение обладает антисептическими, спазмолитическими, противосудорожными, возбуждающими аппетит свойствами и противоопухолевой активностью.

Медицинское лечебное средство: трава руты – *Herba Rutae*. Используется для получения препаратов рутин (*Rutinum*), «Акофит». Гомеопатическое – *Ruta* (мазь).

**Практическое применение** находит как пряность в кулинарии. Цветы дают желтую краску.

## СВЕКЛА

Свекла посевная – *Beta vulgaris* L.

**Народные названия:**

русские: свекла красная, свекла белая;

белорусские: бурак, буракі, свекла;

украинские: буряк.

Растение культивируемое, повсеместно распространенное.

**В лечебных целях** используется все растение, но более всего – корнеплод и сок. Свекла обладает слабительным, мочегонным, противоязвенным, противосклеротическим, желчегонным, кроветворным, общеукрепляющим свойствами, способствует очищению печени, желчного пузыря и почек, снижению кровяного давления, содержания холестерина, препятствует образованию тромбов, оказывает противораковое действие.

### **СКОПА**

Волшебная трава, обладающая силой благоприятствовать в торговле, привлекать покупателей, удачно совершать покупки. Необычайность растения проявляется в форме: корень дугой, сверху листочков крючочек. Возможно, и название указывает на магические свойства (имитационная магия), если предположить, что оно произведено от глагола «скопить» («кто хочет богатым быть... держать при себе») – Л. 53.

### **СНЫТЬ**

**Сныть обыкновенная – *Aegopodium podagraria* L.**

**Народные названия:**

русские: сныть обыкновенная, снытка;

белорусские: снытка звычайная, снітка;

украинские: яглиця звычайна, шелест, снитка.

**Распространено** в Европейской части повсеместно, на Кавказе, в Средней Азии, в Западной и Восточной Сибири. Произрастает на плодородных влажных и сырых почвах, в смешанных лесах, в садах как сорняк.

**В лечебных целях** используют листья, которые собирают в период цветения. Растение обладает мочегонным, болеутоляющим, противовоспалительным свойствами, богато витаминами. Употребляют в виде настоев.

**Практическое применение** находит в кулинарии как ранняя зелень, богатая витаминами. Краситель тканей в желтый и зеленый цвета. Медонос.

## **ТИМОН**

**Тмин обыкновенный** — *Carum carvi* L.

**Народные названия:**

русские: тимон, тмин, кмен, анис дикий;

белорусские: кмен звычайны, кмін, цьмен, каралек;

украинские: кмін.

Родина растения — Северная и Центральная Европа. **Распространен** в Европейской части повсеместно, а в Сибири — до Байкала. Произрастает по пастбищам, полянам, у дорог.

**В лечебных целях** собирают семена. Обладает мочегонным, ветрогонным, возбуждающим пищеварение свойствами, способствует отделению слизи и мокроты, повышает лактацию у кормящих матерей. Употребляют в виде отваров, настоев.

Медицинские средства: семена тмина — *Fructus Carvi*; тминное масло — *Oleum Carvi*; тминная вода — *Aqua Carvi*; а также входит в состав различных желудочных сборов.

**Практическое применение** находит как пищевая ароматическая приправа, как ароматизатор лекарственных препаратов, широко используется в пищевой промышленности, в ликероводочном производстве. Медонос.

## **ТЫКВА**

**Тыква обыкновенная** — *Cucurbita pepo* L.

**Народные названия:**

русские: тыква;

белорусские: гарбуз;

украинские: гарбуз.

Растение **культивируется** в южной зоне Евразии. Родина — Америка. Испанцы завезли его в Европу, где были созданы различные сорта.

**В лечебных целях** используют плод и семена тыквы, а также сок. Они обладают желчегонным, противоязвенным, антисептическим, антиатеросклеротическим свойствами, снимают раздражение мочевого пузыря и сложности с мочеиспусканием при аденоме простаты, являются хорошим средством против глистов, преимущественно ленточных.

Медицинские средства: тыквеол — *Tysoeolum*, семена тыквы — *Semina Cucurbitae*.

Практическое применение находит как пищевой продукт.

## **УКРОП**

Укроп огородный – *Anethum graveolens* L.

**Народные названия:**

русские: укроп, кроп, копер;

белорусские: кроп;

украинские: кроп.

Родина укропа – Малая Азия, Египет. В России повсеместно распространен как огородное ароматическое растение. Хорошо произрастает на плодородных почвах.

**В лечебных целях и в быту** употребляются трава, семена.

Укроп обладает легким мочегонным, слабительным, ветрогонным и лактогонным свойствами.

Медицинские лечебные средства: укропа пахучего плоды – *Fructus Anethi graveolentis*, укропная вода – *Aqua Foeniculi*. Является сырьем для получения препарата «Анетин», входит в состав ветрогонных сборов.

**Практическое применение** находит в кулинарии, предпочитается в свежем виде.

## **ФЕНКУЛЬ**

Фенхель обыкновенный – *Foeniculum vulgare* Mill.

**Народные названия:**

русские: фенхель;

белорусские: фенхель;

украинские: фенхель.

Родина растения – Средиземноморье. Используемый в фармации фенхель имеет культурное происхождение.

**В лечебных целях** употребляются плоды и получаемое из них масло. Фенхель обладает ветрогонным, отхаркивающим, успокаивающим свойствами, стимулирует лактацию.

Медицинские лечебные средства: фенхелевое масло – *Oleum Foeniculi*, фенхеля плоды – *Fructus Foeniculi*, как сырье входит в состав желудочных, желчегонных и ветрогонных сборов. Гомеопатический препарат *Foeniculum* (D<sub>1</sub> D<sub>2</sub>), является средством для увеличения аппетита, улучшения зрения, стимуляции лактации.

**Практическое применение** находит в кулинарии в качестве приправы.

## **ФИАЛКА, ФИАЛКОВ ЦВЕТ**

**Фиалка трехцветная – *Viola tricolor* L.**

**Народные названия:**

русские: фиалка, анютины глазки, брат-и-сестра, Иван-да-Марья, мать и мачеха;

белорусские: братки;

украинские: фіалка, братки триколірні, братки, брат-і-сестра, дзіночки, зозулині, сокирки, черевички.

Растений семейства фиалковых насчитывается более 900 видов. Они **широко распространены** по всему миру. Это растение известно как целебное с глубокой древности. Аналогичными свойствами обладает фиалка полевая (*Viola arvensis* M.). В нашу страну растения проникли из Западной Европы, широко расселившись в Европейской части, Западной и Восточной Сибири.

**В лечебных целях** используют траву, которую собирают в период цветения (май – июнь). Употребляют в виде настоя как отхаркивающее средство при катарах верхних дыхательных путей, а также – при кожных заболеваниях, особенно при молочнице и экземе у маленьких детей. Входит в состав золотушных сборов.

Медицинские средства: «Аверин чай», трава виолы – *Herba Violae tricoloris*. В гомеопатии *Viola tricoloris* (D<sub>3</sub>) применяется при кожных заболеваниях.

**Практическое применение** находит в парфюмерной промышленности для производства дорогих духов.

**Легенды.** Древние римляне называли фиалку «цветком Юпитера» и связывали с ним легенду о том, как могущественный владыка превратил в цветы придворных, подглядывавших за ним.

По греческой легенде Зевс подарил фиалки своей возлюбленной Ио, когда его ревнивая супруга Гера превратила несчастную царевну в корову. Чтобы утешить ее, Зевс устлал все окрестные поля фиалками.

В христианской мифологии трехцветная фиалка со времен средневековья называется цветком святой Троицы. В темной части середины цветка усматривали Всевидящее око, окруженное светлыми лучами. Три стороны треугольника считались тремя лицами святой Троицы.

### **ХРЕН**

**Хрен обыкновенный – *Armoracia rusticana* Lam., *Cochlearia armoracia* L.**

**Народные названия:**

русские: хрен;

белорусские: хрэ́н;

украинские: хрін.

Растение **встречается** в диком виде в средней полосе Европейской части страны и в Западной Сибири. Родина – страны южной Европы. В России **культивируется** повсеместно.

**В лечебных и бытовых целях** выкапывают корни, которые заготавливают осенью – с сентября.

Научная медицина не применяет. По составу действующих веществ обладает бактерицидным свойством, может использоваться для лечения воспаления дыхательных путей, заменяет горчичники.

**Практическое применение** находит в кулинарии как острая пряность.

### **ЧЕРЕМИЦА**

**Чемерица белая, черная – *Veratrum album* L., *Veratrum lobelianum*.**

**Народные названия:**

русские: чемерица, вшивая трава;

белорусские:

украинские: черемиця.

Растение смертельно ядовито!

Чемерица белая **распространена** в горных местностях, в лесостепи. Произрастает на сырых лугах, в поймах рек.

**В лечебных целях** используют корневища с корнями, собираемыми в сентябре, октябре, но из-за ядовитости растения его не следует собирать самостоятельно.

В научной медицине не применяется. В гомеопатии – *Veratrum album* (D<sub>6</sub> – D<sub>12</sub>) используют при депрессиях, мигренях, бронхите у пожилых людей.

**Практическое применение** находит как средство для избавления от головных вшей – отваром корней смачивают голову.

## **ЧЕСНОК**

**Чеснок посевной** – *Allium sativum* L.

**Народные названия:**

русские: чеснок;

белорусские: часнок;

украинские: часник.

Чеснок повсеместно разводят в огородах. Известен с древности. Растение нуждается в тяжелой, хорошо удобренной, умеренно влажной почве.

**В лечебных и бытовых целях** используют свежие луковичы чеснока (зубки, зубчики). Плоды чеснока обладают бактерицидным, антибродильным (при диспепсии), ветрогонным, желчегонным, сосудорасширяющим и успокаивающим действием, снижают уровень холестерина, замедляют свертываемость крови.

Медицинское средство – *Bulbus Allii sativi*. Гомеопатическое средство – *Allium sativum* (D<sub>3</sub> – D<sub>6</sub>) применяют длительное время при хронических бронхитах, нарушении пищеварения, ревматизме, мышечных и суставных болях, для профилактики старения.

**Практическое применение** находит как пищевая приправа к мясным блюдам.

**Легенды.** У древних египтян растение считалось священным. Его использовали для борьбы со злым духом Укеди, поселявшемся в человеке и раздувавшим ему живот.

В Древнем Риме считали, что чеснок придает храбрость и силу воину. Гладиаторы перед боем опоясывались связками чеснока.

Практически у всех народов Европы он служил оберегом от вампиров, для чего чеснок следовало носить с собой. Во многих травниках указывалось, что всякие гады бегают «от духа чесночного».

## **ШАФРАН**

**Шафран посевной** – *Crocus sativus* L.

**Народные названия:**

русские: шафран;

белорусские: шафран;

украинские: шафран.

Родина растения – Малая Азия, произрастает в Южной Европе. Во многих странах культивируется для получения пряности.

**В лечебных целях** используется для улучшения пищеварения. С древнейших времен у многих народов считался «королем растений» и высоко ценился.

**В бытовой практике** служит садовым декоративным растением. Используется как пряность и пищевой краситель в кулинарии. Для этого собирают рыльца только что распустившегося цветка.

**Легенда.** Юноша Крок, молодой грек, состязался в метании диска с Гермесом, вестником Зевса. Диск Гермеса случайно попал в Крока и убил его. В память об этой бессмысленной жертве вырос цветок – крокус или шафран.

## **ЩАВЕЛЬ**

**Щавель кислый** – *Rumex acetosa* L.

**Народные названия:**

русские: щавель кислый;

белорусские: шчаўе;

украинские: квасок, кисляк.

Растение широко распространено в Европейской части (кроме Крыма), на юге Сибири и Дальнем востоке, на Кавказе и в Средней Азии.

**В лечебных целях** используется трава. Растение богато витаминами, обладает легким послабляющим свойством.


**Практическое применение** находит как пищевое, культивируется.



## ЯЗЕЛЬ ТРАВА

По описанию трава похожа на папоротник. В рукописи указывается, что она «наподобие папоротник... и цвет никогда не бывает». См. **Папоротник**.




 Найдонъ така борюа, сохъ тол  
 тракы сѣмѣнѣхъ снашанъ и  
 пымъ. Нинѣ же нидонѣ прѣ  
 слымъ. Нинѣ порасѣждѣнѣо. Въ ѡчи пѣтапъ  
 пѣтѣ, и кѣмъ нѣ зѣтѣнѣмъ. и ѡчи снѣмѣмъ кѣрѣтѣ, ели  
 кѣмъ зрѣтѣ какъ сѣкѣмъ. и блѣ зѣдѣмъ снамѣнѣмъ прѣ  
 бѣ сѣдѣ она цѣкѣмъ и тѣмъ борѣдѣ и барѣмъ кѣ зрѣ  
 сѣкѣмъ и пѣтѣмъ порѣдѣмъ снѣкѣмъ прѣ сѣдѣ кѣ зрѣ  
 нѣ борѣкѣ. и ѡплѣмъ барѣмъ, снѣмъ мѣшанъ дѣмъ. и сѣ  
 сѣдѣ укрѣмъ и прѣ зѣдѣмъ прѣ зѣдѣмъ снѣмъ и блѣ

Илл. к стр. 22.

## СЛОВНИК

### «А»

Ависена (Авиценна, Ибн-Сина) – выдающийся таджикский ученый XIV в., философ и естествоиспытатель, врач, математик, поэт. Автор сочинений «медицинский канон», «Книга исцеления» и др., которые неоднократно переводились на большинство европейских языков.

Агарик – древесный гриб

Апостема – абсцесс, нарыв

Аршин – старинная мера длины, появившаяся в России в XV в., примерно равная 12 см.

### «Б»

Блошицы (в тексте «плошицы») – блохи

Бобки (масличные) – маслины, оливки

Бобковое (масло) – оливковое масло

Бобровая струя – выделения мускусной железы бобра

Борошно – ржаная мука

Борта – пчелиные борты или улей в дупле дерева

Бочаг – небольшой водоем, образующийся от бьющего из земли ключа

Брашно – кушанье, пища

Бубон – нарыв, фурункул, волдырь чумной

### «В»

Валечки – валики

Вед – ведун, колдун

Велигласие – сильный голос

Великий День – Пасха Христова

Велми, волми – весьма, очень

Вертится (скот) – беспокоится

Вертоград – сад, цветник, огород

Вершок – старинная мера длины, равная 4,5 см.

Винные (ягоды) – инжир

Влепить (с воском) – прилепить что-нибудь с помощью воска на шерсть животного

Вода гилярная – вода из проточного источника  
Водяной проход – мочевыводящие пути  
Волосатик – водяной червь, проникающий под кожу и вызывающий болезненные ощущения и гниющие раны  
Волочиться, волокита – проволочка (в суде)  
Ворожейка – женщина, занимающаяся колдовством, ворожкой  
Враг, вражье место – овраг  
Вредительный камень – заложенные легкие, вызывающие мучительный, не отхаркивающийся кашель  
Вышний – Всевышний Бог

«Г»

Гад, гадина – змея или существо, приносящее вред  
Голуга – открытое голое место  
Гомза – накопление  
готовились лекарства  
Гран – аптекарский вес, равный 1/16 части грамма или 62,2 мг.  
Грани – ограненные кристаллы

«Д»

Двигать проход – улучшать пищеварение и работу кишечника  
дерева, старое название оливкового масла  
Держать мочь – иметь пользу от лекарств для здоровья, поддерживать силы  
Дикое мясо – нарост соединительной ткани на месте раны  
Диоскер – Диоскорид – греческий врач (I в. Н.э.). Автор сочинения «О лекарственных средствах». Наибольшее внимание уделял врачевным средствам растительного происхождения.  
Донеже – до тех пор пока  
Драхма – мелкий аптекарский вес, введенный в практику в XVIII в., составляла 1/8 унции. Русская драхма – 3,732 гр.  
Древяное (деревянное) масло – масло, полученное из плодов оливкового

Дылинка – былинка

Дюйм – английская мера длины, равная 2,5 см.

«Е»

Ем лем – берем

«Ж»

Желвы – воспаленные лимфатические узлы, твердая опухоль в зеве

Жеребейки (жеревенки) — поленцы, куски дерева  
 «Живые помощи» — псалом 90 Давида из «Псалтыри» (в официальной церкви — «Псалтирь»)  
 Жилиться — тужиться  
 Жилы — нервы  
 «З»  
 Задение — загиб матки  
 Зазнобиться (лекарствами) — увлечься лекарствами, передозировать их  
 Заключать (болезнь) — прекращать, нормализовать состояние здоровья  
 Залегание (сил) — упадок сил, бессилие  
 Заморить — уморить, умертвить  
 Заушница — свинка  
 Звать на еду — позыв к приему пищи, улучшить аппетит  
 Зелие — снадобье, лекарство  
 Зело — сильно, очень  
 Зинзивер — имбирь  
 Злотейник — замышляющий зло  
 Золотник (золоти) — мелкая весовая единица, равная в XVIII в. 4,2657 гр.  
 «И»  
 Ивняк — молодая поросль ивы  
 Иготь — ступка  
 Иже — который  
 Извинь — спирт  
 Изогнать — выгнать, изгнать  
 Испод — нижняя часть одежды, изнанка, подкладка  
 Исподнее (бревно) — нижнее бревно в стене  
 Испустить воду — непроизвольное мочеиспускание  
 Истрат (изо рта выведет) — выведет все лишнее  
 Иисова молитва — молитва «Господи, Иисусе Христе, Сыне Божий помилуй мя грешнаго» (в официальной церкви — Иисус)  
 «К»  
 Кайсеец — молодой лес  
 Камчужная болезнь — ревматизм, подагра, артрит  
 Кант — окантовка, вокруг окантовать

Кая — какая  
Кила — грыжа  
Колтун — болезнь волос, при которой волосы слипаются и образуют узел  
Конский запуск — конский пробег  
Конь утечет — обгонит других коней  
Корости (на теле) — болячки, коросты, чесотка  
Корча — судорога  
Корядна (для аптек) — коряду, как урядить, устроить аптеку  
Косушка (косуха) — в XVIII в. мера вина, водки (шкалик), равная 0,0615 литра  
Крень — корень  
Крымза — белый купорос, который добавлялся для скорейшего высыхания  
Купальница — 23 июня, день во имя Агрофены Купальницы  
«Л»  
Легостно — легко, беспрепятственно  
Лечба — лечение, лечебная рекомендация  
Локоть — старинная мера длины, распространенная в XII — XVII вв., равная примерно 38–43 см.  
Луно — мочеполовые органы, в том числе мочевого пузыря  
Лядви — бедро, верхняя часть ноги до колена  
«М»  
Макобка (маковка) — головка мака  
Мальхан — в просторечии мазь, пластырь  
Масло серебаринное — масло, полученное из шиповника  
Масть — мазь  
Мед дивий — дикий мед  
Меркурий — ртуть и ртутные препараты  
Местрово заключение — задержать месячные, искусственно отодвинуть их приход  
Месячный запор — задержка месячных  
Мехирь, михирь — мошонка  
Мокрость вредительная — мокрота  
Моровая болезнь — чума, сибирская язва, моровая язва  
Моровое поветрие — эпидемия чумы  
Мочь — помощь, действие (лекарства), сила  
Муде — мошонка

Мыльня – баня

«Н»

Надымание стомаха – пучение желудка

Наскребики – натертые места

Нистониха – половое бессилие мужчин

Норица – язва на загривке у лошади вследствие натертости

Норма — правило, порядок

Норма коредна – правило упорядочивания (редя – упорядочивая)

Нырка – почка у животных

Нырок – болезнь почек у животных

Няча – трава, растущая подле дорог

«О»

Обморок обходит – лечить обморок, возможность избежать обморок

Обыденный – обычный

Огневица – сильный жар, тиф

Озяблый – сильно охлажденный, обмороженный

Окорм – переедание, объедание

Окорм насмерть – отравление

Окуривать – окуривать (помещение)

Олешейг – место, заросшее ольхой

Онáная, óная – эта (болезнь)

Отворять силы – оживлять силы

Отливать – лечить с помощью «наговоренной воды»

Оток – отек, водянка

Оток поляжет – отек спадет

Отрасли – боковые побеги, молодые веточки

Оход – задний проход, геморрой

Очи – глаза

«П»

Падучая (болезнь) – эпилепсия

Перелог – заброшенная, заросшая травой пашня

Переплелины – опрелости

Перетивмония – пневмония, воспаление легких

Перечесы – сильно расчесанные места

Перси – грудь

Перст – палец

Пиговатое (лицо) – лицо, испорченное оспой  
Пиль – пыль, порошок  
Пифагор – древнегреческий ученый (500 лет до н.э.), математик, философ, политический деятель. Современники считали его магом.  
Плис – вид ткани  
Плюч – легкие  
Плюч (чистит) – очищает легкие через кашель  
Полечь, поляжет (болезнь) – спадет, прекратится  
Полирука – состав для полировки мебели  
Политура – состав для полировки мебели  
Полулошка (полуложка) -1/2 ложки  
Помождно – оказывающее помощь  
Помысел постельный (движет) – усиливает половую активность  
Помысел постельный (престает) – отсутствует половая активность  
Порану – рано, в раннюю пору  
Порохи – перхоть  
Порча – повреждение, вред, болезнь, причиненная кем-то  
Посек – порез  
Посилять – усиливать, улучшать работу, например, сердца, легких, желудка  
Пострел – фурункул  
Почесуха – чесотка  
Править (нечистоты) – изгонять  
Предстоять (пристоять) – быть лекарством, помогающим избавиться от болезни  
Пресный мед – свеженакаченный, менее кислый мед  
Прилепи – пластыри  
Принимать лекарство «сквозь золото и серебро» —запивать лекарство из золотой или серебряной посуды или рвать траву, вымыв руки из золотой или серебряной посуды  
Принять траву по рассуждению – зная свою меру  
Пристойт – пригоден  
Прия – приняв  
Приять, приятие – принять, принимать  
Прокол – свищ  
Проносное лекарство – слабительное

Пространство дыхательным жилам (давать) – облегчение дыхания, глубокое дыхание

Прострел – люмбаго

Против обоих – одинаково, соответственно

Пряженный – поджаренный

Пряжно (в масле) – пожаренное

Пуп – пупок

Пшено сорочинское – рис

Пядь, пядень – старинная мера длины, равная 18,23 см.

«Р»

Размай – промывай

Разыствуется – отличается, различается

Раменное место (рамень) – лес, граничащий с полем

Расслабление – паралич

Расслабленный – парализованный

Расточить, точити – заставлять течь

Редна – от слова «рядить», т.е. договариваться, упорядочивать

Реце – говоря

Родимчик – детская болезнь

Розженный (камень) – раскаленный камень

Росный ладан – ароматическая смола, получаемая из дерева стиракса

«С»

Сбег – испражнение утром

Сабур – лекарство, сделанное на основе алоэ

Сандал – красная краска, добываемая из сандалового дерева

Сандарак – красный мышьяк. Другое значение: род желтой можжевельниковой смолы

Свербеж – зуд

Сереборинное масло – масло, отжатое из плодов шиповника

Сеченая рана – рассеченная рана

Сильствовать (о лекарстве) – усиленное действие лекарства

Сиповатый (голос) – сиплый, хриплый

Сице – так, таким образом

Скорбь – болезнь

Составы – суставы

Сохня – сухотка, болезнь

Сочная (рана) – кровоточащая



Стелок – стелющееся растение

Столоchi – истолочь

Стомах – желудок

Стрельное железо (в теле) – осколок железа

Строить (мазь) – составлять

Стрючекyт – настойка на основе жгучей крапивы

Студеность тела – сильное остужение

Ступлив – человек в струпьях

Сулема – лечебное средство

Супостат – недруг, враг

Сурик – красная краска

Сухотная болезнь – чахотка

Сыроп – сироп, микстура

«Т»

Точное место – проточное место, протока

Тощее сердце – натошак (принимать лекарства)

Трясовица – сильный озноб

Тук – лучший пшеничный хлеб, а также жир, сало

Тян (на спиртное) – неудержимая тяга к спиртному, алкоголизм

Тятловина – лесная вырубка

«У»

Уд (тайный) – мужской половой орган

Уды, удие (внутренние) – внутренние органы

Уздравливать – лечить

Уксус – имеется в виду уксус яблочный или винный, на основе которых готовились лекарства

Унция – аптекарская мера веса, вошедшая в употребление в Российской практике в XVIII в. Одна унция равняется 16 драхмам или 437,5 грана. Русская унция равнялась 29,860 гр.

Урин, урина – моча

Уркан (задом выплывает) – геморрой

Усови в боку — плеврит с резкой болью

Усоки – тяготные ощущения

Уст, устье – зев, отверстие

Устреляет – нанесут стрельную рану (стрелой, пулей)

Утроба, уроба – внутренние органы

Утробная болезнь – болезнь внутренних органов

«Ф»

Фиентор – натертое место (например, на ногах, от обуви)

Флегма – выделения из верхних дыхательных путей при простудных заболеваниях

Фряжское (вино) – вино из Италии

Фунт – аптекарский фунт, введенный в России в XVIII в., равен 0,3732 кг.

Фут – английская мера длины, равная примерно 30 см., введенная в России в XVIII в.

«Х»

Хором ина – дом

Хоша – хотя бы (пятигодовалые болезни)

«Ц»

Цветник – травник

Цвиктики — цветики

Целебуха – растение «вороний глаз»

«Ч»

Чалушинка – чешуйка

Чепучина – потогонная процедура

Червлен – красен

Честь – почет, уважение

Четверть (аршина) – мера длины, равная 18 см.

Чечуй (почечуй) – геморрой

Чукотать – щекотать

Чукость (тела) – чувствительность тела к щекотке

«Ш»

Шадровит – кругловат

Шанкер – язва на коже, появляющаяся при венерическом заболевании

Шелуди – коросты, золотушная сыпь

Шкалик – аптекарская мера жидкости, равная в XVIII в. 0,0615 литра

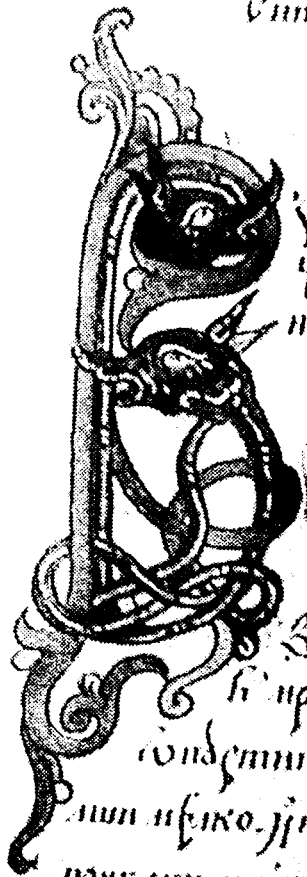
Штоф (штов) – мера жидкости, равная 1,23 литра

«Я»

Яства – еда, пища

Ясть – есть, принимать пищу

ишкѣ на бѣлѣхъ рѣдѣхъ ишкѣхъ. иже оуки рѣдѣхъ на  
 шѣхъ оуки рѣдѣхъ на бѣлѣхъ на бѣлѣхъ на бѣлѣхъ. Ино  
 бѣлѣхъ похвѣдѣхъ иже оуки рѣдѣхъ.



Зѣлѣхъ оуки рѣдѣхъ ишкѣхъ. иже оуки рѣдѣхъ на  
 шѣхъ оуки рѣдѣхъ на бѣлѣхъ на бѣлѣхъ на бѣлѣхъ. Ино  
 бѣлѣхъ похвѣдѣхъ иже оуки рѣдѣхъ.

Зѣлѣхъ оуки рѣдѣхъ ишкѣхъ. иже оуки рѣдѣхъ на  
 шѣхъ оуки рѣдѣхъ на бѣлѣхъ на бѣлѣхъ на бѣлѣхъ. Ино  
 бѣлѣхъ похвѣдѣхъ иже оуки рѣдѣхъ.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Алексеев Ю.Е.* и др. Травянистые растения СССР. М., 1971. Т. 1, 2.
2. *Алеутский Н.Н.* Русский травник. М., 1990.
3. *Анненков Н.И.* Ботанический словарь. СПб., 1878.
4. Атлас ареалов и ресурсов лекарственных растений СССР. Под рек. П.С. Чикова. М., 1980.
5. Биологический энциклопедический словарь. М., 1989.
6. *Богоявленский Н.А.* Древнерусское врачевание в XI – XVII вв. Источники для изучения истории русской медицины. М., 1966.
7. *Богоявленский Н.А.* Медицины у первоселов Русского Севера // Очерки из истории санитарного и народного врачевания XI – XVII вв. Л., 1966.
8. *Верецагин Г.* О народных средствах врачевания в связи с поверьями // Этнографическое обозрение. 1898. № 3.
9. *Гамильтон Э.* Мифы и легенды: Боги и герои Древней Греции и Древнего Рима. М., 2002.
10. *Гринкевич Н.И.* Легенды и были о лекарственных растениях. М., 1988.
11. *Груздев В.Ф.* Русские рукописные лечебники. Л., 1996.
12. *Даль В.* Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х томах. М., 1956–1960.
13. Древнерусский лечебник // Редкие источники по истории России. Вып. 1. Под ред. А.А. Новосильского и Л.Н. Пушкарева. Сост. З.Н. Бочкарева, М.Е. Бычкова. М., 1977.
14. *Забылин М.* Русский народ: его обычаи, обряды, предания, суеверия. М., 1880.
15. *Змеев Л.Ф.* Русские врачебники: Исследование в области нашей древней врачебной письменности. СПб., 1896.
16. *Криничная Н.А.* Русская народная мифологическая проза. Истоки и полисемантизм образов. Петрозаводск, 2000. Т. 2.
17. *Кузнецова М.А., Резникова, А.С.* Сказания о лекарственных растениях. М., 1992.

18. *Леонтьева Г.А., Шорин, П.А., Кобрин В.Б.* Вспомогательные исторические дисциплины. М., 2006.
19. *Лифляндский В.Г., Сушанский А.Г.* Овощи в лечении, косметике, кулинарии. Полная энциклопедия. СПб., 2002.
20. *Минаева В.Г.* Лекарственные растения Сибири. Новосибирск, 1991.
21. *Миненко Н.А.* Живая старина. Будни и праздники сибирской деревни. Новосибирск, 1989.
22. *Носаль М.А., Носаль И.М.* Лекарственные растения и способы их применения в народе. Киев, 1959.
23. *Палов М.* Энциклопедия лекарственных растений. М., 1998.
24. *Потанин Г.Н.* Юго-западная часть Томской губернии в этнографическом отношении // Этнографический сборник. 1864. Вып. 4.
25. *Похлебкин В.А.* Все о пряностях. М., 1973.
26. *Райнов Т.И.* Наука в России XI – XVII вв. М., 1940.
27. *Свиридонов Г.* Полезные растения Горного алтая. Горно-Алтайск, 1979.
28. Славянские древности. Этнолингвистический словарь Т. 1 – М., 1995; Т. 2 – М., 1999; Т. 3 – М., 2004.
29. *Стекольников Л.И.* Овечьи легенды. М., 1991.
30. *Стрижев А.Н.* О волшебных травах, приметах и некоторых суевериях. М., 1968.
31. *Стрижев А.* Русское разнотравье. М., 1995.
32. *Торэн М.Ф.* Народные способы лечения русских, украинцев и белорусов в XIX в. Л., 1953.
33. *Уткин Л.А.* Растения в народной медицине Томской и Алтайской губ. // Дневник Всесоюзного съезда ботаников в Москве в январе 1926 г. Под ред. Е.Е. Успенского. М., 1926.
34. *Флоринский В.М.* Русские престолярные травники и лечебники. Казань, 1879.
35. Этнографические аспекты изучения народной медицины. Тезисы Всесоюзной конференции 10 – 12 марта 1975. Л., 1975.
36. Энциклопедический словарь лекарственных эфиромасличных и ядовитых растений. М., 1991.
37. Энциклопедия народных методов лечения. СПб., 1994.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Лечебник.....	12
О зелиях, весьма ужиточных.....	12
О гвоздике.....	12
О корице.....	12
Об онисе сахарном зелии.....	12
О перце.....	13
О бобках масличных.....	13
О белой горчице.....	14
О шафране.....	14
О дивием меде.....	14
О солотковом корне.....	14
О пшене сорочинском.....	15
О изюме.....	15
О винных ягодах.....	15
О ревене.....	15
О огарике.....	15
О листу александрийском.....	16
О васильках.....	16
О левенде.....	16
О размалине.....	17
О манране.....	17
О караге.....	17
О руте.....	17
О фенкуле.....	18
О петрушке.....	18
О пионии.....	19
О каробиечком семени.....	19
О савине.....	20
О инбире.....	20
О мушкате.....	20
О фиалково[м цвете].....	21
О романе.....	21
О силидоне.....	22
О зоре или о любите.....	22
О мяте огоордной.....	22

О укропе.....	22
О губне.....	23
О тимоне.....	23
О кимене.....	24
О буквице.....	24
О девясиле.....	24
О черемиде.....	24
О лебеде.....	25
О попутнике.....	25
О щавле.....	26
О мокрице.....	26
О кропиве.....	26
Трава верес.....	27
О ужевке.....	27
О репее.....	27
О листе дубовом.....	27
О плакуне.....	28
О траве рете.....	28
Название травы отсутствует [предположительно Осот прекрасной].....	28
Трава одолень.....	28
О богородской траве.....	28
Трава Георгиев жезл.....	28
Трава золотуха.....	29
Трава царь-сив посох.....	29
О траве борще.....	29
О капусте.....	29
О дынях.....	29
О тыквах.....	30
О заре дикой.....	30
О чесноке.....	30
О горохе.....	31
О бобе.....	31
О конопле.....	31
О маке.....	32
О щавле сухом.....	33
О сныте.....	33
О дягили.....	33
О вербенном дереве.....	34
О пельни.....	34
О соли пельиной.....	35

О траве исопе.....	36
О моркови.....	36
О свекле.....	36
О божьем дереве.....	37
О чиришах.....	38
О зинзивере.....	38
О постернаке.....	39
О кропиве.....	40
О колгане.....	40
О хрене.....	40
О ретке.....	41
О репе.....	41
[Название травы отсутствует].....	41
[Название травы отсутствует].....	42
Трава щавель.....	42
Никоварь.....	42
Сыроп опсынтис.....	42
Сыроп оцы[нтис].....	42
Сыроп диагрети месуе.....	43
Сыроп диалтея ферискеи.....	43
Сыроп зинатор лиаис.....	43
Сыроп диартемисия.....	43
Сыроп л[далее название отсутствует].....	43
Сыроп дефарис фарис.....	43
Сыроп [далее название отсутствует].....	44
Сыроп диук комвит.....	44
Сыроп део.....	44
Сыроп самбуцы.....	44
Сыроп разорум.....	44
Нектораис.....	44
Сабур.....	45
Название отсутствует.....	45
От жатия в горле.....	45
От ... шанкера.....	46
От ... шанкера.....	46
Зачади.....	46
Питье от бабону.....	46
Мазь от бабону.....	46
От той же [болезни], от бабону.....	46
От почесухи.....	47
Название отсутствует .....	47



[Примочка от шанкера].....	47
От гноения глаз.....	47
От нистанихи.....	48
[Коросты,] которые выросли на губах.....	48
От геморое.....	48
От пития.....	49
От рези.....	49
Грыж.....	49
Полоркание от цынготы.....	49
От всякой внутренней болезни.....	49
От желтости.....	49
От неплоды жена.....	51
От бородавок.....	51
От порчи.....	51
... голос.....	51
Для памяти.....	51
Заговор от зубов.....	52
Заговор от собачьего лая.....	52
<b>Перечень мазей и их лечебное свойство.....</b>	<b>52</b>
Мазь велми кислотная.....	52
Мазь децируза.....	52
Мазь диалтека.....	53
Мазь окись унгвептум.....	53
Мазь ничкентута децинтюза.....	53
Мазь унгвентум фуксуим.....	53
Мазь унгвентум адыморонда.....	53
Мазь.....	54
Мазь адмемкара пешурармас.....	54
Название отсутствует.....	54
Мазь ангелиод окульса .....	54
Мазь пекторале.....	54
Мазь педикорум.....	54
Мазь поматум.....	54
Мазь популесонис.....	54
Мазь рубрум сыведемия.....	54
Мазь аскаком.....	55
Мазь детуция.....	55
Мазь [от ушибов].....	55
Мазь [живит раны].....	55
Мазь [пинелевая живит раны].....	55
Мазь раковая.....	56

Составление масти от свербей и корост.....	56
Мазь обтижельная.....	57
Мазь строить на камчужную болезнь.....	57
О пластырях. Пластырь живительный на всяки раны.....	57
О строении мальхана врачебного.....	57
<b>Комментарий.....</b>	<b>59</b>
<b>Словник.....</b>	<b>109</b>
<b>Литература.....</b>	<b>119</b>

---



---



**В старообрядческом издательстве  
«ТРЕТИЙ РИМ»**

**изданы книги по истории и апологетике староверия**

**Алексей Самойлович. «Мечь Духовный».** Книга от многих богодухновенных писаний собрана на приемлющих от еретик совершаемое крещение, и глаголющих яко несть второго крещения. И сочинена от лета 1779 по плоти Рождества Бога Слова. (опубликовано по рукописи впервые).

**«Щит Веры».** Или ответы древняго благочестия любителей на вопросы, придерживающихся новодогматствующаго иерейства. В отличие от «Диаконовых» и «Поморских ответов» обращенных к представителям Синода, «Щит Веры» на связан необходимостью самоцензуры и многие положения старообрядческой доктрины излагает значительно подробнее и определеннее. (автор предположительно Тимофей Андреев, 1789 г.)

**Устав церковный Поморский (Выговской обители).**

**Иоанн Филиппов. История Выговской пустыни.** - Самый богатый исторический источник о Выговском монастыре, написанный его киновиярхом в сер. 18 в. С портретами отцов и настоятелей Выга, с приложением карт и цветных вкладок.

**Адрес старообрядческой церковной лавки  
“Третий Рим”**

**107061 г. Москва.**

**ул. Преображенский Вал д. 17, корп. 6.**

**тел. (495) 963-49-76**



Издательской группой "Археодоксія"  
готовятся к изданию следующие книги  
по истории староверия:

**В.К. Семибратов. Федосеевцы Вятского края. 220 стр.**

*Ожидается в конце октября.*

**Старообрядцы Верхневолжья: прошлое, настоящее, будущее.  
сост. К.В. Витушкин. 208 стр.**

*Ожидается в конце ноября.*

**Исторические сочинения староверов-поморцев Урала.**

*Ожидается в декабре 2006 г.*

**Житие Иова Льговского.**

*Ожидается в декабре 2006 г.*

**О. Савицкая. Старообрядчество Южного Зауралья.**

*Ожидается в конце 2006 г.*

*Планируется к выходу в 2007 г.*

✓ **Жития поморских отцов: Корнилия Выговского, Кирила Сунарецкого и Епифания Соловецкого (Пустозерского).**

✓ **Служба св. Николе Чудотворцу с лицевым житием и чудесами.**

✓ **Древлеправославный летописец. Восточная Соборная Церковь в XVI-XX вв.**

✓ **Святые подвижники земли Поморской**

✓ **В. Барановский. Боярыня Морозова. Историческая повесть.**

✓ **Старообрядческий некрополь в Польше.**

✓ **Мазурский летописец. Старообрядческая хроника в Польше.**

Электронный адрес издательства: [arheodoksija@list.ru](mailto:arheodoksija@list.ru)

Научное издание

*Галина Александровна Леонтьева  
Виктория Анатольевна Липинская*

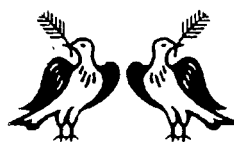
## РУССКИЙ СТАРООБРЯДЧЕСКИЙ ЛЕЧЕБНИК

Научный редактор  
*д.и.н. Юлия Викторовна Аргудяева*

Рецензент  
*к.и.н. Т.П. Федянович*

Художник  
*А.В. Фаронова*

Верстка, макет  
*А.И. Кузнецова, А.А. Безгодов*



Книга издана попечением  
издательства "Археодоксія"  
[arheodoxija@list.ru](mailto:arheodoxija@list.ru)

Подписано в печать 01.10.2006.  
Формат 60х90 1/16 Бумага офсетная.  
Гарнитура Times New Roman. Печать офсетная.  
Усл. п. л. 8. Тираж 900 экз. Заказ № 91.

Издатель Карпов Е.В.  
109004, Москва, ул. Б. Коммунистическая д. 1/5-7

Отпечатано в типографии "Карпов"  
121357, Москва, ул. Вере́йская д. 29.